



Parin käsikirja – ладжэбникъ

Рүкән аrostoi Даакoын литургия

Бжественная литургия сѣгво аѣла ѣакова

Kiuruveden ortodoksinen seurakunta

Romanos Pyrrö, TM

23.4.2008

Aloitus

Diakonit menevät alttarista solealle ja asettuvat pyhän portin kahden puolen kasvot kansaan eli länteen päin. Piispa (pappi) asettuu pyhän alttaripöydän eteen, kansapalvelivat papit pöydän ympärille. Piispa lausuu kansapalvelijain kuullen itään kääntyneenä tämän rukouksen:

Valtias Herra, meidän Jumalamme, älä hylkää minua, joka olen monien syntien saastuttama. Katso, olen lähestynyt tätä jumalallista ja taivaallista salaisuuttasi, en niin kuin siihen otollinen, vaan luottaen hyvyyteesi. Minä lausun sinulle: Jumala, ole minulle syntiselle armollinen. Minä olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi, enkä ole arvollinen luomaan silmiäni tälle pyhälle ja hengelliselle pöydällesi, jolle ainosyntyinen Poikasi, meidän Herramme Jeesus Kristus on asettunut salaisesti uhrattavakseni, vaikka olen syntinen ja kaikenlaisten tahrojen saastuttama. Sen tähden kannan sinulle tämän anomus- ja kiitosrukouksen: Lähetä puolustaja, Henkesi, vahvistamaan ja valistamaan minua tähän palvelustehtävään, ja suo minun tuomiotta lausua näitä sanoja, jotka sinä olet kansallesi luvannut Kristuksessa Jeesusessa, meidän Herrassamme, jonka kanssa sinä olet siunattu yhdessä kaikkein pyhimmän, hyvän, eläväksi tekvän ja yksiolennollisen Henkesi kanssa, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Rukouksen jälkeen avataan esirippu ja pyhä portti. Kaikki nousevat seisomaan.

Diakoni: Siunaa.

Piispa: Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle, Kolminaisuudessa ainutlaatuisesti olevan, jakaantumattomasti jaetun jumaluuden ☩

Начало

Исходатъ диаконы изъ сѣгѡ олтарѣ, и станутъ по обою странѣ сѣихъ дверей, два два зряще къ людемъ, сирѣчь, къ западѣ. И станетъ архіерей (или іерей) предъ сѣю трапезою, сослужашинъ же пресвітеры окружатъ ѡ. И глетъ архіерей тихимъ гласомъ, во еже слышанѣ быти сослужашимъ, мѣтвѣ сѡ, стоѣ предъ сѣю трапезою и зрѣ въ востокѣ:

Оскверненна грѣхми многими, да не презриши мене, Владыко гди еже нашъ. Се бо пристѣпихъ къ ежеественному семѣ и пренебесному твоemu таинству, не яко сый достоинъ, но взираю на твою блгоустыню. Гласъ ти пуцаю: еже, млтивъ буди ми грѣшному: согрѣшихъ на небо и предъ тобою, и не смь достоинъ въззрѣти на сѣю твою сѡ и дхвнѣю трапезѣ, на нейже единородный твои снъ и гдъ нашъ иисъ хрѣтосъ, мною грѣшнымъ и всѣкою скверною ѡкаланнымъ, тайно предлагаетъ въ жертвѣ. Се гѡ ради тебе моленіе и блгодареніе приношѣ, еже низпослати ми дха твоегѡ ѡтѣшителя, ѡтѣрѣплѣющаго, ѡтверждающаго мѣ къ служевѣ сѣи, и ѡ тебе возвѣщенный ми гласъ неосужденно проповѣдати людемъ сподоби, во хрѣтѣ иисѣ гдѣ нашемъ, съ нимже блгословенъ еси со всесѣтымъ, и блгымъ, и животворящимъ, и единосущнымъ твоимъ дхомъ, нынѣ, и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

И по мѣтвѣ ѡтверзаетъ завѣса и сѣиѣ двери, архіерей же, стоѣ предъ сѣю трапезою и зрѣ къ востокѣ.

Диаконъ: Блгослови.

Архіерей: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, тріичному и единичному свѣту божества, ☩

Начало

Исходятъ диаконы изъ святаго олтаря, и станутъ по обою страну святыхъ дверей, два два зряще къ людемъ, сиреч, къ западу. И станетъ архіерей (или іерей) предъ святою трапезою, сослужашинъ же пресвітеры окружаютъ ю. И глаголетъ архіерей тихимъ гласомъ, во еже слышану быти сослужашимъ, молитву сѡ, стоя предъ святою трапезою и зря въ востокъ.

Оскверненна грехми многими, да не презриши мене, Владыко Господи Боже наш. Се бо приступихъ к божественному сему и пренебесному твоему таинству, не яко сый достоин, но взирая на твою благостыню. Глас ти пуцаю: Боже, милостив буди ми грешному: согрешихъ на небо и предъ тобою, и не смь достоин възрѣти на святую твою сѡ и духовную трапезу, на нейже единородный твой Сын и Господь наш Иисус Христос, мною грешным и всякою скверною окаланным, тайно предлагается в жертву. Сего ради тебе моление и благодарение приношу, еже низпослати ми Духа твоего утешителя, укрепляющаго, утверждающаго мя к службе сей, и от тебе возвещанный ми глас неосужденно проповѣдати людем сподоби, во Христѣ Иисусѣ Господѣ нашем, с нимже благословен еси со всесвятѣм, и благим, и животворящим, и единосущным твоимъ Духомъ, нынѣ, и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

И по молитве отверзается завѣса и святѣя двери, архіерей же, стоѣ предъ святою трапезою и зря къ востоку.

Диакон: Благослови.

Архіерей: Слава Отцу и Сыну и Святому Духу, тріичному и единичному свѣту божества, ☩

kolminaiselle yhdelle Valkeudelle. Yksi, kaikkivaltias, Jumala on Kolminaisuus, ja taivaat julistavat hänen kunniaansa, maa hänen hallitustaan ja meri hänen valtaansa. Koko aineellinen ja henkinen luomakunta julistaa alati hänen suuruuttaan, sillä hänelle kuuluu kaikki ylistys, kunnia, valta, majesteetti ja suuruus, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Yksi papeista lausuu ääneen:

Hyväntekijä, aikakausien Kuningas ja koko luomakunnan Luoja. Ota vastaan sinua Kristuksesi kautta lähestyvä kirkkosi. Anna jokaiselle sitä, mikä on hyödyllistä. Johdata kaikki täydellisyyteen, ja tee meidät otollisiksi armoosi ja pyhitykseesi. Kokoa meidät pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoon, jonka olet ansainnut ainosyntyisen Poikasi, Herramme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen kalliilla verellä. Hänen ja kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa olet sinä siunattu ja ylistetty, nyt ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Diakoni asettuu keskelle soleaa, ja kasvot koko ajan kansaan päin kääntyneenä lausuu:

Rukoilkaamme Herra.

Kansa ei vastaa mitään. Piispa ottaa suitsutusastian, ja suitsuttaa pyhää pöytää kolmesti sen itäiseltä puolelta ja lausuu ääneen:

Jumala, joka olet ottanut vastaan Aabelin lahjat, Nooan ja Aabrahamin uhrin, Aaronin ja Sakaariaan suitsutuksen, ota meidänkin syntisten kädestä vastaan tämä suitsutus ☩

ѡѡагѡ во трѣцѣ ѣдннѣчнѣ и раздѣлаемагѡ нераздѣльнѣ. Трѣца во ѣдина вѣъ вседержитель, ѣгѡже слава нѣса повѣдають, земля же ѣгѡ влѣчество, и море ѣгѡ державѣ, и всѣака чѡвственнаа и ѡумнаа тварь ѣгѡ величество вѣны проповѣдають. Яко томѣ подобѣть всѣака слава, чѣсть, держава, величїе и великолѣпїе, нынѣ и прѣну, и во вѣки вѣкѡвъ.

Лїдіе: Ямінъ.

И гл҃голет ѣдинъ ѡ сослужащїхъ въ слышанїе всѣмъ мѣтъ сїю:

Бл҃годѣтелю и цр҃ю вѣкѡвъ, и всѣа тварї содѣтелю, прїимї приходящю ти чрезъ хр҃та твоегѡ цр҃квь твою. Коемѣждо полѣзное исполни, приведи всѣхъ въ совершѣнїе, и достѡйны ны содѣлай бл҃годати ѡсвѣщенїа твоегѡ, совокупляя ны во ст҃ю твою соборнѡю и апѡстольскѡю цр҃квь, ѡже ст҃ажаа ѣси чѣтною кровїю ѣдннороднагѡ сїа твоегѡ. Гд҃а же и сїса нашегѡ иїса хр҃та, съ нимже бл҃гословѣнъ ѣси и препославленъ со всесвѣтымъ, и бл҃гїмъ, и животворящїмъ твоимъ дѡхомъ, нынѣ и прѣну и во вѣки вѣкѡвъ.

Лїдіе: Ямінъ.

Дїаконъ ставъ посредї солеи, и зрѣ къ лїдемъ, возглашѣть:

Гд҃ѡ помѡлимся.

И ничтѡже лїдемъ ѡвѣщавшїмъ, прїемлетъ архїерей кадїльницѣ, и кадїтъ ст҃ю трапѣзу трижды съ преднїа страны, гл҃ла возгласно мѣтъ сїю:

Бже, прїемый Авелевы дары, нѡевѣ и авраамѡвѣ жертвѣ, аарѡново и захарїино кадїло, прїимї и ѡ рѣкъ насъ грѣшныхъ кадїло сїе ☩

сѡшаго во Трѡицу єдннѣчне и разделяемаго нераздѣльне. Трѡица бо єдина Бог Вседержитель, єгѡже славу небеса поведают, земля же єгѡ владычество, и море єгѡ державу, и всякая чѡвственная и умная тварь єгѡ величество вѣну проповѣдает. Яко томѣ подобѣтъ всякая слава, честь, держава, величїе и великолѣпїе, нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Лїдіе: Амїнь.

И глаголет єдинъ отъ сослужащихъ въ слышанїе всемъ молїтву сїю:

Благодѣтелю и Царю вѣков, и всея тварї содѣтелю, прїимї приходящую ти чрезъ Хрїста твоегѡ цѣрковь твою. Коемѣждо полѣзное исполни, приведи всехъ въ совершѣнїе, и достѡйны ны содѣлай бл҃годати освященїя твоегѡ, совокупляя ны во сватѡю твою соборнѡю и апѡстольскѡю цѣрковь, юже ст҃ажаа єси честнѡю кровїю єдннороднагѡ Сїна твоегѡ. Гѡспода же и Спаса нашего Исуса Хрїста, с нимже благословѣн єси и препославлен со всесвѣтымъ, и бл҃гїмъ, и животворящимъ твоимъ Дѡхомъ, нынѣ и прїсно и во вѣки вѣкѡвъ.

Лїдіе: Амїнь.

Дїаконъ ставъ посредї солеи, и зря къ лїodemъ, возглашѣть:

Гѡсподу помѡлимся.

И ничтѡже лїodemъ отвѣщавшїмъ, прїемлетъ архїерей кадїльницу, и кадїтъ сватѡю трапѣзу трижды с преднїа страны, глагола возгласно молїтву сїю:

Бже, прїемый Авелевы дары, Нѡеву и Авраамѡву жертву, Аарѡново и Захарїино кадїло, прїимї и отъ рукъ насъ грѣшныхъ кадїло сїе ☩

hyväksi tuoksuksi ja meidän sekä koko kansasi syntien päästökksi, sillä sinä olet siunattu, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, kuuluu kunnia, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Diakonit menevät alttariin sivuovista. Piispa antaa pois suitsutusastian. Kuoro laulaa juhallisesti seuraavan troparin (LIT s. 11):

Jumalan ainokainen kuolematon Poika ja Sana, | joka meidän pelastuksemme tähden olet tahtonut lihaksi tulla | pyhästä Jumalansynnyttäjästä, ainaisesta neitseestä Mariasta, | muuttumatta ihmiseksi tullut, | myös ristiin nautittu ja kuolemallasi kuoleman rikki polkenut, | yksi Pyhästä Kolminaisuudesta, | ja Isän ja Pyhän Hengen kanssa kunnioitettava Kristus, Jumala, || pelasta meidät.

Saatto

Tätä veisua laulettaessa piispa antaa yhdelle papille epistolakirjan ja toiselle profeettain kirjan. Itse hän ottaa vasempaan käteensä sauvan ja oikeaan pyhän evankeliumin. Sitten suoritetaan saatto kiertämällä pyhä pöytä eteläpuolelta.

Saatto suoritetaan seuraavasti: Pohjoisovesta kuljetaan seinän vieritse aina kirkon perälle ja ovelle saakka. Kirkon ovien kohdalla käännetään keskustaan. Ensimmäisenä kulkee kaksi diakonia, jotka kantavat kynttilöitä, sitten profeettain kirjaa kantava pappi, sitten epistola kantava pappi ja viimeisenä piispa. Tultuaan ambonin luo piispa nousee sen päälle ja panee evankeliumin analogille. Sitten hän ottaa papeilta kirjat ja panee nekin analogille. Sen jälkeen kaikki menevät solean eteen, piispa ensimmäisenä; papit ja diakonit asettuvat hänen taakseen.

Kun veisu ”Jumalan ainokainen” on laulettu loppuun, piispa lausuu itään kääntyneenä tämän rukouksen:

въ воню блгоуханіа и ѡставленіе грѣхѡвъ нашихъ и всѣхъ людѣй твоихъ. Яко блгословенъ еси и подобаетъ тебѣ слава, ѡцѣ и снѣ и стѡмѡ дхѣ, нынѣ и прѣнв и во вѣки вѣкѡвъ.

Людје: АМІНЬ.

И входятъ діаконы во стѣн олтара малыми дверми. Архїерей же ѡдаетъ кадилъницѣ. И абие певцы начинаютъ пѣти со сладкопѣніемъ настоѣщїй тропарь:

Единорѡдный сїе, и слѡве вѣтїи, | безсмѣртенъ сїи, и извѡливый сїенїа нашегѡ ради воплотїтиса | ѡ стѣла вѣы и прѡдѡбы мрїи, | непрелѡжнв вочлѣвчївїи ся, | распнїи ся же хрїте вѣе, смѣртїю смѣрть поправїи, | едїнъ сїи стѣла трїцы, | спрославляемый ѡцѣ, и стѡмѡ дхѣ, || сїи насъ.

в воню благоухания и оставление грехов наших и всех людей твоих. Яко благословен еси и подобает тебе слава, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и присно и во веки веков.

Людие: АМІНЬ.

И входятъ діаконы во святїи олтара малыми дверми. Архїерей же отдаетъ кадилъницу. И абие певцы начинаютъ пѣти со сладкопѣніемъ настоѣщїй тропарь:

Единорѡдный Сїне, и Слове Божїи, | безсмѣртен сїи, и ивѡливый спасенїа нашего ради воплотїтиса | от святїа Богорѡдицы и приснодѡвы Марїи, | непрелѡжно вочелѡвчївїи ся, | распнїи ся же Хрїсте Бѡже, смѣртию смѣрть поправїи, | едїн сїи святїа Трѡицы, | спрославляемый Отцѣ, и сватѡму Духу, || спасї насъ.

Входъ

Пѣваемъ семѣ тропарї, даетъ архїерей едїномѡ пресвѣтерѣ книгѣ писанїи апльскїхъ инѡмѡ же книгѣ писанїи прѡрѡчскїхъ, самъ же прїлв въ деснїцѣ своѣ жезла, въ шїицѣ прїемлетъ стѡбе еѡліе, и такѡ творїтъ вхѡдъ, ѡвходѡ стѣи трапѣзѣ съ ѡжныа страны.

Совершѡется же вхѡдъ сїце: Исходѡтъ сѣверными дверми и їдутъ даже до западныхъ стѣнї хрѡма, аще же възможно естѣ, исходѡтъ и въ прїтворъ чрезъ сѣвернѡи двѣрь егѡ. Предходѡтъ же два діакона со свѣщамїи, послѣдѡдѡтъ илѡ два иныхъ діакона съ кадилъницами, самъ послѣдѡдѡтъ едїнъ пресвѣтеръ съ книгѡю прѡрѡчскою, паки же иныи съ книгѡю апльскѡю, послѣдїи же архїерей. И вхѡдѡтъ въ хрѡмъ великими враты, иже сѡтъ на западѣ хрѡма. Прїшѣдше ко аналогїи, иже естѣ на амвѡнѣ средї хрѡма, восходѡтъ на него архїерей, и полагаѣтъ книгѣ на аналогїи, таже прїемъ ѡ пресвѣтера еѡліе и книгѣ апльскѡю, таже полагѡетъ ѡ на аналогїи. И їдутъ вси далѣе даже до степеней солеи, и здѣ стѡндѡтъ.

Дѡндеже скончѡтъ тропарь ”Единорѡдный сїе”, глѡлетъ архїерей мѡтѡвъ сїи, возгласнв, зрѡ къ востѡку:

Пѣвѡму семѣ тропарї, даѣт архїерей едїному пресвѣтеру книгѣ писанїи апѡстѡльскїхъ инѡму же книгѣ писанїи прѡрѡчскїхъ, самъ же прїлв въ деснїцу своѣ жезл, въ шїицу прїемлетъ святѡе еѡнгелїе, и таѡ творїт вхѡд, обходѡ святѡю трапѣзу с южныа страны.

Вход

Совершѡется же вхѡд сїце: Исходѡтъ сѣверными дверми и їдутъ даже до западныхъ стѣнї хрѡма, аще же възможно естѣ, исходѡтъ и въ прїтворъ чрезъ сѣвернѡю двѣрь егѡ. Предходѡтъ же два діакона со свѣщамїи, послѣдѡют им два иныхъ діакона с кадилъницами, сим послѣдѡют едїн пресвѣтеръ с книгѡю прѡрѡчскою, паки же иныи с книгѡю апѡстѡльскою, послѣдїи же архїерей. И вхѡдѡтъ въ храмъ великими враты, иже суть на западе храма. Пришѣдше ко аналогїю, иже есть на амвѡне средї храма, восходит на него архїерей, и полагѣет книгу на аналогїи, таже прїемъ от пресвѣтера еѡнгелїе и книгу апѡстѡльскую, таже полагѣетъ я на аналогїи. И їдутъ вси далѣе даже до степеней солеи, и здѣ стѡнут.

Дѡндеже скончѡют тропарь ”Единорѡдный Сїне”, глаголет архїерей молїтву сїю, возгласно, зря к востѡку:

Kaikkivaltias Jumala, suuriniminen Herra, joka olet antanut meille pääsyn kaikkein pyhimpään ainosyntyisen Poikasi, Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen Kristuksen maailmaan tulemisen kautta. Me rukoilemme ja pyydämme sinun hyvyydeltäsi: koska pelkäämme ja kauhistumme valmistautessamme seisomaan pyhän uhrialtarisi edessä, oi, Jumala, niin läheta meidän päällemme hyvä armonsi ja pyhitä sielumme, ruumiimme ja henkemme. Käännyttä ajatuksemme vanhurskauteen, että puhtain omintunnon kantaisimme sinulle lahjoja, anteja ja töittemme hedelmää rikkomus-temme poistamiseksi, ja koko kansasi armahdukseksi. Ainosyntyisen Poikasi armosta, laupeudesta ja ihmisrakkaudesta. Hänen kanssaan sinä olet siunattu iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Sitten piispa ja papit menevät alttariin, ja asettuvat paikoilleensa. Piispa antaa pois sauvansa. Diakonit jäävät solealle kasvot kansaan päin. Yksi heistä asettuu keskelle soleaa ja aloittaa ektenian kasvot kansaan päin:

Diakoni: Rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kansa: Herra, armahda.

Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta, Jumalan ihmisrakkaudesta ja sielujemme pelastusta.

Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa ja Jumalan kaikkien pyhien kirkkojen yhdistymistä.

Бже вседержителю, великоимените гди, давший намъ входъ во святое святыхъ пришествіемъ единороднаго твоего сына, гда же и бога, и спаса нашего Иисуса Христа, молимъ и просимъ твою благостыню, понеже пристрашни и трепетни есмь, хотяще предстаѣти святому твоему жертвеннику: ниспосли на ны. Бже, блгодать твою блгую и освяти нашу души, и телеса, и души, и обрати помыслы наши ко блгочестію, да в чистой совести принесемъ тебе дары, даянія, плоды, во потребленіе согрешеній нашихъ и во умилствленіе за вса люди твоа. Блгодатию и щедротами, и чловеколюбіемъ единороднаго твоего сына, съ нимже блгословенъ еси во вѣки вѣковъ.

Лдіе: Яминь.

И входятъ вси во святы олтарь святыми дверми и стануть на своихъ мѣстахъ, діаконы же стоають на солеѣ, зряще къ западу. Олагаетъ же архіерей жезлъ свой. И ставъ единъ ѿ діаконъ посреди солеи, глаголетъ зря къ людемъ діаконства сіа:

Діаконъ: Миромъ гду помолнимся.

Лдіе: Гди, помилуй.

Ѿ свышнемъ мирѣ и вжтемъ чловеколюбіи, и спасеніи душъ нашихъ, гду помолнимся.

Ѿ мирѣ всего міра, и единеніи всехъ святыхъ вжнхъ црквей, гду помолнимся.

Бже Вседержителю, великоимените Господи, давший нам вход во святое святыхъ пришествиемъ единороднаго твоего Сына, Господа же и Бога, и Спаса нашего Иисуса Христа, молим и просим твою благостыню, понеже пристрашни и трепетни есмь, хотяще предстаѣти святому твоему жертвеннику: ниспосли на ны. Бже, благодать твою благую и освяти наша души, и телеса, и души, и обрати помыслы наши ко благочестию, да в чистой совести принесемъ тебе дары, даяния, плоды, во потребленіе согрешений нашихъ и во умиловствленіе за вся люди твоа. Благодатию и щедротами, и чловеколюбіемъ единороднаго твоего Сына, с нимже благословен еси во веки вековъ.

Лдіе: Амיןь.

И входятъ вси во святы олтарь святыми дверми и стануть на своихъ мѣстахъ, діаконы же стоають на солеѣ, зряще къ западу. Олагаетъ же архіерей жезлъ свой. И ставъ единъ отъ діаконъ посреди солеи, глаголетъ зря къ людемъ діаконства сия:

Діаконъ: Миромъ Господу помолимся.

Лдіе: Господи, помилуй.

Ѿ свышнемъ мирѣ и Божиимъ чловеколюбіи, и спасеніи душъ нашихъ, Господу помолимся.

Ѿ мирѣ всего міра, и единеніи всехъ святыхъ Божиихъ церквей, Господу помолимся.



Rukoilkaamme Herraa, että hän pelastaisi ja puolustaisi pyhintä isäämme ja patriarkkaamme Bartholomeosta, arkkipiispaamme Leoa, metropoliittamme Panteleimonia, koko papistoa ja Kristusta rakastavaa kansaa.

Rukoilkaamme Herraa, että hän antaisi päästön ja anteeksiannon synneillemme ja rikkomuksillemme, sekä päästäisi meidät kaikesta ahdistuksesta, vihasta, vaarasta, häädystä ja vihollisten hyökkäyksestä.

Muisteltuamme kaikessa pyhää, puhdasta, ylen kunniakasta, siunattua valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa, pyhää kunniakasta profeettaa, edelläkävijää ja kastajaa Johannesta, jumalallisia, kaikessa hyvämaineisia apostoleja, kunniakkaita profeettoja ja voittopalkinnon saavuttaneita marttyyreja sekä kaikkia pyhiä ja vanhurskaita, jotta me kaikki saisimme armahduksen heidän rukouksensa ja puoltonsa kautta.

Ektenian aikana piispa lukee salaisesti:

Laupias ja armollinen, pitkämielinen, armosta rikas totinen Herra. Katsahda pyhästä asunnostasi, ja kuule meitä sinua rukoillessamme. Päästä meidät kaikista pahojen henkien ja ihmisten kiusauksista, äläkä ota meiltä pois apuasi. Älä rankaise meitä enempä kuin voimamme kestävät, sillä emme pysty voittamaan vastustajaa, mutta sinä, Herra, olet voimallinen, ja voit pelastaa kaikista vastustajista. Pelasta meidät, Jumala, hyvyytesi mukaan tämän maailman vaikeuksista, jotta puhtain omintunnon voimmme käydä pyhälle uhrialttarillesi, ☩

Ў спі́е́ннi и заступле́ннi стѣ́йшагw Оца́ и патриа́рха на́шегw Варло́ломѣа, архіе́пископа на́шегw Льва́, митрополи́та на́шегw Пантелеі́мона, ѿ все́мъ причтѣ́ и хрѣ́толюбі́выхъ лю́дехъ, гдѣ́ помоблі́мса.

Ў ѡста́вленнi грѣ́хѡвъ, и прощ́еннi согрѣ́шеній на́шихъ, ѣ́же и́збави́тиса на́м ѿ все́гъ скорѣ́би, гнѣ́ва, бѣ́ды и нѹ́жды, и возста́ннi врагѡ́въ, гдѣ́ помоблі́мса.

Пресвѣ́тѹю, пречі́стѹю, пресла́внѹю, бл҃гословѣ́ннѹю влѣ́цѹ на́шѹ вѣ́щѹ и прѣ́нодѣ́вѹ мрїю́, ст҃агw іо́анна, сла́внагw прѣ́рока, прѣ́течѹ́ и крѣ́тителѹ́, вѣ́жественна́я и всехв́альна́я апѣ́лы, сла́вна́я прѣ́рѡки, и до́броповѣ́днѹ́ю мѹ́ченики, и все́хъ свѣ́тъѹ́ и прѣ́внѹ́ю поманѣ́мъ, ѿ́къ да моли́твами и́хъ и предста́тельствы́ вси помі́ловани бѹ́демъ.

Глаго́лемъ діа́конства́, мо́литса архіе́ре́й предѣ́ стѣ́оу трапѣ́зоу та́йнѡ си́це:

Шѣ́дре и млі́тннѣ, долготерпѣ́лнѣ и мно́гомлі́тннѣ и і́стиннѣ гдѣ́. При́зри ѿ ст҃агw жили́ща твоегѡ́ и ѡ́слыши ны́ мола́щыяса тебѣ́, и и́збави ны́ ѿ все́гъ искуше́ннi діа́вольскагw же́ и члѣ́вческагw, и не ѡста́ви ѿ нас по́мощь твою́, ни́же тѣ́гчайшагw сі́лы на́шея на́казані́а не наведи́ на ны́. Не до́вольны бо е́смъ побѣ́ждати прѡ́тивна́я, ты же́ сі́ленъ е́си, гдѣ́, во ѣ́же сп҃сати ѿ все́хъ прѡ́тивленій. Сп҃си ны́, бже́, ѿ вѣ́дствій мі́ра сегѡ́ по бл҃гости твое́й, ѿ́къ да воше́дше въ чі́стоу со́вѣсти ко стѣ́омѹ́ твоемѹ́ жѣ́ртвенникѹ́, ☩

O спасеніи и заступленіи святейшаго отца́ и патриарха нашего Варфоломея, архиепископа нашего Льва, митрополита нашего Пантелеимона, о всем причте́ и христолюбивыхъ людехъ, Господу помолімся.

O оставленіи греховъ, и прощениіи согрешеній нашихъ, еже избавитися нам от всякия скорби, гнева, беды́ и нужды, и возстанія враговъ, Господу помолімся.

Пресвятую, пречистую, преславную, благословенную владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, святого Иоанна, славного пророка, претечу́ и крестителя, божественная́ и всехвальная́ апостолы, славная́ пророки, и добропобедная́ мученики, и вся святы́я и праведная́ поманемъ, яко да молитвами ихъ и предстательства́ми вси поміловани бѹдемъ.

Глаго́лемъ діа́конства́, мо́литса архіе́ре́й предѣ́ стѣ́оу трапѣ́зоу та́йнѡ си́це:

Шѣ́дре и млі́стннѣ, долготерпѣ́лнѣ и мно́гомлі́стннѣ и і́стиннѣ Господи. При́зри ѿ ст҃агѡ́ жили́ща твоегѡ́ и услы́ши ны́ мола́щыяся тебѣ́, и и́збави ны́ ѿ все́гъ искуше́ннi діа́вольскагѡ́ же́ и чело́вческагѡ́, и не отста́ви ѿ нас по́мощь твою́, ни́же тѣ́гчайшагѡ́ сі́лы на́шея на́казанія́ не наведи́ на ны́. Не до́вольны бо е́смъ побѣ́ждати прѡ́тивна́я, ты же́ сі́лен е́си, Господи, во еже спа́сати ѿ все́хъ прѡ́тивленій. Спа́си ны́, Бо́же, ѡт бѣ́дствій мі́ра сегѡ́ по бл҃гости твое́й, яко да воше́дше въ чі́стоу со́вѣсти ко стѣ́омѹ́ твоемѹ́ жѣ́ртвеннику, ☩

ja tuomiotta kohottaisimme sinulle taivaallisten voimien kanssa autuaan kolmipyhäveisun, ja toimitettuamme mieleksi mukaisen jumalallisen liturgian, tulisimme otollisiksi iankaikkiseen elämään.

Piispa ääneen: Sillä pyhä olet sinä, Herra, meidän Jumalamme, ja sinä pyhissäsi asut ja lepäät, ja sinulle, Isä, Poika, ja Pyhä Henki, me kunniaa ja kolmipyhäveisua kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä. (3)

Kunnia olkoon Isälle ja Pojalle ja Pyhälle Hengelle nyt, aina ja iankaikkisesti. Amen. Pyhä Kuolematon, armahda meitä. Pyhä Jumala, pyhä Väkevä, pyhä Kuolematon, armahda meitä.

Piispa siunaten kansaa: Rauha olkoon teille kaikille.

Kansa: Niin myös sinun hengellesi.

Halleluja. (3)

Piispa tulee sauva vasemmassa kädessään kansspalvelijoihin pyhästä portista ambonille, istuutuu istuimelleen ja käskää myös rappien istuutua. Diakonit asettuvat kahden puolen ambonia kasvot kansaan päin

Profetia

Lukija ottaa piispalta siunauksen, ja nousee ambonille kasvot kansaan päin. Kun halleluja on laulettu loppuun, lukija lausuu:

Profeetta (*nimi*) kirjasta.

благеннѣю и трисвѣтѣю пѣснь съ пренебесными силами неосужденно возслѣм ти, и благоприятнѣю ти и божественнѣю совершивъ службу, сподобимся вѣчныхъ жизни.

Архирей: И҃кѡ сѣѡ ѣси, г҃ди бже нашъ, и во свѣтѣхъ ѡбитаеши и почиваеши, и тебе славу и трисвѣтѣю пѣснь возсылаемъ, о҃цѣ и сн҃у и сѣомѣ дх҃у, нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ.

Людие: Амѣнь.

Свѣтѣи бже, свѣтѣи крѣпкѣи, свѣтѣи безсмертнѣи, помилуй насъ. (3)

Слава о҃цѣ, и сн҃у, и сѣомѣ дх҃у, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѡвъ, амѣнь. Свѣтѣи безсмертнѣи, помилуй насъ. Свѣтѣи бже, свѣтѣи крѣпкѣи, свѣтѣи безсмертнѣи, помилуй насъ.

Архирей: зрѣ къ людемъ, и знаменуетъ предстолицы, г҃а: Миръ всѣмъ.

Людие: И дх҃ови твоємѣ.

Аллилуѣа. (3)

Архирей же исходитъ съ сослужащими изъ свѣтаго олтаря свѣтѣи дверми, и идетъ на средѣ храма, и восходитъ на амвонъ. Архирей же имѣетъ жезлъ въ шѣицѣ. И сядетъ свѣтѣи на мѣсто своѣ, и повелитъ сѣсти и пресвѣтеромъ, діаконъ же позади стоятъ, сиречь, съ восточныхъ странъ амвона, по своѣи странѣ сѣгѡ, два два, зрѣще къ западу.

Прѣроки

И приѣмлетъ чтѣцъ ѡ архиреѣа благословѣние, и стѣнетъ на амвонѣ предѣ аналогѣемъ, зрѣ къ западу. И скончавшейся аллилуѣи, возглашаетъ чтѣцъ:

Чтѣніе ѡ прѣрочества (*имѣкъ*).

благенную и трисвѣтѣю пѣснь с пренебесными силами неосужденно возслѣм ти, и благоприятную ти и божественную совершивъ службу, сподобимся вѣчныхъ жизни.

Архирей: Яко свят еси, Господи Боже наш, и во свѣтѣхъ обитаеши и почиваеши, и тебе славу и трисвѣтѣю пѣснь возсылаем, Отцу и Сыну и Святому Духу, ныне и прѣсно и во вѣки веков.

Людие: Амѣнь.

Свѣтѣи Боже, свѣтѣи Крѣпкѣи, свѣтѣи Безсмертнѣи, помилуй насъ. (3)

Слава Отцу, и Сыну, и Святому Духу, и нынѣ и прѣсно, и во вѣки веков. Амѣнь. Свѣтѣи Безсмертнѣи, помилуй насъ. Свѣтѣи Боже, свѣтѣи Крѣпкѣи, свѣтѣи Безсмертнѣи, помилуй насъ.

Архирей: Миръ всемъ.

Людие: И дх҃ови твоємѣ.

Аллилуѣа. (3)

Архирей же исходитъ съ сослужащими изъ свѣтаго олтаря свѣтѣи дверми, и идетъ на средѣ храма, и восходитъ на амвонъ. Архирей же имѣетъ жезлъ въ шѣице. И сядетъ свѣтѣи на мѣсто своѣ, и повелитъ сѣсти и пресвѣтеромъ, діаконъ же позади стоятъ, сиречь, съ восточныхъ странъ амвона, по обоѣи странѣ егѡ, два два, зрѣще къ западу.

Прорѣки

И приѣмлетъ чтѣцъ от архиреѣа благословѣние, и стѣнетъ на амвонѣ предѣ аналогѣемъ, зрѣ къ западу. И скончавшейся аллилуѣа, возглашаетъ чтѣцъ:

Чтѣніе от прѣрочества (*имярек*)

Diakoni: Kuulkaamme.

Lukija lukee profetian. Piispa ja papit kuuntelevat. Lukemisen päätyttyä lauletaan uudelleen:

Kansa: Halleluja. (3)

Evankeliumi

Piispa lukee hiljaa rukouksen:

Kirkasta sydämessämme, ihmisiä rakastava Herra, tiedon sammumaton valkeus, ja aukaise ymmärryksemme silmät käsittämään evankeliumisi saarnaa. Aseta meihin myös autuuttavien käskyjesi pelko, että me polkien maahan lihalliset halut viettäisimme hengellistä elämää, kaikessa sinun mielesi mukaan ajatellen ja toimien.

Kun halleluja on laulettu, diakoni lausuu:

Olkamme vakaat. Kuulkaamme pyhää evankeliumia.

Kaikki nousevat seisomaan, myös piispa ja papit. Evankeliumitekstin lukeva pappi lausuu:

Lukekaamme pyhää evankeliumia (*nimi*) mukaan.

Diakoni: Kuulkaamme pyhää lukua.

Pappi lukee evankeliumin seisten länteen päin. Kaikki seisovat.

Lukemisen päätyttyä veisataan jälleen:

Kansa: Halleluja. (3)

Epistola

Epistolan lukija lausuu:

Pyhän apostoli Paavalin (*nimi*) kirjeestä.

Діако́нъ: ВѢ́НЕМЕМЪ.

И́ чтѣтъ чтѣецъ писанїа прѣ́роческаа. Архїерей же и пресвѣ́теры сѣ́дѣще внимѣютъ чтѣнію, такожде и лю́діе. Скончѣвшуся чтѣнію, па́ки поѣтъа:

Лю́діе: Я́ллилуїа. (҃)

Е́вѣліе

Архїерей же гла́голет мо́лїтву си́ю тайноу:

Возсі́ай въ срѣ́дѣхъ на́шихъ, члѣ́вколю́бче гдѣ́, разѣ́ума нетлѣ́нный свѣ́тъъ, и мы́сленныа на́ши ѡ́вѣрзи о́чи во е́вѣльскїхъ тво́ихъ проповѣ́данїи разѣ́мкнїе: вложи въ на́съ и бл҃же́нныхъ тво́ихъ за́повѣдей стра́хъ, да плотскїа по́хоти попра́вше дѣ́вное житѣ́льство прѣ́идемъ. всѣ́, я́же ко бл҃годо́жденїю тво́емѹ, и му́дрствующе и ле́юще.

И́ по я́ллилуїа, возгла́шетъ діако́нъ:

Прѣ́сти, о́услышимъ сѣ́агѡ е́вѣліа.

И́ востаю́тъ вси, востаѣтъ и архїерей со пресвѣ́теры. Хотя́и честї е́вѣліе пресвѣ́теръ возгла́шетъ:

Чтѣ́ніе ѡ́ (*и́мкѡ*) сѣ́агѡ е́вѣліа.

Діако́нъ: ВѢ́НЕМЕМЪ сѣ́омѹ́ чтѣ́нію.

И́ чтѣтъ пресвѣ́теръ сѣ́бе е́вѣліе, зря́ къ за́падѹ, всѣ́мъ сто́ящымъ.

Исполнївшуся чтѣ́нію, па́ки поѣтъа певца́ми:

Лю́діе: Я́ллилуїа. (҃)

Я́пѣта

Хотя́и честї писанїа апѣ́льскаа возгла́шетъ:

Чтѣ́ніе ѡ́ и́же къ (*и́мкѡ*) посланїа сѣ́агѡ апѣ́ла павла.

Диакон: ВѢ́НЕМЕМЪ.

И чтет чтец писанія пророческая. Архирей же и превитеры сядяще внимают чтению, такожде и людие. Скончавшуся чтению, паки поется:

Людие: Аллилѹиа. (3)

Евѡнгелие

Архирей же глаголет молитву сиоу тайно:

Возсияй в сердцах наших, человеколюбче Господи, разума нетленный свет, и мысленныа наши отвѣрзи очи во евангельских твоих проповѣданий разумение: вложи в нас и блаженных твоих заповедей страх, да плотскія похоти поправше духовное жителство пройдем. Вся, яже ко благоугождению твоёму, и мудрствующе и леюще.

И по аллилѹиа, возглашаетъ диакон:

Прѣсти, услышимъ святаго евангелиа.

И востаот вси, востаот архирей со пресвитеры. Хотяи честї евангелие превитер возглашаетъ:

Чтение от (*имярек*) святаго евангелиа.

Диакон: ВѢ́НЕМЕМЪ свѣ́тому чтѣ́нію.

И чтет пресвитер святое евангелие, зря к западу, всем стоящим.

Исполнившуся чтению, паки поется певцами:

Людие: Аллилѹиа. (3)

Апѡстол

Хотяи честї писанія апѡстольская возглашаетъ:

Чтение от иже к (*имярек*) послания святаго апѡстола Павла.

Diakoni: Kuulkaamme.

Sitten luetaan epistola samasta paikasta. Piispa istuu pappien kanssa jälleen paikallaan. Epistolalan jälkeen veisataan taas:

Kansa: **Halleluja. (3)**

Epistolalan jälkeen piispa saarnaa istuen paikallaan sauva kädessään. Piispan käskystä voi joku muukin saarnata.

Saarnan päätyttyä piispa nousee paikaltaan pappien kanssa. Hän ottaa analogilta evankeliumin, ja pitää sitä oikeassa, ja sauvaan vasemmassa kädessään. Hän käskää pappien ottaa toiset kirjat, ja niin he menevät alttariin.

Kansa laulaa hitaasti: **Kunnia olkoon sinulle Herra, kunnia sinulle.**

Kaikki asettuvat paikoilleen kuten liturgian yleensä alkaessa. Pyhä evankeliumi pannaan pyhälle pöydälle sen takaosaan. Muut kirjat laitetaan pois. Piispa antaa pois sauvan.

Ektenia

Diakoni seisoo solealla kansaan päin ja lausuu ektenian:

Lausukaamme kaikki: ”Herra, armahda.”

Kansa: **Herra, armahda.**

Taivaallinen Herra, Kaikkivaltias, meidän isiemme Jumala, me rukoilemme sinua, kuule meitä.

Rukoilkaamme koko maailmalle rauhaa ja kaikkien pyhien kirkkojen yhdistymistä.

Rukoilkaamme Herraa, että hän pelastaisi ja puolustaisi pyhintä isäämme ja patriarkkaamme Bartholomeosta, arkkipiispaamme Leoa, metropoliittamme Panteleimonia, koko rapistoa ja Kristusta rakastavaa kansaa.

Діако́нъ: **ВѢ́НЕМЪ.**

И́ чтѣтъ писаніѣ апѣльскаѣ съ тогѡ же мѣста. Архіерей же со пресвѣтеры паки възсѣдетъ на мѣстѣ своѣмъ. По чтѣніи паки поѣтсѣ:

Людѣ: **Аллилуѣа. (ѿ)**

По пропѣтіи же сегѡ, поучаетъ архіерей люди, сѣдѣ на мѣстѣ своѣмъ и держѣ жѣзла своѣи. Ище повелитъ архіерей, иныи кто проповѣдует.

Ѣгда же скончатъ архіерей поучѣніе своѡ, востаѣтъ ѡ мѣста своѡгѡ вкупѣ со пресвѣтеры, и въземлетъ ѡ аналогіѣ свѣѡе еѡнѣе, и мѣла жѣзла въ шѡицѣ, таже повелитъ пресвѣтеромъ взѣти прочыѣ книги и вхѡдитъ во свѣиѡ олтарѣ свѣими дверми, послѣдѡущимъ пресвѣтеромъ.

Людѣ же поѡтъ косно: **Слава тебѣ, гдѣи, слава тебѣ.**

И станѡтъ вси на своѡхъ мѣстѣхъ, якоже стоѡхъ въ и началѣ вѣѣственныѣ слѡжбы. И полагаѣтъ свѣѡе еѡнѣе на свѣиѡ трапѣзѣ, въ горней еѣ странѣ, прочыѣ же книги ѡлагаѡтъ. Ѣлагаѣтъ архіерей и жѣзла своѣи.

Ѣктеніѣ

И глетъ діако́нъ предъ свѣими дверми, зрѣ къ людѣмъ, Ѣктеніѡ сѡ:

Рцѣмъ вси: **Гдѣи помѡлуй.**

Людѣ: **Гдѣи, помѡлуй.**

Гдѣи вседержителю, пренебсне, вѣѣ оцѣ нашнхъ, молимтисѣ, оуслыши.

Ѡ мирѣ всего міра и єдиненіи всѣхъ свѣихъ твоѡхъ црквиѣи, гдѣи помѡлимсѣ.

Ѡ спсѣніи и заступленіи свѣиѡшаго оцѣ и патриарха нашегѡ варфоломѣа, архієпископа нашегѡ льва, митрополѣта нашегѡ пантелеѡмона, ѡ всемъ причтѣ и хрѣтолюбивыхъ людѣхъ, гдѣи помѡлимсѣ.

Диакон: **ВѢ́НЕМЪ.**

И чет писанія апѡстольскаѣ с тогѡ же мѣста. Архиерей же со пресвѣтеры паки възсѣдет на мѣсте своѡм. По чтѣнии паки поѣтсѣ:

Людие: **Аллилуѣа. (3)**

По пропѣтии же сегѡ, поучает архиерей люди, сѣдѣ на мѣсте своѡм и держѣ жезл свой. Аше повелит архиерей, иныи кто проповѣдует.

Егда же скончат архиерей поучѣние своѡ, востаѣт от мѣста своѡгѡ вкупѣ со пресвѣтеры, и възмлет от аналогіѣ свѣѡе еѡнѣе, имѣѣ жезл в шѡице, таже повелит пресвѣтеромъ взѣти прочыѣ книги и вхѡдит во свѣиѡ олтарѣ свѣими дверми, послѣдѡущим пресвѣтеромъ.

Людие же поѡт косно: **Слава тебѣ, Господи, слава тебѣ.**

И станут вси на своѡхъ мѣстахъ, якоже стоѡху в и началѣ божѣственныѣ слѡжбы. И полагаѣтсѣ свѣѡе еѡнѣе на свѣиѡ трапѣзе, в горней еѣ странѣ, прочыѣ же книги отлагаѡтсѣ. Отлагаѣт архиерей и жезл свой.

Ектенія

И глаголет диакон предъ свѣими дверми, зря к людѣм, ектеніѡ сѡ:

Рцѣмъ вси: ”Гѡсподи помѡлуй.”

Людие: **Гѡсподи, помѡлуй.**

Гѡсподи вседержителю, пренебсне, Бѡже Отѣцъ нашихъ, молимтисѣ, услыши.

Ѡ мирѣ всего міра и єдиненіи всехъ свѣихъ твоѡхъ церквиѣи, Гѡсподу помѡлимсѣ.

Ѡ спасеніи и заступленіи свѣиѡшаго оцѣ и патриарха нашегѡ Варфоломѣѣа, архієпископа нашегѡ Льва, митрополѣта нашегѡ Пантелеѡмона, ѡ всемъ причтѣ и хрѣтолюбивыхъ людѣхъ, Гѡсподу помѡлимсѣ.

Rukoilemme sinua myös ympärillämme olevan kansan puolesta, joka odottaa sinulta runsasta ja suurta armoa. Ole laupias ja armahda.

Tässä kohden piispa kääntyy ja siunaa kansaa lausuen:

Pelasta, Jumala, sinun kansasi ja siunaa sinun perintöäsi.

Kansa: Herra, armahda.

Diakoni: Lähesty maailmaasi armolla ja laupeudella.

Korota kristittyjen sarvi kalliin ja eläväksi tekevän ristin voimalla, kaikessa pyhän, siunatun valtiattaremme Jumalansynnyttäjän, edelläkävijäsi, apostoliesi ja kaikkien pyhiesi esirukouksien tähden, me rukoilemme sinua, armorikas Herra, kuule meitä, kun me rukoilemme ja armahda meitä.

Kansa: Herra, armahda. (3)

Diakonin lausussa ekteniaa piispa rukoilee hiljaa:

Jumala, joka olet antanut meidän kuulla jumalallisia ja pelastavaisia sanojasi. Valista meidän syntisten sielut käsittämään äsken luettua, ettemme osoittautuisi vain hengellisten sanojesi kuuli-joiksi, vaan myös hyvien tekojen tekijöiksi, ja että meillä olisi vilpittön usko, nuhteeton elämä, moitteeton vaellus Kristuksessa, Jeesusessa, meidän Herrassamme, jonka kanssa sinä, sekä kaikkipyhä, hyvä ja eläväksi tekevä Henkesi, olet siunattu ja ylistetty nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Diakonin lopetettua ektenian piispa lausuu ääneen:

Ω предстоящих людехъ, ѡжидāju-
щихъ ѡ тебѣ богатыа и великіа
млѣти, молимъ тѣ, буди бгдотрѡ-
бенъ, и помилуй.

Здѣ архіерей ѡбраща къ людемъ, возгласитъ
знаменуя предстоящя изъ святыхъ дверей:

Спсїи, бже, люди твоѣ, и бгдослови
достоянїе твоѣ.

люде: Гдн, помилуй.

Диаконъ: Призри на миръ твоѣ млѣтїю
и щедрѡтами.

Вознесї рогъ хртїанскїи, сілю
чстнаго и животворящаго крѣта,
млѣтвю пресвятїа, бгдословенна
владыцы нашея вцы, прѣчи и
апѡстловъ твоихъ, и всехъ стыхъ
твоихъ, молимъ тѣ, многомлѣтнве
гдн, услыши насъ, молящихъ те-
бѣ, и помилуй.

люде: Гдн, помилуй. (Г)

Архїерей глетъ тайно, зря къ востоку:

Бже, ѡгласївыи ны бжественными
и спсїтельными твоими словесы,
просветї души насъ грѣшныхъ къ
воспрїѣтїю пржедчѣннаго, ꙗкѡ да
не токѡмъ слышатели ꙗвимъ себѣ
дхѡвныхъ реченїи, но и творцы
дѣлнїи блгїхъ, содержащыа вѣрѡ
нелицемѣрнѡ, живѡтъ незазоренъ,
жїтельство неѡкорно, во хртѣ иїсѣ
гдѣ нашемъ, съ нїмже бгдословенъ
ѣси, со всесѣтїмъ, и блгїмъ, и жи-
вотворящїмъ твоимъ дхѡмъ, ны-
нѣ и прнѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.

Таже, скончавшыся діаконствамъ возгласъ:

O предстоящих людех, ожидающих от тебе богатыя и великия милости, молим тя, буди благоутрѡбен, и помилуй.

Зде архіерей обращя к людем, возгласит знаменуя предстоящя из святыхъ дверей:

Спасї, Бѡже, люди твоѣ, и благослови достояние твоѣ.

Люде: Гѡсподи, помилуй.

Диакон: Призри на мир твоѣ милостию и щедрѡтами.

Вознесї рог христіанскїй, сілю честнаго и животворящаго крестѡ, молитвю пресвятѡ, благословенна владычцы нашея Богородицы, прѣдѣчи и апѡстловъ твоихъ, и всехъ святыхъ твоихъ, молим тя, многомилостиве Гѡсподи, услыши насъ, молящихъ тебѣ, и помилуй.

Люде: Гѡсподи, помилуй. (3)

Архіерей глаѡлет тайно, зря к востоку:

Бѡже, огласївыи ны божественными и спасїтельными твоими словесы, просветї души насъ грѣшныхъ к воспрїѣтїю пржедчѣннаго, ꙗко да не токѡмъ слышатели ꙗвимъ себѣ духовныхъ реченїи, но и творцы деяний блгїхъ, содержащыа веру нелицемѣрну, живѡтъ незазорен, жїтельство неукорно, во Христѣ Иисусѣ Господѣ нашемъ, с нїмже благословен еси, со всесвятѡм, и блгїм, и животворящїм твоимъ Духом, нынѣ и прїсно, и во вѣки вековъ.

Таже, скончавшыся діаконствамъ возгласъ:

Sillä sinä, Jumala, sinun ainosyntynyt Poikasi ja kaikkein pyhin Henkesi, olet sielujemme ja ruumiittemme evankeliumin julistus ja valistus, pelastaja ja vartija, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Diakoni: Jatkakaamme hellittämättä. Rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kansa: Herra, armahda.

Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta, Jumalan ihmisrakautta ja sielujemme pelastusta.

Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa ja Jumalan kaikkien pyhien kirkkojen yhdistymistä.

Rukoilkaamme Herraa, että hän pelastaisi ja puolustaisi pyhintä isäämme ja patriarkkaamme Bartholomeosta, arkkipiispaamme Leoa, metropoliittamme Panteleimonia, koko papistoa ja Kristusta rakastavaa kansaa.

Rukoilkaamme Herraa, että hän antaisi päästön ja anteeksiannon synneillemme ja rikkomuksillemme, sekä päästäisi meidät kaikesta ahdistuksesta, vihasta, vaarasta, häädystä ja vihollisten hyökkäyksestä.

Anokaamme Herralta, että me kaikki saisimme viettää täydellisen, pyhän, rauhallisen ja synnitömän päivän.

Kansa: Anna, Herra.

Anokaamme Herralta rauhan enkeliä, uskollista johdattajaa, sielujemme ja ruumiittemme suojeelijaa.

Ты бо еси благовѣстїе и просвѣщенїе, сп҃сз и стражз душ и тѣлесз наших, Бже, и едиnorodный твой Сын, и Дух твой всеcвятый ныне и пр҃сно, и во вѣки вѣковз.

Людїе: Амїнь.

Дїаконз: Да внѣмлемз оусерднѣ: мїромз гд҃у помолїмса.

Людїе: Гд҃и, помїлїи.

О свѣшнемз мїрѣ и бж҃їемз члвколюбїи, и спасенїи душ наших, гд҃у помолїмса.

О мїрѣ всегò мїра, и единенїи всецхз ст҃ыхз вж҃їихз црквей, гд҃у помолїмса.

О сп҃сенїи и заступленїи ст҃ейшагв оц҃а и патрїарха нашегв варфоломѣа, архїепископа нашегв льва, митрополїта нашегв пантелеїмона, о всемз причтѣ и хр҃толюбївыхз людѣхз, гд҃у помолїмса.

О оставленїи греховз, и прощенїи прегрешенїи наших, и о еже избавитиса намз о всякїа скорби, гнѣва, бѣды и нуды, и возстанїи врагвз, гд҃у помолїмса.

Денз весь совершенз, ст҃з, мїренз и безгрешенз прейтїи, вси о҃ гд҃а просїмз.

Людїе: Подїи, гд҃и.

А҃гг҃ла мїрна, вѣрна настївника, хранїтеля душ и телесз наших, о҃ гд҃а просїмз.

Ty bo esi blagovestie i prosveshchenie, spas i strazh dush i teles nashikh, Bzhe, i edinorodnyy tvoy Syn, i Duh tvoy vsevyatyiy nyne i prisno, i vo veki vekov.

Ljudie: Aminy.

Diakon: Da vnemlen userdne; mirom Gospodu pomolimsya.

Ljudie: Gospodi, pomiluy.

O svyshnem mire i Bzhiem chelovekolubii, i spasenii dush nashikh, Gospodu pomolimsya.

O mire vsego mira, i edinonii vseh svyatykh Bzhiikh cerkveiy, Gospodu pomolimsya.

O spasenii i zastuplenii svyateyshago otca i patriarkha nashego Varfolomeya, arhipiskopa nashego L'va, mitropolita nashego Panteleimona, o vsem prychte i khristolubivykh lyudex, Gospodu pomolimsya.

O ostavlennii grekhov, i proshenii pregrshenii nashikh, i o eze izbavitisa nam ot vsyakiya skorbii, gneva, bedy i nudy, i vostanii vragov, Gospodu pomolimsya.

Den' vey' sovrshen, svyat, miren i bezgrshen preyti, vsi u Gospoda prosim.

Ljudie: Podai, Gospodi.

Angela mirna, verna nastavnika, khranitel'ya dush i teles nashikh, u Gospoda prosim.

Anokaamme Herralta syntiemme ja rikkomuksiemme sovitusta ja anteeksi antamista.

Anokaamme Herralta, että saisimme viettää elämämme jäljellä olevan ajan rauhassa ja terveinä.

Anokaamme elämällemme kristillistä, tuskatonta ja häpeästä vapaata loppua ja hyvää vastausta Kristuksen peljättävän ja kauhistuttavan tuomioistuimen edessä.

Muisteltuamme kaikessa pyhää, puhdasta, ylen kunniakasta, siunattua valtiatartamme, Jumalan-synnyttäjää, ainaista Neitsyttä Mariaa, pyhää kunniakasta profettaa, edelläkävijää ja kastajaa Johannesta, jumalallisia, kaikessa hyvämaineisia apostoleja, kunniakkaita profettoja ja voittopalkinnon saavuttaneita marttyyreja sekä kaikkia pyhiä ja vanhurskaita antakaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kansa: Sinun haltuus, Herra.

Diakonin lukiessa ekteniaa piispa rukoilee hiljaa:

Eläväksi tekevä Valtias, hyvyyden antaja, joka olet antanut ihmisille iankaikkisen elämän autuaan toivon, Herramme, Jeesuksen, Kristuksen. Suo, oi, hyvä, meidän toimittaa pyhityksessä tämä jumalallinen liturgiasi tulevan autuuden nauttimiseksi.

Tätä lukiessaan piispa avaa rappien kanssa antiminssin, ja diakonin lopetettua lausua ääneen:

Прощеніа и оставленіа грѣхѡвъ и прегрѣшеній нашихъ, оу гда просимъ.

Прочее время животá нашего въ мирѣ и здравіи скончати намъ, оу гда просимъ.

Хрїтїанскїа кончіны животá нашегѡ, неболезненны и непостыдны, и добрагѡ ѡбѣта на страшнѣмъ и трѣпетнѣмъ сѡдїици хрїтовѣ, просимъ.

Пресвѣтѡю, пречїстѡю, преслѡвнѡю, блгословѣннѡю влчцѡю нашѡ вчцѡю и прїнодѣвѡю мрїю, ст҃агѡ іѡанна, слѡвнѡгѡ пррѡка, прѣтѣчѡю и крѣтїтелѡю, вж҃єствннѡю и всехвѡльнѡю аплы, слѡвнѡю пррѡкѡю, подвижавшыгѡся, и мѡченикѡю, и всѡю свѡтѡю и прѡвнѡю помѡнѡвше, самѡ себѣ, и другѡ друга, и весь животѡ нашѡ, хрїстѡу бгѡу предадїмъ.

Людїе: Тебѣ, Гдїи.

Бываемымъ діаконствамъ, молигѡ архїерей тайно:

Влѡко животвѡрче и блгїхѡу подателю, давый члѡвѣкомъ блженнѡю надеждѡу жїзні вѣчнѡю, гда нашего іиса хрїта, сподоби ны, блже, во ѡсвѣщенїи и сїю ти вж҃єствннѡю совершїти слѡжбѡу въ наслажденїе хотѡцагѡ быти блженства.

И простїраетъ сѡ пресвѣтеры антїмінсѡ, скончавшыгѡся же діаконствамъ возглашѡетъ:

Прощенія и оставленія грехов и прегрешений наших, у Господа просим.

Прочее время живота нашего в мире и здравии скончати нам, у Господа просим.

Христианския кончины живота нашего, неболезненны и непостыдны, и добраго ответа на страшном и трепетном судиши Христове, просим.

Пресвятую, пречистую, преславную, благословенную владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, святого Иоанна, славного пророка, претечу и крестителя, божественныя и всехвальныя апостолы, славныя пророки, подвижавшыяся, и мученики, и вся святыя и праведныя помянувшие, сами себе, и друг друга, и весь живот наш, Христу Богу предадим.

Людие: Тебѣ, Господи.

Бываемымъ диаконамъ, молится архиерей тайно:

Владыко животворче и благих подателю, давший человеком блаженную надежду жизни вечной, Господа нашего Иисуса Христа, сподоби ны, Блаже, во освящении и сию ти божественную совершити службу в наслаждение хотящего быти блаженства.

И простирает с пресвитеры антиминс, скончавшимся же диаконамъ возглашает:



Että sinun valtakuntasi alati suojelemina ja totuuden valoon ohjaamina me ylistystä ja kiitosta kohottaisimme sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Diakoni: Veisatkaamme Kristuksen rauhassa. Älköön tänne jääkö ketään katekumeenia, älköön ketään salaisuuksiin vihkimätöntä, älköön ketään, joka ei kykene kanssamme rukoilemaan. Tuntekaa toisenne. Ovet. Olkaamme kaikki vakaina.

Diakonit menevät alttariin sivuovista.

Kuoro (VH III s. 703): Vaietkoon | jokainen ihmisen liha, | ja seis-
koon pelvolla ja vavistuksella, |
älköönkään mitään maallista itses-
sänsä ajatelko, | sillä kuningas-
ten Kuningas | ja herrain Herra
| tulee teurastettavaksi || ja an-
nettavaksi uskovaisille ruoaksi.

Suuri saatto

Tätä veisattaessa piispa suitsuttaa sauva vassemmassa kädessään alttarin, ikonostaasin ja kansan tavan mukaan. Suitsutuksen jälkeen piispa antaa pois suitsutusastian ja sauvan. Diakonit menevät pyhästä portista pesuastia ja pyyheliina mukanaan, ja piispa pesee käntensä pyhässä portissa ja vihmoo käsillään kansaa. Diakonit palaavat alttariin pyhän portin kautta.

Piispa kansapalvelijoiheen suutelee pyhää röytää, kumartaa vähän kansalle ja menee uhripyöydän luo. Hän antaa diskoksen ensimmäiselle papille mitään lausumatta ja kalkin toiselle papille. Ensimmäinen pappi kantaa diskosta rintaansa vasten. Ja niin kaikki menevät pohjoisovesta diakonien kulkiessa kynttiläin ja suitsutusastiain kanssa edellä. Piispa odottaa saattoa pyhässä portissa.

И́къ да по́д держа́вою тво́ею всегда́ храни́ми, и во свѣ́тъ истины́ путево́дими, тебе́ сла́ву и благодарѣ́нїе возсыла́емъ, О́цъ, и́ Сѣ́, и́ Сѣ́омъ Дѣ́, ны́нѣ́ и́ прѣ́, и́ во вѣ́ки вѣ́кѣвъ.

Людѣ: Аминь.

Діаконъ: Міромъ воспоімъ хрѣ́стѣ́: да никто́ от оглаше́нныхъ, да никто́ от непосвяще́нныхъ, да никто́ от немогу́щихъ мѣ́тиса съ нами́: позна́йте дрѣ́га дрѣ́га: Двѣ́ри. Прѣ́сти вси́.

И́ вхо́дѣтъ діаконы́ во свѣ́тъ олта́рь ма́лыми дверми́.

Ликъ: Да молчи́тъ | вся́кая плоть чѣ́вѣ́ка, | и да стои́тъ со стра́хомъ и трѣ́петомъ, | и ничто́же земно́е въ себѣ́ да помышля́етъ: | Царь во цѣ́ркви́хъ | и гдѣ́ гдѣ́ствую́щихъ | прихѣ́дитъ заклѣ́тиса || и да́тиса въ снѣ́дь вѣ́рнымъ.

Великіи́ вхо́дъ

Пѣ́ваемъ́ семѣ́, прїе́млетъ архіере́й кади́льницѣ́, и кади́тъ свѣ́тъ трапѣ́зу ѡ́крестъ, олта́рь весь, та́же свѣ́тъ іко́ны, лики́ и лю́ди, по обы́чаю. Архіере́й кади́тъ, держа́ въ шѣ́ицѣ́ жѣ́зла сво́й. По кажде́нии ѡ́лагаетъ архіере́й кади́льницѣ́ и жѣ́зла. И́ и́схо́дѣтъ цѣ́ркви́и дверми́ діаконы́, держа́ще о́мывальницѣ́ и ѡ́тиральникъ, и о́мыва́етъ архіере́й рѣ́ки своѣ́ въ свѣ́тъхъ двѣ́рехъ пре́д лице́мъ наро́да, та́же кропи́тъ ѡ́ма наро́да. Послѣ́ архіере́а о́мыва́ютъ рѣ́ки пре́д лице́мъ наро́да сослужа́щїи пресвѣ́теры, то́чию не кропа́тъ. Вхо́дѣтъ же діаконы́ со о́мывальницею во олта́рь свѣ́тлыми́ дверми́.

Та́же целѣ́етъ архіере́й съ сослужа́щими свѣ́тъ трапѣ́зу и ма́ло покланя́етса наро́ду, и ѡ́хо́дитъ съ сослужа́щими въ предложе́нїе. И́ да́етъ архіере́й діско́га со свѣ́тлы́хъ хлѣ́бомъ перво́му пресвѣ́терѣ́, ничто́же гдѣ́, ча́шу же второ́му пресвѣ́терѣ́. Несѣ́тъ же перво́му пресвѣ́терѣ́ діско́га при́ перѣ́хъ сво́ихъ. И́ и́схо́дѣтъ свѣ́рными́ дверми́ пре́идущы́хъ діско́гомъ со свѣ́щамы́ и кади́лы. Архіере́й же во свѣ́тъхъ олта́ри ѡ́жида́етъ.

Яко да подь держа́вою тво́ею всегда́ храни́ми, и во свѣ́тъ истины́ путево́дими, тебе́ сла́ву и благодарѣ́нїе возсыла́ем, О́тцѣ́, и́ Сѣ́ну, и́ Свято́му Ду́ху, ны́не и́ прїсно́, и во ве́ки веко́в.

Людие: Аминь.

Діакон: Міромъ воспоімъ Христу́: да никто́ от оглаше́нныхъ, да никто́ от непосвяще́нныхъ, да никто́ от немогу́щихъ молі́тиса съ нами́: позна́йте друг дру́га. Двѣ́ри. Прѣ́сти вси́.

И́ вхо́дѣтъ діаконы́ во свѣ́тъ олта́рь ма́лыми дверми́.

Ликъ: Да молчи́тъ | вся́кая плоть чело́ве́ка, | и да стои́тъ со стра́хомъ и трѣ́петомъ, | и ничто́же земно́е в себѣ́ да помышля́ет. | Царь во цѣ́рствую́щихъ | и Госпо́дь госпо́дствую́щихъ | прихѣ́дитъ заклѣ́тиса || и да́тиса въ снѣ́дь вѣ́рнымъ.

Великіи́ вхо́д

Пѣ́ваему́ семѣ́, прїе́млет архіере́й кади́льницу, и кади́тъ свѣ́тъ трапѣ́зу ѡ́крест, олта́рь весь, та́же свѣ́тъ іко́ны, лики́ и лю́ди, по обы́чаю. Архіере́й кади́тъ, держа́ въ шѣ́ице́ жѣ́зл сво́й. По кажде́нии отлага́ет архіере́й кади́льницу и жѣ́зл. И́ исхо́дѣтъ цѣ́ркви́и дверми́ діаконы́, держа́ще о́мывальницѣ́ и утиральникъ, и о́мыва́ет архіере́й рѣ́ки своѣ́ въ свѣ́тъхъ двѣ́рехъ пре́д лице́мъ наро́да, та́же кропи́тъ ѡ́ма наро́да. После́ архіере́а о́мыва́ют рѣ́ки пре́д лице́мъ наро́да сослужа́щїи пресвѣ́теры, то́чию не кропа́тъ. Вхо́дѣтъ же діаконы́ со о́мывальницею во олта́рь свѣ́тлыми́ дверми́.

Та́же целѣ́ет архіере́й съ сослужа́щими свѣ́тъ трапѣ́зу и ма́ло покланя́етса наро́ду, и отхо́дитъ съ сослужа́щими въ предложе́нїе. И́ да́ет архіере́й діско́га со свѣ́тымъ хлѣ́бомъ перво́му пресвѣ́теру, ничто́же глаго́ля, ча́шу же второ́му пресвѣ́теру. Несѣ́тъ же перво́му пресвѣ́теру діско́га при́ перѣ́хъ сво́ихъ. И́ исхо́дѣтъ се́верными́ дверми́ предьидущы́м діско́гомъ со свѣ́щамы́ и кади́лы. Архіере́й же во свѣ́тъхъ олта́ри ѡ́жида́ет.

Saatto lähestyy soleaa diakonien jatkuvasti suitsuttaessa kannettaville lahjoille. Kaikki asettuvat solean eteen itään päin katsoen: diskosta kantava pappi oikealle ja kalkkia kantava vasemmalle puolelle, diakonit kynttilöineen ja suitutusastioineen pyhän portin molemmin puolin.

Piispa tulee alttarista ilman sauvaa ja suitsutusastiaa, ja ensimmäinen pappi lausuu hiljaisella äänellä:

Sinun piispuuttasi muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Piispa: Pappettanne ja diakoniuttanne muistakoon Herra, Jumala, valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Piispa seisoo kuninkaan ovissa kansaan päin ja lausuu proskomidirukouksen:

Jumala, meidän Jumalamme. Sinä lähetit koko maailman ravinoksi taivaallisen leivän, meidän Herramme ja Jumalamme, Jeesuksen, Kristuksen, meidän Vapahtajamme, Lunastajamme ja Hyväntekijämme, joka siunaa ja pyhittää meidät. Sinä itse siunaa tämä esiintuominen – –

Tällä kohtaa piispa ottaa diskoksen, panee sen pyhälle pöydälle ja palaten paikallensa jatkaa:

– – ja ota se vastaan ylitaivaalliselle uhrialttarillesi.

Nyt piispa ottaa kalkin ja panee sen pyhälle pöydälle. Samalla kaikki menevät alttariin pyhästä portista ja asettuvat paikoilleen Peitettyään pyhät lahjat piispa jatkaa:

Muista, oi, hyvä ja ihmisiä rakastava, niitä, jotka ovat uhrin kantaneet, sekä niitä, joiden puolesta he ovat sen kantaneet, ja varjele meitä, että me nuhteettomasti toimittaisimme tämän pyhän jumalallisen sakramentin. ☩

Идѣтъ пресвѣтеры и діаконы чрезъ весь храмъ даже до степеней солеи, діаконѣмъ непрестѣнно кадящымъ на несомыя дѣры. И стѣнѣтъ вси предъ солею, зряще къ востоку: пресвѣтеры несый дискоса одеснѣю, несый же потиръ ошѣю, діаконы же со свѣщамъ и кадилницами по обою странѣ стѣихъ дверей.

Исходитъ же архіерей изъ олтаря въ цркви дври безъ жезла и кадила, и глетъ первый пресвѣтеръ тихимъ гласомъ:

Архіерейство твоє да помянетъ гдѣ бгъ во цркви своємъ, всегда, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ.

Архіерей: Священство и діаконство ваша да помянетъ гдѣ бгъ во цркви своємъ, всегда, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣкѣвъ, аминь.

Тѣже глетъ мѣтвъ предложеніа возгласно, зря изъ цркви дври къ западу.

Бже, бже нашъ, небный хлѣвъ пищу всему міру, гда нашего ииса хрта славыи спса и избавителя и благодѣтеля, благословяща и освящающа насъ, самъ блгословн и предложеніе сіе – –

Пріемлетъ здѣ архіерей ѿ пресвѣтера дискоса, и поставлетъ его на стѣи трапѣзѣ, тѣже восврѣща мѣтвъ зря къ западу:

– – и пріимн е въ пренебный твоѣ жертвенникъ.

Здѣ пріемлетъ стѣю чашу и поставлетъ ѿ на стѣи трапѣзѣ. И входятъ пресвѣтеры и діаконы во стѣи олтаря стѣими дверми, и стѣнѣтъ на своихъ си мѣстахъ. Аще покрыты быша сосуды, влагются здѣ все покровы. И мѣтвъ архіерей:

Помяни, яко благ и человеколюбецъ, принѣсшихъ, и ихже ради принѣсоша: и насъ неосуждены сохрани во священнодѣйствіи бжественныхъ твоихъ тлинъ. ☩

Идут пресвѣтеры и діаконы чрезъ весь храмъ даже до степеней солеи, діаконѣмъ не-престѣнно кадящымъ на несомыя дѣры. И стѣнѣтъ вси предъ солею, зряще къ востоку: пресвѣтеръ несый дискосъ одеснѣю, несый же потиръ ошѣю, діаконы же со свѣщамъ и кадилницами по обою странѣ святыхъ дверей.

Исходитъ же архіерей изъ олтаря въ царския двѣри безъ жезла и кадила, и глаголетъ первый пресвѣтеръ тихимъ гласомъ:

Архиерейство твоє да помянетъ Господь Богъ во царствии своемъ, всегда, ныне и присно, и во веки вековъ.

Архиерей: Священство и диаконство ваша да помянетъ Господь Богъ во царствии своемъ, всегда, ныне и присно, и во веки вековъ, аминь.

Тѣже глаголетъ молитву предложенія возгласно, зря изъ царскихъ дверей къ западу.

Бже, Бже нашъ, небесный хлебъ пишу всему миру, Господа нашего Иисуса Христа пославыи Спаса и Избавителя и Благодетеля, благословяща и освящающа насъ, самъ благослови и предложеніе сіе – –

Пріемлетъ здѣ архіерей отъ пресвѣтера дискосъ, и поставляетъ его на святей трапѣзе, тѣже восврѣща мѣтвъ зря къ западу:

– – и пріимн е в пренебесный твоѣ жертвенникъ.

Зде пріемлетъ святую чашу и поставлетъ ѿ на святей трапѣзе. И входятъ пресвѣтеры и діаконы во святый олтарь святыми дверми, и стѣнѣтъ на своихъ си мѣстахъ. Аще покрыты быша сосуды, отлагются зде все покровы. И мѣтвъ архіерей:

Помяни, яко благ и человеколюбецъ, принѣсшихъ, и ихже ради принѣсоша: и насъ неосуждены сохрани во священнодѣйствіи божественныхъ твоихъ таинъ.

Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, kunnioitettu ja jalo nimesi on pyhitetty nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Kuoro (VH III s. 706): Hänen edessänsä | käyvät enkelein joukot | kaikkien | herrauksien ja valtojen kanssa. | Monisilmäiset kerubit | ja kuusisiipiset serafit peittävät kasvojansa | huutaen virttä: | ”Halleluja, || halleluja, halleluja.”

Tätä laulettaessa piispa suitsuttaa pyhille lahjoille rukoillen hiljaa:

Kaikkivaltias Herra, kunnian Kuningas, Jumala, joka tiedät kaikesta ennen kuin se on tapahtunutkaan. Sinä itse ole läsnä tällä pyhällä hetkellä, kun me kutsumme sinua, ja lunasta meidät rikkomusten häpeästä. Puhdista mielemme ja ajatuksemme saastaisista haluista, maailman petoksesta ja kaikesta pahan hengen vaikutuksesta. Ota meidän, syntisten, kädestä vastaan tämä suitsetus, niin kuin otit vastaan Aabelin, Nooan, Aaronin, Samuelin ja kaikkien pyhiesi uhrilahjat. Päästä meidät kaikesta pahasta ja pelasta meidät, että me alati oisimme tahtosi mukaisia ja kumartaisimme ja ylistäisimme sinua, Isää, ainosyntyistä Poikaasi ja kaikkein pyhintä Henkeäsi nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen. Amen.

Otettuaan piispalta siunauksen diakonit menevät solealle sivuovista ja asettuvat kansaan päin.

Uskovaisten liturgia

Diakoni: Tarkatkaamme Jumalan viisaudessa.

И́къ стѣисл ѿ прослѣвисл всечѣтное ѿ великолѣпное ѿма твоё, О́ца, ѿ сѣа, ѿ стѣагѡ дѣа, нынѣ ѿ прѣнѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвѡвѡ.

Людѣ: Амѣнь.

Ликъ: Предхѡдѡтъ | же семѹ лицы ѡгльстѣи | со всѣкимъ началомъ ѿ властѣю, | многоочѣтѣи херѡвѣми, | ѿ шестокрилѡтѣи серафѣми, лица закрьвѡюще, | ѿ вопѣюще пѣснь: | аллилуѣа, || аллилуѣа, аллилуѣа.

Пѣвѡемѹ семѹ, прѣемлетъ архѣерѣи кадѣло, ѿ кадѣтъ предложѣннаѡ, гла мѡтѡвѡ сѣи тайноѡ:

Владѣко вседержителю, Царю славы, вѣдѡый всѣ прѣжде вытѣл ѿхъ, самъ прѣидѣ къ намъ во стѣи чѡс сѣи призывѡющимъ тѡ, ѿ ѿзбѡви ны ѿ срама грѣхѡвнагѡ, ѡчѣти нашъ ѡумъ ѿ помышлѣнѣа ѿ нечѣтыхъ похѡтей ѿ мѣрскал прѣлестѣи ѿ всѣкагѡ дѣа вольскагѡ дѣйства, ѿ прѣимѣи ѿ рѡкъ нашъ грѣшныхъ дѡмѣамъ сѣи, ѿкоже прилѡз сѣи приношѣнѣе ѡвелево, ѿ нѡево, ѿ аарѡново, ѿ самѡилово, ѿ всѣхъ стѣихъ твоѣихъ, ѿзбѡвлѡ ны ѿ всѣкагѡ дѣанѣа лѡкавагѡ, ѿ спѣаа во ѣже всегда вѣгѡгѡждѡти, ѿ покланѣтѣисл, ѿ славити тебѣ О́ца, ѿ ѣдинорѡднагѡ твоегѡ сѣа, ѿ дѣа твоегѡ всестѡгѡ, нынѣ ѿ прѣнѡ, ѿ во вѣки вѣкѡвѡвѡ, амѣнь.

Диаконѡ, взѣмше вѣгѡсловѣнѣе, исхѡдѡтъ малыми дверѣми ѿ стѡнѡтъ на солеѣ лицевѡ къ лицевѡ.

Литургия вѣрныхъ

Диаконъ: Премѡдростѣю вѣжѣю вѡнмемѡ.

Яко святѣисл ѿ прослѡвисл всечѣтное и великолѣпное ѿма твоё, Отца, и Сына, и Святаго Духа, ныне и присно, и во веки веков.

Людѣ: Амѣнь.

Лик: Предхѡдят | же семѹ лицы ѡнгельстѣи | со всѣкимъ началомомъ и властѣю, | многоочѣтѣи херувѣми, | и шестокрилѡтѣи серафѣми, лица закрьвѡюще, | и вопѣюще пѣснь: | ”Аллилуѣа, || аллилуѣа, аллилуѣа.”

Пѣвѡемѹ семѹ, прѣемлетъ архѣерѣи кадѣло, ѿ кадѣтъ предложѣннаѡ, глагѡля молѣтѡ сѣи тайноѡ:

Владѣко вседержителю, Царю славы, вѣдый всѣ прѣжде бытѣя их, самъ прѣидѣ къ намъ во святѣи чѡс сѣи призывѡющимъ тѡ, ѿ избѡви ны от срама грѣхѡвнагѡ, очѣсти нашъ умъ ѿ помышлѣнѣа от нечѣстыхъ похѡтей ѿ мѣрскал прѣлестѣи ѿ всѣкагѡ дѣа вольскагѡ дѣйства, ѿ прѣимѣи от рукъ нас грѣшныхъ фѣмиамъ сѣи, ѿкоже прилѡз еси приношѣнѣе ѡвелево, ѿ нѡево, ѿ аарѡново, ѿ Самуѣлово, ѿ всехъ святѣихъ твоѣихъ, избѡвлѡ ны от всѣкагѡ дѣанѣа лукавагѡ, ѿ спасѡя во ѣже всегда благоугождѡти, ѿ покланѣтѣисл, ѿ славити тебѣ Отца, ѿ ѣдинорѡднагѡ твоегѡ Сына, ѿ Духа твоегѡ всесвятѡгѡ, нынѣ ѿ присно, ѿ во веки веков, амѣнь.

Диаконѡ, взѣмше благѡсловѣнѣе, исхѡдѡтъ малыми дверѣми ѿ стѡнѡтъ на солеѣ лицевѡ къ людѡм.

Литургия вѣрныхъ

Диакон: Премѡдростѣю Бѡжиѡю вѡнмемѡ.

Kansa: Uskon yhteen Jumalaan, kaikkivaltiaaseen Isään, taivaan ja maan, kaiken näkyvän ja näkymättömän Luojaan. ☩

Uskon yhteen Herraan, Jeesukseen, Kristukseen, Jumalan ainoaan Poikaan, joka on syntynyt Isästä ennen aikojen alkua, valo valosta, tosi Jumala tosi Jumalasta, syntynyt, ei luotu, joka on samaa olemusta kuin Isä ja jonka kautta kaikki on saanut syntynsä, joka meidän ihmisten ja meidän pelastuksemme tähden astui alas taivaista, tuli lihaksi Pyhästä Hengestä ja neitsyt Mariasta ja syntyi ihmiseksi, ristiinnaulittiin meidän puolestamme Pontius Pilatuksen aikana, kärsi ja haudattiin, nousi kuolleista kolmantena päivänä, niin kuin oli kirjoitettu, astui ylös taivasiin, istuu Isän kirkkauden oikealla puolella, ja on kirkkaudessa tuleva tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, ja jonka valtakunnalla ei ole loppua. ☩

Uskon Pyhään Henkeen, Herraan ja eläväksi tekevään, joka lähtee Isästä, jota yhdessä Isän ja Pojan kanssa kumarretaan ja kunnioitetaan ja joka on puhunut profeettojen kautta. ☩

Uskon yhteen, pyhään, katoliseen ja apostoliseen kirkkoon. Tunustan yhden kasteen syntien anteeksiantamiseksi, odotan kuolleiden ylösnousemusta, ja tulemaan maailman elämää. Amen.

Uskontunnustuksen aikana piispa rukoilee hiljaa:

Kaikkien Jumala, ihmisiä rakastava Valtias, tee meidät, arvottomat, tämän hetken arvoisiksi, että me puhdistettuina kaikesta petoksesta ja kaikesta teeskentelystä yhdistyisimme toisiimme rauhan ja rakkauden liittoon vahvistettuina jumalantuntemisesi pyhiyksessä ainokaisen Poikasi,

Людие: Вѣрую во єдинаго б҃га оцѣ, вседержителя, творца небѣ и земли, видимымъ же всемъ и невидимымъ. ☩

И во єдинаго г҃да и҃иса хр҃ста, с҃на вѣтл, єдинороднаго, иже ѿ оцѣ рожденнаго прѣжде вѣкхъ вѣккхъ: свѣта ѿ свѣта, б҃га истинна ѿ б҃га истинна, рожденна, несотворенна, єдиносущна оцѣ, иже всл҃ б҃ыша. Нас ради чл҃вкхъ и нашего ради сп҃сенїа, сшедшаго съ небѣ, и воплотившагося ѿ д҃ха с҃та и мр҃їи дѣвы, и вочл҃вчшася. Распятаго же за ны при понтийстѣмъ пїлатѣ, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго въ третїи день, по писанїемъ. И возшедшаго на небеса, и сѣдѣща одесную оцѣ. И паки грядущаго со славою, сѣдѣти живымъ и мертвымъ, егѡже царствїю не будетъ конца. ☩

И въ д҃ха с҃таго, г҃да, животворящаго, иже ѿ оцѣ исхѡдѣшаго, иже со оцѣмъ и с҃номъ спокланѣма и славима, г҃лаваго прр҃вкн. ☩

Во єдинѣ с҃тѣю, соборнѣю и апостольскѣю цр҃ковѣ. Исповѣдѣю єдино крещенїе, во оставленїе грѣхѡвъ. Чаю воскресенїа мертвыхъ: И жизни будущаго вѣка. Амїнь.

Г҃лемъ символѣ вѣры, мѣтца архїерей тайно:

Бже и Владыко всех, достѡйны ны соделай часа сего недостѡйныхъ, чл҃вколюбче, да ѡчтѣвшася ѿ всякаго коварства и всякаго лицемѣрїа, соединїмса др҃згъ др҃згъ мїра и лѡвбе союзомъ, ѡтверждєны твоегѡ бг҃овѣдѣнїа сщ҃енїемъ, ради єдинороднаго твоегѡ с҃на

Людие: Вѣрую во єдинаго Бѡга Отца, вседержителя, творца небу и земли, видимым же всем и невидимым. ☩

И во єдинаго Господа Иисуса Христа, Сына Бѡжия, єдинороднаго, иже от Отца рожденнаго прѣжде всех век: свѣта от свѣта, Бѡга истинна от Бѡга истинна, рожденна, несотворенна, єдиносущна Отцу, иже вся бѣша. Нас ради человек и нашего ради спасенїа, сшедшаго с небес, и воплотившагося от Духа Свята и Марїи Дѣвы, и вочеловѣчшася. Распятаго же за ны при понтийстем пїлате, и страдавша, и погребенна. И воскресшаго в третїи день, по писанїем. И возшедшаго на небеса, и сѣдѣща одесную Отца. И паки грядущаго со славою, судити живым и мертвым, егѡже царствїю не будетъ конца. ☩

И в Духа Святаго, Господа, животворящаго, иже от Отца исхѡдѣшаго, иже со Отцем и Сыном спокланѣма и славима, глаголаваго пророки. ☩

Во єдину святую, соборную и апостольскую цр҃ков. Исповѣдую єдино крещенїе, во оставленїе грѣхѡвъ. Чаю воскресенїа мертвых: И жизни будущаго вѣка. Амїнь.

Глаголему символу вѣры, молится архїерей тайно:

Бже и Владыко всех, достѡйны ны соделай часа сего недостѡйных, человеколюбче, да очїстѣвшеся от всякаго коварства и всякаго лицемѣрїа, соединїмса друг другу мїра и лѡвбе союзом, утврждєны твоегѡ боговѣденїа сщ҃енїем, ради єдинороднаго твоегѡ Сына

Herramme, Jeesuksen, Kristuksen, kautta, jonka kanssa sinä yhdessä kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa olet siunattu, nyt ja aina ja iankaikkisesti.

Uskontunnustuksen päätyttyä diakoni lausuu kansaan päin:

Seisokaamme hyvin. Rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kansa: Herra, armahda.

Piispa ääneen: Sillä sinä, ainosyntyinen Poikasi ja kaikkein pyhin Henkesi, olet armon, laupeuden ja ihmisrakkauden Jumala, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Piispa: Rauha olkoon teille kaikille.

Kansa: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Rakastakaamme toinen toistamme pyhällä suunannolla.

Kuoro laulaa hitaasti 8. stikiirasävelmällä:

Minä rakastan sinua, Herra, | minun voimani. | Herra on minun kallioni, || linnani ja pelastajani.

Piispa suutelee diskoksen ja kalkin reunaa sekä pyhää pöytää. Samoin tekevät myös papit, jotka sen jälkeen suutelevat piispan kättä sekä toisiaan, kuten meillä on tapana pyhänä pääsiäisenä. Samoin tekevät myös diakonit soilealla.

Diakoni: Kumartukaamme Herran edessä.

Kansa: Sinun edessäsi, Herra.

Kumartuneena piispa lausuu hiljaa tämän rukouksen:

Хрѣста, съ нимже бѣгословѣнъ еси, со пресвѣтымъ, и бѣгимъ, и животворящимъ твоимъ Духомъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.

И по скончаніи символа вѣры, возглашаетъ диаконъ зря къ людемъ:

Станемъ добре. Мѣромъ гдѣ помолнимся.

Людіе: Гдѣ, помилуй.

Архіерей възгласъ: Якъ Богъ милости, любве, щедротъ и члвколюбїа еси, ты, и единородный твой сынъ, и духъ твой всесвѣтый, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.

Людіе: Амѣнь.

Архіерей: Миръ всемъ.

Людіе: И дхови твоємъ.

Диаконъ: Возлюбимъ другъ друга лобзаніемъ свѣтымъ.

И поютъ певцы со сладкопѣніемъ, гласъ 8-й:

Возлюблю тя, гдѣ, крепосте моя, гдѣ утверждѣніе, и прибежище, и избавитель мой.

Архіерей же целуетъ край дискоса, таже край чаши и свѣтлоу трапѣзу. Подобне творятъ и сослужащїи пресвѣтеры, таже целуютъ архіереа въ рѣкъ, другъ же друга въ уста, якоже мы во свѣтїи день пасхи обыкохомъ творїти. Тожде творятъ и діаконы, стоюще на солеѣ.

Диаконъ: Главы ваша гдѣ приклонимъ.

Людіе: Тебѣ, гдѣ.

Архіерей же, приклонивъ главу, глаголетъ молитву сиѣ тайно:

Христá, с нимже благословѣн еси, со пресвѣтымъ, и бѣгимъ, и животворящимъ твоимъ Духомъ, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.

И по скончаніи символа вѣры, возглашаетъ диаконъ зря къ людемъ:

Станемъ добре. Мѣромъ Господу помолимся.

Людіе: Господи, помилуй.

Архиерей възгласъ: Яко Богъ милости, любве, щедротъ и человеколюбїа еси, ты, и единородный твой Сынъ, и Духъ твой всесвѣтый, нынѣ и прѣсно, и во вѣки вѣковъ.

Людіе: Амѣнь.

Архиерей: Миръ всемъ.

Людіе: И дхови твоємъ.

Диаконъ: Возлюбимъ другъ друга лобзаніемъ свѣтымъ.

И поютъ певцы со сладкопѣніемъ, гласъ 8-й:

Возлюблю тя, Господи, крепосте моя, Господь утверждѣніе, и прибежище, и избавитель мой.

Архиерей же целуетъ край дискоса, таже край чаши и свѣтлоу трапѣзу. Подобне творятъ и сослужащїи пресвѣтеры, таже целуютъ архіереа въ руку, другъ же друга въ уста, якоже мы во свѣтїи день пасхи обыкохомъ творїти, тожде творятъ и діаконы, стояще на солеѣ.

Диаконъ: Главы ваша Господеви приклонимъ.

Людіе: Тебѣ, Господи.

Архиерей же, приклонивъ главу, глаголетъ молитву сиѣ тайно:

Ainoa Herra, armollinen Jumala. Lähetä hyvä armosi meille, jotka taivutamme päämme pyhän uhrialttarisiksi edessä, ja pyydämme sinulta hengellisiä lahjojasi. Siunaa sinä, joka korkeuksissa asut ja nöyrien puoleen katsot, meitä kaikkia kaikkinaisella hengellisellä siunauksella, joka on katoamaton. Sillä kiitetty, kumarrettu ja ylen kunnias on kaikkein pyhin nimesi, Isä, Poika ja Pyhä Henki. Amen.

Diakoni katsoo pyhästä ovesta alttaripöytää ja lausuu:

Siunaa, Herra.

Piispa ääneen: Herra siunatkoon meitä ja palvelkoon kanssamme. Hän tehköön meidät kelvollisiksi seisomaan pyhän uhrialttarisiksi edessä, ja saamaan päallemme hänen Pyhän Henkensä armossaan ja ihmisrakkaudessaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa hyvin hitaasti: **Amen.**

Tätä laulettaessa piispa tekee ristinmerkin lahjojen yli ja lausuu hiljaa:

Kunnia olkoon Jumalalle korkeuksissa, ja maassa rauha. (3)

Herra, avaa minun huuleni, niin suuni julistaa sinun kiitostasi. (3)

Täyttyköön suuni sinun kiittämisestä, Herra, että koko päivän ylistäisin valtasuuruutesi kunniaa. (3)

Piispa kumartaa molemmilla puolillaan oleville papeille, ja yhdessä heidän kanssaan veisaa 5. sävelmällä:

Ylistäkää minun kanssani Herra, || kiittäkäämme yhdessä hänen nimeänsä.

Єдїне гдї и мїтїве бже, приклоншымъ въи своѧ предъ стїымъ твоимъ жєртвенникомъ, и просящымъ у тебє дхѡвныя дары, низпосли бїгодать твою бїгдїю, и бїгословїе всєхъ насъ всякимъ бїгословєніемъ дхѡвнымъ и неотємлемымъ, їже въ вїшнихъ живїи и на смїрєнныхъ призираєи. Іакъ хвалїно, и покланяемо, и препрославлено єсть всєтѡе їмя твоє, оца, и сына, и стїагѡ дха. Амїнь.

Дїаконъ, зря въ стїял двєри ко стїей трапєзкє гїетъ возгласїю:

Гдї, бїгословїи.

Архїерейъ возгласъ: Гдѧ да бїгословїтъ ны, и да поспєшїтъ намъ, и достѡйны да сотворїтъ ны предстоєніа святаго своего жєртвенника и пришествїа святаго своего дха своею бїгодатїю и члвєколѡбїемъ, всєгда, нынє и прїсно, и во вєки вєкѡвъ.

Лїдїе вельмї косно: Амїнь.

Пєвѡемъ семѡ, покланяетєя архїерейъ съ сослужїцїимї, гїа въ сєбє:

Слава въ вїшнихъ бѡгу, и на землї мїрѡ, въ члвєцѡхъ бїгволенїе. (г)

Гдї, устнѡ моє ѡтвєрзеши, и уста моѧ возвєстятъ хвалѡ твою. (г)

Да исполнятєя уста моѧ хвалєніа, гдї, їакъ да воспѡю славу твою, вєсь дєнь великолєпїе твоє. (г)

И покланяєя малѡ на ѡбе странї со служїащымъ, поєтъ вкупе съ нїмї благолєпно со сладкопєніемъ, во гласъ є:

Возвелїчїте гда со мною, || и вознесємъ їмя єгѡ вкупе.

Єдїне Гѡсподи и мїлостїве Бѡже, приклоншымъ въи своѧ предъ святїмъ твоимъ жєртвенникомъ, и просящымъ у тебє дхѡвныя дары, низпосли бїгодать твою бїгую, и благословїе всєхъ насъ всякимъ благословєніемъ дхѡвнымъ и неотємлемымъ, їже въ вїшнихъ живїи и на смїрєнныя призираєи. Яко хвалїно, и покланяемо, и препрославлено єсть всєсвятѡе їмя твоє, Отца, и Сына, и Святаго Духа. Амїнь.

Дїакон, зря в святїя двєри ко святєй трапєзє глаголетъ возгласїю:

Гѡсподи, благослвїи.

Архїерейъ возгласъ: Гѡспѡдь да благословїтъ ны, и да поспєшїтъ нам, и достѡйны да сотворїтъ ны предстоєніа святаго своего жєртвенника и пришествїа святаго своего дха своею бїгодатїю и члвєколѡбїемъ, всєгда. ныне и прїсно, и во вєки вєкѡвъ.

Лїодїе вельмї косно: Амїнь.

Пєвѡему семѡ, покланяетєя архїерейъ съ сослужїащїмї, глаголя въ сєбє:

Слава въ вїшнихъ Бѡгу, и на землї мїр, въ члвєцѡхъ благоволенїе. (3)

Гѡсподи, устнє моє отвєрзеши, и уста моѧ возвєстятъ хвалѡ твою. (3)

Да исполнятєя уста моѧ хвалєніа, Гѡсподи, яко да воспѡю славу твою, вєсь дєнь великолєпїе твоє. (3)

И покланяєя малѡ на ѡбе странї со служїащымъ, поєтъ вкупе съ нїмї благолєпно со сладкопєніемъ, во гласъ 5-ї:

Возвелїчїте Гѡспода со мною, || и вознесємъ їмя єгѡ вкупе.

Kansa vastaa laulaen samalla sävelmällä: Pyhä Henki tulee päällesi, || ja Korkeimman voima varjoaa sinut.

Kansan laulaessa kanssapalvelijat lausuvat piispalle: Muista meitäkin, pyhä esipaimen.

Piispa: Muistakoon Herra teitä valtakunnassaan alati, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

А́аіе же ѡвѣщаю́тъ въ то́йже гласѣ: Духъ свѣ́тѣи на́йдетъ на тя, || и́ сіла вѣ́шнѧго ѡсѣ́нитъ тя.

Е́гда же пою́тъ лю́діе, глаго́лютъ сослужа́щии ти́хим гласомъ: Помяни́ и насъ, влады́ко свѣ́тѣи.

Архіерей: Да помяне́тъ васъ гдѣ во црѣ́вѣи своѣ́мъ, всегда́, ны́нѣ и́ прѣ́сно, и́ во вѣ́ки вѣ́ковъ.

Людіе же отвещают в тойже глас: Дух святый найдет на тя, || и сила вѣшного осенит тя.

Егда же поют людіе, глаголют сослужащии тихим гласом: Помяни и нас, владыко святый.

Архиерей: Да помянет вас Господь во царствии своем, всегда, ныне и прѣсно, и во веки веков.

Rauhan ektenia

Kansan lopetettua laulun diakoni lausuu kansaan päin kääntyneenä: Rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Kansa: Herra, armahda.

Diakoni hieman pyhään oveen päin kääntyen: Pelasta, armahda, ole laupias ja varjele meitä, Jumala, sinun armostasi.

Diakoni jälleen kansaan päin kääntyneenä: Rukoilkaamme Herralta rauhaa korkeudesta, Jumalan ihmisrakkautta ja sielujemme pelastusta.

Rukoilkaamme Herralta koko maailmalle rauhaa, ja kaikkien Jumalan pyhien kirkkojen yhdistymistä.

Rukoilkaamme Herraa pyhän, katolisen ja apostolisen, maan äärestä toiseen ulottuvan kirkon puolesta.

Rukoilkaamme Herraa, että hän pelastaisi ja puolustaisi pyhintä isäämme ja patriarkkaamme Bartholomeosta, arkkipiispaamme Leoa, metropoliittaamme Panteleimonia, koko papistoa ja Kristusta rakastavaa kansaa.

Rukoilkaamme Herraa tasavaltamme presidentin ja koko esivallan puolesta.

ЕКТЕНІА МІРА

И́ сконча́вшусѧ пѣ́нію, а́бие глаго́лет діа́кон диа́конства сѧ, зря́ къ лю́демъ: Мѧ́ромъ гдѣ́ помѡ́лимсѧ.

лю́діе: Гдѣ́и, помѧ́ди.

Діа́конъ ѡбраща́сѧ ма́ло въ свѣ́тѣи двѣ́ри: Спѧ́си, помѧ́ди, ѡщѣ́дри и́ сохрани́ насъ, Бже́, твоѣ́ю благода́тію.

Діа́конъ, па́ки зря́ къ лю́демъ: Ѡ́ свѣ́шнемъ ми́рѣ́ и́ вжѣ́и члѣ́вколю́бїи, и́ ѡ́ спѧ́енїи ду́шъ на́шихъ, гдѣ́ помѡ́лимсѧ.

Ѡ́ ми́рѣ́ всегѡ́ ми́ра и́ є́диненїи́ всехъ свѣ́тыхъ стѣ́тыхъ вжѣ́иныхъ црѣ́квей, гдѣ́ помѡ́лимсѧ.

Ѡ́ стѣ́кѣи́ вселѣ́нстѣ́и и́ апѡ́стѡ́льстѣ́и црѣ́кви, є́же ѡ́ конѣ́цъ землїи́ да́же до конѣ́цъ еѧ́, гдѣ́ помѡ́лимсѧ.

Ѡ́ спѧ́енїи́ и́ заступлѣ́нїи стѣ́кѣи́шагѡ на́шего Ѡ́ца́ и́ патриа́рха Варфоло́меѧ, и́ гдѣ́ина на́шего архіе́пископа́ льва, и́ гдѣ́ина на́шего митрополи́та пантелеї́мона, всегѡ́ прї́чта и́ хрї́толюбївѡхъ лю́деи, гдѣ́ помѡ́лимсѧ.

Ѡ́ богохранї́мѣ́и странѣ́ на́шей, президѣ́нте и́ властѣ́хъ еѧ́, гдѣ́ помѧ́ди.

Ектенія міра

И скончавшуся пѣнію, абие глаголет диакон диаконства сѧ, зря к людем: Мѧром Господу помѡлимся.

Людіе: Господи, помѧди.

Диакон обращайся мало в святые двѣри: Спаси, помѧди, ущедри и сохрани нас, Бже, твоєю благодатию.

Диакон, паки зря к людем: О свѣшнем мире и Божии человеколюбии, и о спасенїи душ наших, Господу помѡлимся.

О мире всего мира и единенїи всех святых Божиих церквей, Господу помѡлимся.

О святѣи вселенстей и апѡстольстей цѣркви, єже от конѣцъ земли даже до конѣцъ еѧ, Господу помѡлимся.

О спасенїи и заступленїи святѣйшаго нашего отца́ и патриарха Варфоломеѧ, и господина нашего архіепископа Льва, и господина нашего митрополита Пантелеїмона, всего прїчта и хрїтолюбивых людеѧ, Господу помѡлимся.

О богохранїмей странѣ нашей, президентѣ и властѣх еѧ, Господу помѡлимся.

Rukoilkaamme Herraa Kristuksen, meidän Jumalamme, pyhän kaupungin, pääkaupungin, kaikkien kaupunkien ja kylien puolesta, ja niissä ortodoksisessa uskossa ja hurskaudessa asuvien rauhan ja turvallisuuden puolesta.

Rukoilkaamme Herraa Jumalan pyhien kirkkojen lahjantuojoin ja kaunistajain puolesta, ja niiden puolesta, jotka muistavat köyhiä, leskiä ja orpoja, vieraita ja puutteessa olevia, sekä niiden puolesta, jotka ovat pyytäneet meitä muistelemaan heitä rukouksissa.

Rukoilkaamme Herraa vanhuuden ja heikkouden vaivaamien, sairastavien, vaikeuksissa olevien ja saastaisten henkien kiusaamien puolesta, että Jumala parantaisi ja pelastaisi heidät.

Rukoilkaamme Herraa niiden puolesta, jotka elävät neitsyydessä ja puhtaudessa, kilvoituksessa ja puhtaassa avioliitossa, sekä vuorilla, luolissa ja maakuopissa kilvoittelevien pyhittäjäisiemme ja -veljemme puolesta.

Rukoilkaamme Herraa merellä kulkevien, matkustavien, vierailulla mailla olevien kristittyjen, vangittuina, maanpaossa, vankiloissa ja vaikeissa töissä olevien veljemme puolesta, että he saisivat iloiten rauhassa palata kotiin.

Rukoilkaamme Herraa täällä läsnä olevien, meidän kanssamme täällä pyhällä hetkellä ja kaikkina hetkinä rukoilevien isien ja veljien innon, vaivannäön ja alttiuden puolesta.

Ω сѣѣмъ хрѣта вѣа нашегѣ градѣ, црѣтвѣющемъ градѣ, всѣкомъ градѣ и странѣ, и ѣже въ православнои вѣрѣ и бл҃гочестїи вѣи живѣщихъ въ нихъ, ѡ мирѣ и безмятежїи ихъ, гдѣ помолнимся.

Ω плодоносащихъ и добродѣющихъ во сѣихъ вѣиныхъ црквахъ, и поминających оубогїа, вдовицы и сироты, странныа и въ нудѣ сущыа, и ѡ заповѣдавшихъ намъ, яко да поминаемъ ихъ въ мѣтвахъ, гдѣ помолнимся.

Ω ѣже въ старости и немощи сущихъ, болящихъ, труждающихся, и ѡ дхѣвъ нечѣтыхъ стужаемыхъ, ѣже ѡ вѣа скоромъ исцѣленїи и спсєнїи ихъ, гдѣ помолнимся.

Ω ѣже въ дѣвствѣ и чѣстѣ и пѣдвизѣ, и въ чѣстнѣмъ брацѣ пребывающихъ, и ѡ ѣже въ горахъ, вертепахъ и пропастехъ земныхъ подвижающихся прѣбныхъ оцѣхъ и братїахъ, гдѣ помолнимся.

Ω плавающихъ, путешествоющихъ, странныхъ хрѣтианѣхъ, и ѡ ѣже въ плененїи и изгнанїи, и въ темницехъ и въ тяжкихъ работахъ сущихъ братїахъ нашихъ, мирномъ возвращенїи когѣждо въ домъ свой съ радостїю, гдѣ помолнимся.

Ω предстоящихъ и сомолящихся намъ въ часъ сѣи сѣи и во всѣкое время оцѣхъ же и братїахъ, тшачїи, трудѣ и усердїи ихъ, гдѣ помолнимся.

O святемъ Христѣ Бѣга нашего граде, царствующемъ граде, всякомъ граде и странѣ, и ѣже въ православнои вѣре и благочестїи Бѣжїи живущихъ в нихъ, о мире и безмятежїи ихъ, Господу помолнимся.

O плодоносящихъ и добродѣющихъ во святыхъ Бѣжїихъ церквахъ, и поминających убогїа, вдовицы и сироты, странныа и в нудѣ сущыа, и о заповѣдавшихъ намъ, яко да поминаемъ ихъ в молитвахъ, Господу помолнимся.

O ѣже в старости и немощи сущихъ, болящихъ, труждающихся, и от духовъ нечѣстыхъ стужаемыхъ, ѣже от Бѣга скоромъ исцеленїи и спасенїи ихъ, Господу помолнимся.

O ѣже в дѣвствѣ и чѣстѣ и пѣдвизѣ, и в честнѣмъ брацѣ пребывающихъ, и о ѣже в горахъ, вертепахъ и пропастехъ земныхъ подвижающихся преподѣбныхъ отцѣхъ и братїяхъ, Господу помолнимся.

O плавающихъ, путешествующихъ, странныхъ хрѣстианѣхъ, и о ѣже в плененїи и изгнанїи, и в темницахъ и в тяжкихъ работахъ сущихъ братїяхъ нашихъ, мирномъ возвращенїи когѣждо в домъ свой с радостїю, Господу помолнимся.

O предстоящихъ и сомолящихся намъ в часъ сѣи святїи и во всякое время отцѣхъ же и братїяхъ, тшачїи, трудѣ и усердїи ихъ, Господу помолнимся.



Rukoilkaamme jokaisen ahdistetun ja vaivatun, Jumalan armoa ja apua kaipaavan kristisielun puolesta, eksyneitten paluuta, sairaitten tervehtymistä, sotavankien vapautusta ja ennen nukkuneiden isiemme ja veljiemme lepoa.

Rukoilkaamme Herraa, että hän päästäisi ja antaisi anteeksi rikkomuksemme, ja päästäisi meidät kaikesta ahdistuksesta, vihasta, vaarasta ja häädystä, sekä kansojen hyökkäyksestä.

Vielä rukoilkaamme Herralta suotuisia ilmoja, rauhaisia sateita, lauhkeita säitä, runsaita hedelmiä, täydellistä vuodentuloa ja menestystä koko vuoden kierrolle.

Rukoilkaamme, että Jumala kuulisi ja ottaisi suopeasti vastaan rukouksemme, ja lähettäisi meille runsaan armonsa ja laupeutensa

Muistelkaamme kaikessa pyhää, puhdasta, ylen kunniakasta, siunattua valtiatartamme Jumalansynnyttäjää ja ainaista Neitsyttä Mariaa, pyhää ja autuasta kunniakasta profeettaa, edelläkävijää ja kastajaa Johannesta, ensimmäistä marttyyria, yli diakoni Stefanosta, Moosesta, Aaronia, Eliaa, Elisaa, Samuelia, Daavidia ja Danielia, profeettoja ja kaikkia pyhiä ja vanhurskaita, että me kaikki saisimme armahduksen heidän rukoustensa ja puoltonsa kautta.

И ѡ всѣхъ душѣхъ хрѣстіанстѣхъ, скорбящей и озлобленной, мѣти вѣжѣи и помощи требующей, и ѡ обращеніи заблуждшихъ, здравіи болящихъ, ѡ освобожденіи плененныхъ, упокоеніи преждепочившихъ оцѣхъ и братіи, гдѣ помолнмса.

Ѡ оставленіи грехѡвъ и прощеніи согрешеній нашихъ, и ѡ еже избавити насъ ѡ всѣхъ скорби, гнѣва, вѣдѣи и нужды, востанія язѣкъ, гдѣ помолнмса.

Пространнѣе ѡ блгопоствореніи воздушныхъ, дождѣхъ мирныхъ, рѡсахъ блгѣхъ, плодовъ изобиліи, совершенномъ плодородіи, и ѡ венцѣ лета, гдѣ помолнмса.

Ѡ еже услышану и блгопріятну быти моленію нашему предъ бгомъ, и низпослатиса намъ богатымъ мѣтемъ и щедротамъ егѡ, гдѣ помолнмса.

Пресвѣтѣю, пречѣстѣю, преславнѣю, блгословеннѣю влчцѣ нашѣ ецѣ и прѣнодѣѣ мрію, стѣхъ и блженныхъ іѡанна славнаго пррѡка, прѣтѣчу и крѣтителѣ, стѣфана перводіакона и первомчѣника, мѡисѣя, аарѡна, илію, еліссѣя, самуїла, давіда, даніїла, пррѡки и всѣхъ стѣхъ прѣвнѣхъ поманемъ, ѣкѡ да мѣтвами и моленіи ихъ всѣ помѣловани бѣдемъ.

И о всякой души христианстей, скорбящей и озлобленной, милости Божия и помощи требующей, и о обращении заблуждших, здравии болящих, о освобождении плененных, упокоении преждепочивших отцов и братьев, Господу помолимся.

О оставлении грехов и прощении согрешений наших, и о еже избавити нас от всякия скорби, гнева, беды и нужды, востанья язвы, Господу помолимся.

Пространнее о благопостворении воздушных, дождей мирных, росах благих, плодов изобилии, совершенном плодородии, и о венце лета, Господу помолимся.

О еже услышану и благоприятну быти молению нашему предъ Богом, и низпослатися нам богатым милостем и щедротам его, Господу помолимся.

Пресвятую, пречистую, преславную, благословенную Владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, святых и блаженных Иоанна славнаго пророка, претечу и крестителя, Стефана перводиакона и первомученика, Моисея, Аарона, Илию, Елиссее, Самуила, Давида, Даниила, пророки и вся святые праведные помянем, яко да молитвами и молении их все помилловани будем.



Rukoilkaamme Herraa, meidän Jumalaamme, myös esillä olevien kalliitten, taivaallisten, sanoin kuvaamattomien, puhtaitten, kunniaikkaitten, peljättävien, kauhistuttavien, jumalallisten lahjain puolesta, sekä läsnä olevan, ne esiinkantavan kalliin isämme ja esipaimenemme (*nimi*) pelastuksen puolesta.

Kansa: Herra, armahda. (3)

Diakonin lausussa yllä olevaa yleistä ekteniaa piispa kumartuneena lukee itsekseen ja hieman kättään pyhää pöytää kohti ojentaen seuraavat rukoukset.

Pyhän Jaakobin rukous

Valtias, Herra, joka lähestyt meitä armolla ja laupeudella, ja olet antanut meille, kurjille, syntisille ja arvottomille palvelijoillesi rohkeuden seistä pyhän uhrialttarisä edessä kantaaksemme sinulle tätä peljättävää veretöntä uhria omien syntiemme ja kansan hairahdusten edestä. Katso minun, kelvottoman palvelijasi puoleen, pyyhi laupeudessa pois rikkomukseni ja puhdistu huuleni ja sydämeni kaikesta lihan ja hengen saastasta. Karkota minusta jokainen likainen ja järjetön ajatus, ja tee minut kaikkein pyhimmän Henkesi voimalla kykeneväksi tähän liturgiaan. Ota hyvyydessäsi minut vastaan, kun lähestyn pyhää uhrialttariasi, oi, Herra, ja näe suopeasti hyväksi ottaa vastaan nämä lahjat, joita käsissämme kannamme. ☩

Alennu heikkouteni tasolle, äläkä heitä minua pois kasvojesi edestä. Älä inhoa arvottomuuttani vaan armahda minua, Jumala, ja ota pois laupeutesi paljouden tähden rikokseni, että tuomiotta voisni tulla kunniasi eteen, ja tulisin otolliseksi saamaan aino-

У предлежащихъ чѣстныхъ и пренебесныхъ, неизреченныхъ пречистыхъ, славныхъ, страшныхъ, ужасныхъ, божественныхъ дарѣхъ, и ѡ спасеніи предстоящаго и приносящаго сѣя чѣстнаго оца нашего и архіереа (имярек), гдѣ бѣа молимы.

Людѣ: Гдѣ, помилуй. (Г)

Глаголю диакону ектенію сию, мѣтсѣ архіерей предъ стѣноу трапезоу, преклонивъ главѣ и мало простѣръ предъ собоу рѣцѣ ко стѣнѣ трапезѣ, тайно сѣце:

Молитва святаго Яакова

Призрѣвый на ны млтїю и щедрѣтами, Владыко Господи, и даровавый дерзновение намъ смиреннымъ и грѣшнымъ и недостѣннымъ рабѣмъ твоимъ предстояти стѣноу твою жертовнику и приносити тебѣ страшную сїю и безкрѣвную жертву ѡ нашихъ грѣсѣхъ и ѡ людскихъ невѣдѣнїихъ, призри на мѣ, непотребнаго раба твоего, и изгладї моѣ прегрѣшенїа бл҃гоудрѣвїа ради твоегѣ, и ѡчїти моѣ о҃ста и с҃це ѡ всѣхъ скверны плѣти и дѣха, и ѡстави ѡ менѣ всѣхъ помыслѣ срамный же и неразумный, и ѡдволи мѣ, силоу всегѣгѣ твоегѣ дѣха, въ слѣжѣ сїю, и прїими мѣ ради твоегѣ бл҃гости, приближающаго сѣя жертовнику, и бл҃говолї, гдѣ, прїѣтнымъ быти приносимымъ тебѣ дарѣмъ сїимъ рабами нашими, ☩

снисходяще моимъ немощемъ, и не отвержи мене от лица твоего, ниже возгнушайся моего недостѣинства, но помилуй мѣ, бже, и по множествѣ щедрѣтѣ твоихъ презри беззакѣнїа моѣ, ѣкѣ да неосужденно пришедъ предъ славу твою,

О предлежащих честных и пренебесных, неизреченных пречистых, славных, страшных, ужасных, божественных дарех, и о спасении предстоящего и приносящего сия честного отца нашего и архиереа (*имярек*), Господа Бога молим.

Людие: Господи, помилуй. (3)

Глаголю диакону ектенію сию, молистя архиерей предъ сватѣю трапезѣю, преклонивъ главу и мало простѣръ предъ собѣю рѣце ко стѣнѣ трапезѣ, тайно сѣце:

Молитва святаго Яакова

Призрѣвый на ны милостию и щедрѣтами, Владыко Господи, и даровавый дерзновение нам смиренным и грѣшным и недостѣнным рабѣм твоимъ предстояти святому твоему жертовнику и приносити тебѣ страшную сїю и безкрѣвную жертву о наших гресѣх и о людских невѣдениях, призри на мя, непотребнаго раба твоего, и изгладї моѣ прегрѣшенїа благоудрѣбїа ради твоего, и очїсти моѣ уста и сѣрдце от всякїа скверны плѣти и Дѣха, и отстави от мене всякий помысл срамный же и неразумный, и удовли мя, сїлою всегѣгѣ твоего Дѣха, в слѣжѣ сїю, и прїими мя ради твоея бл҃гости, приближающаго сѣя жертовнику, и благоволи, Господи, приятным быти приносимым тебѣ дарѣм сим руками нашими, ☩

снисходяще моим немощем, и не отвержи мене от лица твоего, ниже возгнушайся моего недостѣинства, но помилуй мя, Бже, и по множеству щедрѣт твоих презри беззакѣнїа моѣ, ѣко да неосужденно пришедъ предъ славу твою, сподѣблѣюся

syntyisen Poikasi suojan, ja kaikkeinpyhimmän Henkesi valistuksen, etten minä synnin orjana tulisi hyljättyksi, vaan saisin sinun palvelijanasi armon, laupeuden ja syntien päästön tässä ja tulevassa ajassa. Niin, kaikkea hallitseva Valtias, kaikkivoimallinen Herra, kuule minun rukoukseni, sillä sinä saat kaikessa kaiken aikaan, ja sinulta me kaikki pyydämme kaikessa apua ja suojelestusta, sinulta ja ainosyntyiseltä Pojaltasi, ja eläväksi tekevältä Hengeltäsi, nyt ja aina ja iankaikisesta iankaikkiseen.

Rukous

Jumala, joka suuren ja sanomattoman ihmisrakkautesi tähden lähetit ainosyntyisen Poikasi maailmaan palauttamaan takaisin eksyneen lampaan, älä karkota meitä syntisiä, kun toimitamme sinulle tätä peljättävää veretöntä uhria. Emme luota vanhurskauteemme, vaan hyvään armoosi, jolla sinä huolehdit sukukunnastamme. Nytkin rukoilemme ja anomme sinun hyvyydeltäsi, että tämä meidän hoitoomme annettu pelastuksen salaisuus ei tulisi kansallesi tuomioksi, vaan syntien poistamiseksi, sielujen ja ruumiitten uudistukseksi, sinun, Jumalan ja Isän, tahtoosi mukautumiseksi.

Basileioksen rukous

(tätä rukousta ei lausuta Jerusalemissa)

Herra, meidän Jumalamme, joka olet tehnyt meidät ja saattanut meidät tähän elämään, ja joka olet osoittanut pelastuksen tiet, ja antanut taivaallisten salaisuuksien tiedon. Sinä olet asettanut meidät tähän palvelustehtävääsi kaikkein pyhimmän Henkesi voimalla. ☩

сподобилса покрѡва єдинорѡднагѡ твоегѡ сїа и ѡзарєніа всесѡтагѡ твоегѡ дѡха, и не я́ко рабъ грѣхѡ ѡвѣрженъ бѡдѡ, но я́ко рабъ твоѡ ѡкрѣтѡ бл҃годѡтъ и мѡлѣ и ѡставленїе грѣхѡвъ, въ сѣмъ и бѡдѡщемъ вѣцѣ. Ёй, Владыко вседержителю, все силне, Гдїи, ѡслыши молєніе моє: ты бо єси всѡ дѣйствѡдїи во вѣхъ, и ѡ тебѣ всїи чаємъ во вѣхъ помѡщи же и заступленїа, и ѡ єдинорѡднагѡ твоегѡ сїа и живѡтворящагѡ дѡха, нынѣ и прїи, и во вѣки вѣкѡвъ.

Жїтѡ

Бже, иже многаго ради и неизреченнаго члвчколюбїа низпославый єдинорѡднаго твоегѡ сїа въ мїръ, да заблѡдшєе возвратїтѡ овчѡ, не ѡвратїса насъ грѣшныхъ, вручающїхъ, врдчанихъ ти страшнѡ сїю и безкрѡвнѡ жєртѡ: не бо на правды наша ѡповѡщи єсмы, но на мѡлѣ твоѡ бл҃гѡ, єю же рѡдъ нашъ совлѡдѡеши. И нынѣ мѡмса и прѡсимъ твоѡ бл҃гѡстыню: да не бѡдетъ во ѡсѡжденїе людемъ твоимъ ѡстроєнное намъ сїе ко спїєнію тѡинство, но во ѡставленїе грѣхѡвъ, во ѡбновленїе дѡшъ и тѣлєсъ, во бл҃гоупждєніе тебѣ, Бѡгу и Отцѡ.

Жїтѡ сѡтагѡ васїліа

(во ієрусалїмѣ сїа мѡлѣта не глєтєса)

Гдїи бже нашъ, создавый ны и введый въ жизнь сїю, показавый пѡтїи во спїєніе, даровавый намъ нѣныхъ тѡинъ ѡкровєніе, ты єси положивый ны въ слѡжбѡ сїю сілою всесѡтагѡ твоегѡ дѡха. ☩

покрѡва єдинорѡднаго твоегѡ Сїна и озарєнія всесѡтагѡ твоегѡ Дѡха, и не я́ко рабъ грѣхѡ отвѣрженъ бѡду, но я́ко рабъ твоѡ обретѡ бл҃годѡт и мѡлѡсть и ѡставленїе грѣхѡвъ, в сем и бѡдѡщемъ вѣце. Ёй, Владыко вседержителю, все силне, Господи, услыши молєніе моє: ты бо еси вся дѣйствуяй во всех, и от тебе вси чаем во всех помѡщи же и заступленїя, и от єдинорѡднаго твоегѡ Сїна и живѡтворящаго Дѡха, ныне и прїсно, и во вѣки вѣкѡв.

Молїтѡ

Бже, иже многаго ради и неизреченнаго человеколюбїа низпославый єдинорѡднаго твоегѡ Сїна в мїр, да заблѡдшєе возвратїт овчѡ, не отвратїса насъ грѣшныхъ, вручающїхъ ти страшнѡ сїю и безкрѡвнѡ жєртѡ: не бо на правды наша упѡвѡщи єсмы, но на мѡлѡсть твою бл҃гѡю, єю же род нашъ соблюдѡеши. И ныне молимся и прѡсим твою бл҃гѡстыню: да не бѡдет во осужденїе людемъ твоимъ устроєнное нам сїе ко спасєнію тѡинство, но во оставленїе грѣхѡвъ, во обновленїе душ и телєсъ, во бл҃гоупждєніе тебѣ, Бѡгу и Отцѡ.

Молїтѡ сѡтагѡ Васїліа

(во Іерусалїме сїя молїтѡ не глабѡлетєса)

Господи Бже наш, создавый ны и введый в жизнь сїю, показавый пѡтїи во спасєніе, даровавый нам небєсныхъ тѡинъ ѡкровєніе, ты еси положивый ны в слѡжбѡ сїю сілою всесѡтагѡ твоегѡ Дѡха. ☩

Valtias, suo meidän tulla uuden liittosi palvelijoiksi, puhtaitten salaisuuksien toimittajiksi, ja ota suuren armosi mukaan meidät vastaan, kun me lähestymme pyhää uhrialttariasi, että tulisimme arvollisiksi kantamaan sinulle lahjoja ja uhreja omiemme ja kansasi rikkomusten puolesta. Herra, anna meidän kaikella pelolla ja puhtaalla omallatunnolla kantaa eteesi tätä hengellistä, vetetöntä, uhria, ja ota se vastaan pyhälle, ylitaivaalliselle ja hengelliselle uhrialttarillesi hyväksi tuoksuksi, sekä lähetä meille vastaukseksi kaikkein pyhimmän Hengen armo. ☩

Niin, Jumala, katsahda puoleemme ja näe tämä sanallinen palveluksemme. Ota se vastaan, niin kuin otit vastaan Aabelin lahjat, Nooan uhrin, Aabrahamin polttouhrit, Mooseksen ja Aaronin pappeuden, Samuelin yhteysuhrin, Daavidin katumuksen ja Sakaariaan suitsutuksen. Niin kuin otit pyhien apostoliesi kädestä vastaan tämän totisen palveluksen, ota vastaan meidänkin syntisten kädestä nämä esillä olevat lahjat hyvydessäsi, ja ota suopeasti vastaan Pyhässä Hengessä pyhitetty uhrilahjamme rikkomustemme ja kansan hairahduksien armahdukseksi ja ennen nukkuneitten sielujen levoksi, että mekin, syntiset ja arvottomat palvelijasi, tultuamme otollisiksi vilpittömästi toimittamaan palvelusta pyhän uhrialttarisi äärellä, saisimme uskollisten ja ymmärtäväisten taloudenhoitajain palkan sekä armahduksen ja laupeuden oikeudenmukaisen ja hyvän palkanmaksusi peljättävänä päivänä.

Благоволи, Владыко, быти нам служителем новаго твоего завета, слугам пречистых твоих таинств, и прими нас, приближающихся святому твоему жертвеннику по множеству милости твоея, да достойны будем приносить тебе дары же и жертвы о своих си и о людских неведених. И даждь нам, Господи, со всяким страхом и совестью чистю приносить тебе духовную сию и безкровную жертву, юже приемше во святый и пренебесный и мысленный твой жертвенникъ, во воню благоухания, возниспосли нам благодать всесвятаго Духа. ☩

Їй, вже, призри на ны и воззри на словесную сию службу нашу и прими ю, якоже приял еси Авелевы дары, ноєви жертвы, авраамова всеплодіа, моисеєва и ааронова сщєства, самїилова мирнаа, давидово покаїніє, захарїино кадїло, якоже приял еси ѿ рѣкъ стѣхъ твоихъ аплз истинную сию службу: сице прими и ѿ рѣкъ насъ грѣшныхъ предлагаїїа дары сїа во блягости твоеї, и даждь быти приношенїю нашему блягопрїатнѣ, ѿсщєннѣ дхѣмъ стѣмъ, во искупленїє нашихъ прегрѣшенїї и людскихъ неведєнїї, и во ѡпокоєнїє преждепочївшихъ дшъ, да и мы грѣшнїи и недостѣннїи рабї твої, сподобльшєса нелицемѣрнѣмъ служити святому твоему жертвеннику, примемъ мзду вѣрныхъ и мудрыхъ строїтелей, и ѿвращємъ блягодать, и млтв въ дєнъ страшный воздєлїа твоегѣ прѣнагѣ и блягѣ.

Благоволи, Владыко, быти нам служителем новаго твоего завета, слугам пречистых твоих таинств, и прими нас, приближающихся святому твоему жертвеннику по множеству милости твоея, да достойны будем приносить тебе дары же и жертвы о своих си и о людских неведених. И даждь нам, Господи, со всяким страхом и совестью чистю приносить тебе духовную сию и безкровную жертву, юже приемше во святый и пренебесный и мысленный твой жертвенникъ, в воню благоухания, возниспосли нам благодать всесвятаго Духа. ☩

Їй, Бóже, призри на ны и воззри на словесную сию службу нашу и прими ю, якоже приял еси Авелевы дары, Ноєви жертвы, Авраáмова всеплодія, Моисеєова и Аарóнова сщєства, Самуїлова мирная, Давїдово покаїние, Захарїино кадїло, якоже приял еси от рук святых твоих апóстол истинную сию службу: сице прими и от рук нас грѣшных предлагаїя дары сїя во блягости твоеї, и даждь быти приношенїю нашему благопрїатну, освященну Духом Святым, во искупленїе наших прегрѣшенїи и людских неведених, и во упокоєние преждепочївших душ, да и мы грѣшнии и недостѣннии рабї твої, сподобльшєся нелицемѣрно служить святому твоему жертвеннику, примемъ мзду вѣрных и мудрых строїтелей, и обрящемъ благодать, и мїлость в день страшный воздаянїя твоегѣ праведнаго и блягаго.

Esiripun rukous

Me kiitämme sinua, Herra, meidän Jumalamme, että olet antanut meille rohkeuden käydä sisälle pyhiisi sitä uutta ja elävää tietä, jonka olet rakentanut meille Kristuksen lihan esiripun kautta. Päästyämme siis kunniasi asumukseen esiripun sisäpuolelle näkemään kaikkein pyhimmän, me lankeamme hyvyyksiesi eteen. Valtias, armahda meitä. Koska me pelkäämme ja kauhistumme aikoessamme seistä pyhän uhrialttarisi edessä ja kantaa sinulle tätä peljättävää veretöntä uhria omien syntiemme ja kansan hairahduksien edestä, lähetä meidän päällemme hyvä armosi ja pyhitä sielumme, ruumiimme ja henkemme. Ohjaa ajatuksemme vanhurskauteen, että puhtaalla omallatunnolla kantaisimme sinulle laupeutta, rauhaa, kiitosuhria.

Piispa äänee: Ainosyntyisen Poikasi armosta, laupeudesta ja ihmisrakkaudesta. Hänen ja kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa sinä kiitetty olet, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Pyhä anafora

Siunaten kansaa piispa lausuu: Rauha olkoon teille kaikille.

Kuoro: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Seisokaamme hyvin. Seisokaamme hurskaasti. Seisokaamme Jumalan pelvolla ja valppaudella. Tarkatkaamme Jumalan rauhassa pyhää uhria.

Diakonit menevät sivuovista alttariin, ottavat ripidit ja heiluttavat niitä pyhien lahjojen yllä.

Жітва завѣсы

Благодаримъ тя, гдѣи вѣже нашъ, ꙗко далъ єси намъ дерзновѣніе во входѣ свѣтыхъ, єгоже ѡбновилъ єси намъ пѣть новыи и живыи чрезъ завѣсу плѣти хрѣта твоегѡ. Сподобившесѧ же внѣсти на мѣсто селеніа славы твоеѧ, внѣтъ же бѣти завѣсы, и стѣла свѣтыхъ зрѣти, припадаемъ блгостыни твоєѧ, вѣко, помилуй насъ: понѣже пристрашни и трѣпетни єсмы хотѣще предстоати стѡмѡ твоемѡ жертвенникѡ, и приносити тебѣ страшнѡю сѡю и безкрѡвнѡю жертвѡ ѡ нашихъ согрѣшеніихъ и ѡ людскіихъ невѣдѣніихъ. Ниспосли на ны, вѣже, блгодать твою блгѡю, и ѡсвѣти наша дѡши и телеса и дѡси, и прѣмені помышленіа наша ко блгочестію, ꙗко да чѣтоу совѣстію принесемъ ти мѡлть, миръ, жертвѡ хваленіа.

Архїерей возгласъ: Млѣтїю и щедрѡтами и чѡлвѣколѡбїемъ єдинороднагѡ твоегѡ сѡна, съ нимъже блгословенъ єси, со прѣстѡмъ и блгїемъ и живѡтворящимъ твоимъ дѡхомъ, нынѣ и прѣнѡ, и во вѣки вѣкѡвъ.

Людїе: Яминь.

Стѣла анафора

И знаменуетъ архїерей людїи гласъ: Миръ всѣмъ.

Ликъ: И дѡхови твоемѡ.

Дїаконъ: Станемъ добре. Станемъ блгочестнѣ. Станемъ со страхомъ вѣимъ и сокрѡшеніемъ. Вѡнмемъ: стѡбе возношеніе въ мирѣ вѣѡ.

И входятъ дїаконы во свѣтїи олтарь малыми дверми, и вѣзмше рїпиды, вѣютъ стѣла.

Молітва завѣсы

Благодаримъ тя, Господи Боже наш, ꙗко дал еси нам дерзновение во входѣ святыхъ, егоже обновил еси нам путь новыи и живыи чрезъ завѣсу плѣти Христа твоего. Сподобившесѧ же внѣсти на мѣсто селенія славы твоея, внѣтъ же бѣти завѣсы, и святая святыхъ зрѣти, припадаемъ благостыни твоей, Владыко, помилуй нас: понѣже пристрашни и трѣпетни есмы хотѣще предстоати святому твоему жертвеннику, и приносити тебѣ страшную сѡю и безкрѡвную жертву о нашихъ согрѣшеніихъ и о людскихъ невѣдениихъ. Ниспосли на ны, Боже, благодать твою благую, и освѣти наша дѡши и телеса и дѡси, и прѣмені помышленія наша ко блгочестію, ꙗко да чистою совѣстію принесемъ ти милость, мир, жертву хваления.

Архїерей возгласъ: Милостию и щедрѡтами и человетолюбїемъ єдинороднагѡ твоегѡ Сѡна, с нимъже благословен еси, со прѣсвятѡмъ и блгїмъ и живѡтворящимъ твоимъ Дѡхомъ, ныне и прїсно, и во вѣки вѣкѡвъ.

Людїе: Амїнь.

Святая анафора

И знаменуетъ архїерей людїи глаголя: Миръ всемъ.

Ликъ: И дѡхови твоемѡ.

Дїаконъ: Станемъ добре. Станемъ блгочестне. Станемъ со страхомъ Божїимъ и сокрѡшеніемъ. Вѡнмемъ: свѣтоѡ возношеніе въ мирѡ Бѡгу.

И входятъ дїаконы во свѣтїи олтарь малыми дверми, и вѣзмше рїпиды, вѣютъ святая.

Kuoro: Rauhan laupeutta, kiitosuhria.

Piispa lukee salaisesti: Ilmoitettuasi meille tätä pyhää toimitusta vertauskuvallisesti ympäröivät arvoitusten peitteet näytä meille selvästi ne, täytä hengelliset silmämme käsittämättömällä valkeudellasi, ja puhdistettuasi kurjuutemme kaikesta lihan ja hengen saastasta tee meidät arvollisiksi tähän peljättävään ja kauhistuttavaan läsnäoloon, sillä sinä olet ylen laupias ka armahtavainen Jumala, ja sinulle, Isä, Poika ja Pyhä Henki, me ylistystä kohotamme, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Piispa menee solealle, ylentää oikean kätensä ja lausuu kansaan päin sitä siunaten:

Isän Jumalan rakkaus, Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme Jeesuksen, Kristuksen, armo, ja kaikkein pyhimmän Hengen yhteys ja lahja olkoon teidän kaikkien kanssanne.

Kansa: Myös sinun henkesi kanssa.

Piispa kohottaa katseensa ja molemmat kätensä ylös ja lausuu:

Ylentäkäämme mielemme ja sydämemme.

Kansa: Ylennämme Herran puoleen.

Piispa: Kiittäkäämme Herraa.

Piispa ristii kätensä rinnalle, kumartaa vähän kansaan päin ja palaa pyhän pöydän ääreen.

Kansa: Se on kohtuullista ja oikein.

Pyhän pöydän edessä ja hieman kumartuneena piispa ojentaa kätensä vähän pyhää pöytää kohti ja rukoilee kiitosrukouksen:

Лікк: М'іть міра, жертьвѣ хваленіа.

Архіерей же г'іеть тайно: И знаменательно ѡдѣвающыа священнодѣйствіе сїе покрѡвы гаданій ѡкрѡвѣ, іако покажи намъ, и ѡчїиши нашіа очи неѡбымѣннаго твоего свѣта исполни, и ѡчїиши нищету нашу ѡ всѣхъ скверны плѡти и дѡха, достѡйны содѣлай ны страшнаго сего и ѡжаснаго предстоанія, іако прѣблаготрѡбенъ и млѣтвиши вътѣ еси, и тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во вѣки вѣкѡвѣ.

Ишѣд же архіерей изъ святыхъ дверей, станеть на вѣшней степеніи солеи и возгласитъ зря къ людемъ, воздвигъ деснѡ руку свою:

Любы бѣга и оца, и благодѣть гда и бѣга и сїа нашего іиса хрїста, и причастіе и даръ всесвятѡго дѡха буди со всѣми вами.

Лідіе: И со дѡхом твоимъ.

Архіерей, воздѣвъ очи свои горѣ и воздвигъ рѣцѣ, такожде зря къ людемъ, возглашаетъ:

Горѣ имѣимъ умъ и сердцѡ.

Лідіе: И мамы ко гдѡ.

Архіерей: Благодаримъ гда.

И сложивъ крестообразно рѣце свои на персехъ, мало поклоняется людемъ, и возвращаетъ ко сѣбѣ трапѣзѣ.

Лідіе: Достѡйно и правѣно.

Архіерей же, зря въ востокѣ, преклонивъ главѣ, и мало простѣръ прѣдъ собою рѣце ко сѣбѣ трапѣзѣ, молитъ тайно сїце, творѣ благодареніе:

Лик: М'ілость міра, жертьву хваленія.

Архіерей же глаголетъ тайно: И знаменательно одевающыа священнодѣйствіе сїе покрѡвы гаданій открѡвѣ, ясно покажи намъ, и умная наша очи неѡбымѣннаго твоего свѣта исполни, и очїистив нищету нашу отъ всякихъ скверны плѡти и дѡха, достѡйны содѣлай ны страшнаго сего и ужаснаго предстоанія, іако прѣблаготрѡбенъ и млостивъ Богъ еси, и тебѣ славу возсылаемъ, Отцу и Сыну, и Святому Духу, ныне и присно, и во вѣки вѣкѡвѣ.

Ишѣд же архіерей изъ святыхъ дверей, станеть на вѣшней степеніи солеи и возгласитъ зря къ людемъ, воздвигъ деснѡ руку свою:

Любы Бѡга и Отца, и благодѣть Гѡспода и Бѡга и Спаса нашего Иисуса Христа, и причастіе и даръ всесвятѡго Дѡха буди со всѣми вами.

Лідіе: И со дѡхом твоимъ.

Архіерей, воздѣвъ очи свои горѣ и воздвигъ рѣце, такожде зря къ людемъ, возглашаетъ:

Горѣ имѣимъ умъ и сердцѡ.

Лідіе: И мамы ко Гѡсподу.

Архіерей: Благодаримъ Гѡспода.

И сложивъ крестообразно рѣце свои на персехъ, мало поклоняется людемъ, и возвращаетъ ко святей трапѣзе.

Лідіе: Достѡйно и правѣно.

Архіерей же, зря въ востокѣ, преклонивъ главѣ, и мало простѣръ прѣдъ собою рѣце ко святей трапѣзе, молитъ тайно сїце, творѣ благодареніе:

Totisesti on kohtuullista ja oikein, sopivaa ja asianmukaista ylistää sinua, veisata sinulle, kumartaa sinua, kunnioittaa sinua, kiittää sinua, kaiken näkyvän ja näkymättömän luomakunnan Luojaa, iankaikkisten hyvyysien aarretta, elämän ja kuolematuuden lähdeä, kaikkien Jumalaa ja Valtiasta, ☩

jota veisuilla ylistävät taivaat ja taivasten taivaat ja kaikki niiden voimat, aurinko ja kuu ja koko tähtien kuoro, maa ja meri ja kaikki, mitä niissä on, taivaallinen Jerusalem, valittujen juhla-joukko, taivaissa kirjoitettujen esikoisten kokous, vanhurskasten ja profeettain henget, marttyyrien ja apostolien sielut, enkelit, arkkienkelit, valtaistuimet, herraudet, hallitukset, vallat ja peljättävät voimat, monisilmäiset kerubit ja kuusisiipiset serafit, jotka kahdella siivellä peittävät kasvonsa, kahdella jalkansa ja kahdella lentävät, ja huutavat toinen toisilleen vaikenemattomin suin ja lakkaamattomin ylistysveisuin:

Ääneen: Valtasuuruutesi kunnian voittoveisua kirkkain äänin laulaen, huutaen, ylistäen, ääntäen ja lausuen.

Kuoro: Pyhä, pyhä, pyhä on Herra Sebaot, täynnä on taivas ja maa sinun kunniaasi. Hoosianna korkeuksissa. Siunattu olkoon hän, joka tulee Herran nimeen. Hoosianna korkeuksissa.

Piispa: Pyhä olet sinä – –

(piispa siunaa diskoksen)

– – aikakausi Kuningas ja kai-
ken pyhyden Herra ja antaja – –

(siunaa kalkin)

И́акѡ вои́стиннѹ досто́йно ѣсть и прѣ̀вно, лѣ̀по же и потре́бно, тѣ̀ хвалѣ̀ти, тѣ̀ пѣ̀ти, тебѣ̀ кланѣ̀тисѧ, тебѣ̀ славослѡ̀вити, тебѣ̀ бл҃гоуда̀рити всѧ̀кѣ̀л тѡ̀ари ви́димыѧ и неви́димыѧ содѣ̀теля, сокро̀вище вѣ̀чныѹ̀х бл҃гѹ̀, исто́чника жи́зни и везсмертѣ̀л, всѧ̀ческиѹ̀х б҃га и влѧ̀кѹ̀, ☩

Ѣ̀гоже пою̀тъ небеса̀ и небеса̀ не́бѣ̀, и всѧ̀ силы̀ ихѹ̀, со́лнце же и лу́на, и весь звѣ̀здный ликѹ̀, землѧ̀, мо́ре, и всѧ̀ я́же въ ни́хѹ̀, иеру́салим прене́бесный, собо́р избра́нных, цр҃ковь перво́рожденныѹ̀х, написанныѹ̀х на небѣ̀хѹ̀, ду́ши прѣ̀вныѹ̀х и прр҃ѡ́къ, ду́шы мч҃еникъ и апт҃ла, агг҃лн, арх-агг҃лн, прѣ̀толы, гд҃ствѣ̀л, нача̀ла же и вла́сти, и силѹ̀ стра́шныѧ, херу̀вими многоочи́тнн, и шестокрыла́тнн се-рафѣ̀ми, и́же двема̀ крило́ма покрыва́ютъ лица̀ своѧ̀, двема̀ же но́ги, и двема̀ лета́юще взыва́ютъ дрѹ̀гъ ко дрѹ̀гѹ̀ неусы́пными о́усты, немол́чными славослѡ́веными:

Возгласно: Побѣ́дную пѣ́снь велико-лѣ́пныѧ твоеѧ̀ сла́вы, свѣ́тлыѧ гласомѹ̀ пою́ще, вопи́юще, славослѡ́вѧще, взыва́юще и гл҃юще:

Лик: Сѡ́тъ, сѡ́тъ, сѡ́тъ гд҃ь савао́фъ, испо́лнь не́бо и землѧ̀ сла́вы твоеѧ̀: ѡ́санна въ вы́шнихѹ̀, бл҃гослѡ́венъ грядѹ́й во ѡ́ма гд҃не, ѡ́санна въ вы́шнихѹ̀.

Архирей: Сѡ́тъ еси́ – –

(зна́менуетъ ди́скосъ)

– – цр҃ю̀ веко́в и всѧ̀кия свя-
ты́ни Го́споди и пода́телю – –

(зна́менуетъ ча́шѹ̀)

Яко вои́стинну досто́йно есть и прѣ̀вдно, лѣ̀по же и потре́бно, тѣ̀ хвалѣ̀ти, тѣ̀ пѣ̀ти, тебѣ̀ кланѣ̀тисѧ, тебѣ̀ славослѡ̀вити, тебѣ̀ благода̀рити всѧ̀кия тѡ̀ари ви́димыѧ и неви́димыѧ содѣ̀теля, сокро̀вище вѣ̀чных бл҃г, исто́чника жи́зни и безсме́ртия, всѧ̀ческих Бо́га и Влады́ку, ☩

его́же пою̀тъ небеса̀ и небеса̀ не-бѣ̀с, и вся си́лы их, со́лнце же и луна̀, и весь звѣ̀здный лик, землѧ̀, мо́ре, и вся я́же в них, Иеру́салим прене́бесный, собо́р избра́нных, цр҃ковь перво́рожденныѹ̀х, написанныѹ̀х на небесѣ̀х, ду́си прѣ̀вдных и про-ро́к, ду́шы мученик и апо́стол, агг҃лн, арханг҃лн, престо́лы, господа́ствия, нача̀ла же и вла́сти, и си́лу стра́шныѧ, херу̀вими многоочи́тии, и шестокрыла́тии серафѣ̀ми, и́же двема̀ крило́ма покрыва́ютъ лица̀ своѧ̀, двема̀ же но́ги, и двема̀ лета́юще взыва́ютъ друг ко дру́гу неусы́пными у́сты, немол́чными славослѡ́веными:

Возгласно: Побѣ́дную пѣ́снь велико-лѣ́пныѧ твоеѧ̀ сла́вы, свѣ́тлым гласомѹ̀ пою́ще, вопи́юще, славослѡ́вѧще, взыва́юще и глаго́люще:

Лик: Свят, свят, свят Госпо́дь Савао́ф, испо́лнь не́бо и землѧ̀ сла́вы твоеѧ̀. Осанна в вы́шних, благослѡ́вен грядѹ́й во ѡ́ма Господа́не. Осанна в вы́шних.

Архирей: Свят еси́ – –

(зна́менуетъ ди́скосъ)

– – царю̀ веко́в и всѧ̀кия свя-
ты́ни Го́споди и пода́телю – –

(зна́менуетъ ча́шѹ̀)

– – Pyhä on myös ainosyntyinen Poikasi, meidän Herramme Jeesus, Kristus, jonka kautta olet kaiken tehnyt – –

(siunaa molemmat)

– – Pyhä on myös kaikkein pyhin Henkesi, joka tutkii kaikki sinun, Isän, Jumalan, syvyytesi. Pyhä olet sinä, kaikkivoimallinen, peljättävä, hyvä, laupias, aina luomaasi säälivä. Sinä teit ihmisen maasta kuvasi ja kaltaisuutesi mukaan, ja annoit hänelle paratiisin nautinnon, mutta kun hän rikoi käskysi ja lankesi, et kuitenkaan ylenkatsonut häntä etkä hylännyt, oi, Herra, vaan laupiaana isänä kurittaen häntä kutsuit häntä lain kautta, kasvatit profeettain kautta, ja lopulta lähetit oman ainosyntyisen Poikasi, Herramme, Jeesuksen, Kristuksen, maailmaan, jotta hän tullessaan uudistaisi ja nostaisi ylös sinun kuvasi. ☩

Kun hän tuli alas taivaasta ja tuli lihaksi Pyhästä Hengestä ja pyhästä ainaisesta neitseestä, Jumalansynnyttäjästä, Mariasta, ja asui ihmisten kanssa, hän toteutti kaiken sukukuntamme pelastukseksi. Ja kun hän, synnitön, valmistautui vastaanottamaan meidän syntisten tähden vapaaehtoisena ja eläväksi tekevän ristinkuoleman, sinä yönä, jona hänet kavallettiin, tahi paremmin sanoen: jona hän itse antoi itsensä maailman elämän ja pelastuksen tähden, – –

(piispa ottaa vasempaan käteensä pyhän leivän)

– – hän otti leivän pyhiin, puhtaisiin ja kuolemattomiin käsiinsä, ja katsoen taivaaseen ja näyttäen sen sinulle, Jumalalle ja Isälle, hän kiitti, siunasi, pyhitti – –

– – Сѣтъ ѿ єдинородный твоѣи сѣтъ, гдѣ нашъ иисъ христѣсъ, ѿмже всѣ сотвориша єсѣ – –

(знаменуетъ обоѣ)

– – Сѣтъ же ѿ дхѣ твоѣи всесѣтый, проницаѣи всѣческая ѿ глубинны твоѣи, бѣга ѿ оцѣ. Сѣтъ єсѣ всеильне, страшне, блже, блгоутрѣбне, наипаче состраждаѣи созданию твоємѣ. Сотворишии ѿ земли члвкъа по образѣ твоємѣ ѿ подобію, ѿ даровавии ємѣ наслажденіе райское, преступниши же заповѣдь твою ѿ ѿпадши, сегѣ не презрѣл єсѣ, ниже ѿставил єсѣ, блже, но наказал єсѣ сегѣ ѿкѣ блгоутрѣбный оцѣ, призвал єсѣ єгѣ чрезъ законъ, назвал єсѣ єгѣ чрезъ прѣрѣки, послади же самагѣ єдинороднаго твоегѣ сѣа, гдѣ нашего ииса хрѣта ниспослал єсѣ въ мѣръ, да самъ пришедъ твоѣи ѿбновиши ѿ возставиши образъ. ☩

Иже снишедъ съ небесѣ ѿ воплощѣся ѿ дхѣ сѣа ѿ мѣри сѣыл прѣодѣви ѿ вѣцы, споживѣ же члвкъомъ, всѣ ѿстрѣи ко сѣенію рѣда нашего. Хотяще же вольнѣю ѿ животворящѣю крѣтомъ смѣрть безгрѣшенъ за ны грѣшныи прѣлти, въ ноць, въ нѣже предадѣся, паче же самъ себѣ предадѣше за мѣра живѣтъ ѿ сѣеніе – –

(здѣ взѣмлетъ шѣицею съ дискоса сѣыл хлѣвъ, ѿ дѣржитъ єгѣ малѣ подѣемъ)

– – прѣемъ хлѣвъ во сѣыл ѿ прѣчѣтыи ѿ безсмѣртныи своѣи рѣки, воззрѣвъ на небеса, ѿ показавъ тебѣ бѣгѣ ѿ оцѣ, блгодаривъ, блгословивъ, ѿсѣтивъ, – –

– – Свят и единородный твоѣи Сын, Господь наш Иисус Христос, ѿмже вся сотворил єсѣ – –

(знаменует обоѣ)

– – Свят же и Дух твоѣи всесвятѣи, проницаѣи всѣческая ѿ глубинны твоѣи, Бѣга и Отцѣ. Свят єсѣ всеильне, страшне, блже, блгоутрѣбне, наипаче состраждаѣи созданию твоємѣ. Сотворишии от земли человека по образу твоємѣ ѿ подобію, ѿ даровавии ємѣ наслаждение райское, преступниши же заповѣдь твою ѿ отпадши, сегѣ не презрѣл єсѣ, ниже оставил єсѣ, Блже, но наказал єсѣ сегѣ ѿкѣ блгоутрѣбный отѣц, призвал єсѣ єгѣ чрезъ законъ, назвал єсѣ єгѣ чрезъ пророки, последи же самагѣ єдинороднаго твоегѣ Сына, Господа нашего Иисуса Христа ниспослал єсѣ в миръ, да самъ пришедъ твоѣи обновиши ѿ возставиши образъ. ☩

Иже снишедъ съ небесѣ ѿ воплощѣся от Духа Свята ѿ Марии святыи приснодѣвы и Богородицы, споживѣ же человекомъ, всѣ устрои ко спасенію рѣда нашего. Хотяще же вольную ѿ животворящую крестомъ смѣрть безгрѣшенъ за ны грѣшныи прѣяти, въ ноць, въ нѣже предадѣся, паче же самъ себѣ предадѣше за мѣра живѣтъ ѿ спасеніе – –

(здѣ взѣмлет шѣицею съ дискоса святыи хлѣб, ѿ дѣржитъ єгѣ малѣ подѣемъ)

– – прѣемъ хлѣб во сѣыл ѿ прѣчѣстыи ѿ безсмѣртныи своѣи рѣки, воззрѣвъ на небеса, ѿ показавъ тебѣ Бѣгу и Отцѣ, благодаривъ, благословивъ, осѣтивъ, – –

(piispa siunaa leivän ja siirtää sen oikeaan käteensä pitäen sitä koholla sormissaan)

(знамендетъ сѣйи хлѣвъ, прелагаетъ егѡ въ деснѡу рѣкѡ, и держитъ крайними персты десныа рѣкѡ, малѡ възвышь)

(знаменуєтъ святѡй хлєб, прелагаєт егѡ въ деснѡу рѣку, и держит крайними персты десныа руки, малѡ възвышь)

– – ja mursi sen, ja antoi pyhille ja autuaille opetuslapsilleen ja apostoleilleen sanoen:

– – преломѣвъ, подаде сѣтымъ и блжєннымъ своимъ оученикомъ и апломъ рекъ:

– – преломѣв, подаде святѡм и блаженным своим учеником и апостолом рек:

Ääneen: Ottakaa, syökää, tämä on minun ruumiini, joka teidän edestänne murretaan ja jaetaan syntien anteeksi antamiseksi.

Возгласно: Приимите, ядите, сѣе єсть тѣло моє єже за вы ломимое и предаемое во ѡставленіе грѣхѡвъ.

Возгласно: Приимите, ядите, сѣе єсть тѣло моє єже за вы ломимое и предаемое во оставление грехѡв.

Kansa: Amen.

Людѣ: Амѣнь.

Людие: Амѣнь.

Piispa panee pyhän leivän diskokselle ja ottaa kalkin ja lausuu:

И полагаєтъ сѣйи хлѣвъ на дискосѡ, и вземлетъ сѣю чашѡ и держитъ ю малѡ подъемъ, гла тѣйно:

И полагаєтъ святѡй хлєб на дискос, и вземлет святѡу чашу и держит ю малѡ подъемъ, глаголя тайно:

Samoin hän aterian jälkeen otti kalkin, sekoitti viiniä ja vettä, katsahti taivaaseen ja näytti sen sinulle, Jumalalle ja Isälle, ja kiitti, siunasi, pyhitti – –

Такожде по єже вечеряти, приємъ чашѡ и растворѣвъ ѡ вина и воды, зряще на небса и показавъ тебе вѣд и оцѡ, и блгодарѣвъ, ѡсѣтивъ – –

Такожде по єже вечеряти, приєм чашу и растворѣв от вина и воды, зряще на небеса и показав тебе Бѡгу и Отцѡ, и благодарѣв, освятивъ – –

(piispa siunaa kalkin)

(знамендетъ чашѡ)

(знаменуєтъ чашу)

– – ja täytti Pyhällä Hengellä, ja antoi pyhille ja autuaille opetuslapsilleen sanoen:

– – испѡлнѣвъ дѡха сѣа, подаде сѣтымъ и блжєннымъ своимъ оученикомъ и апломъ, рекъ:

– – испѡлнѣв Дѡха Свѣта, подаде святѡм и блаженным своим учеником и апостолом, рек:

Ääneen: Juokaa tästä kaikki, tämä on minun vereni, se uuden liiton veri, joka teidän ja monen edestä vuodatetaan ja jaetaan syntien anteeksi antamiseksi.

Возгласно: Пийте ѡ неа вси, сѣа єсть кровь моа новаго завѣта, яже за вы и за многи изливаемая и предаема во ѡставленіе грѣхѡвъ.

Возгласно: Пийте от неа вси, сѣа єсть кровь моа новаго завѣта, яже за вы и за многи изливаемая и предаемая во оставление грехѡв.

Kansa: Amen.

Людѣ: Амѣнь.

Людие: Амѣнь.

Pantuaan kalkin pyhälle pöydälle piispa lausuu hiljaa:

И поставлетъ чашѡ на сѣю трапѣзѡ, и глетъ тѣйно:

И поставляет чашу на святѡу трапѣзу, и глаголет тайно:

Tehkää tämä minun muistokseni. Niin usein kuin syötte tätä leipää ja juotte tämän kalkin, te julistatte Ihmisen Pojan kuolemaa, ja tunnustatte hänen ylösnousemisenä hänen tulemiseensa asti.

Сѣе творите въ моє воспоминаніе. Елижды бо аще ясте хлѣб сѣи и чашу сѣю пиете, смєрть сына члвчєскаго възвѣщаете и воскресєніе егѡ исповѣдуете, дѡндеже не приидетъ.

Се творите в моє воспоминаніе. Елижды бо аще ясте хлєб сѣи и чашу сѣю пиете, смєрть Сѣна Человѣческаго възвещаете и воскресєніе егѡ исповѣдуете, дѡндеже не приидет.

Diakoni katsoo pyhään pöytään ja lausuu:

Дѡконъ, зря ко сѣей трапѣзѣ, възглашетъ свѣтлѣйшимъ гласомъ:

Дѡкон, зря ко святѣй трапѣзе, възглашетъ свѣтлѣйшимъ гласомъ:

Me uskomme ja tunnustamme.

Вѣрѡдемъ и исповѣдѡдемъ.

Вѣруем и исповѣдуем.

Kansa laulaa hitaasti 8. sävelmällä:

Людѣ же поѡтъ во ѡ гласѣ и со сладкопѣніемъ и кѡсно:

Людие же поѡтъ во 8-й глас и со сладкопѣнием и кѡсно:

Sinun kuolemaasi me julistamme, Herra, || ja tunnustamme sinun ylösnousemisesi.

Sitten piispa siunaa ristinmerkillä diskoksen ja kalkin ja kumartuneena jatkaa rukousta:

Mekin, syntiset, siis muistelemme hänen elävöittäviä kärsimyk-siänsä, pelastavaa ristiä, kuolemaa ja hautaamista, sekä ylösnousemista kolmantena päivänä, taivaaseen nousemista ja istumis-ta sinun, Jumalan ja Isän, oikeal-la puolella; ja hänen toista, kun-niakasta ja peljättävää tulemis-tansa, kun hän tulee kunniaassa tuomitsemaan eläviä ja kuolleita, ja kun hän maksaa jokaiselle hei-dän tekojensa mukaan. ☩

Säästä meitä, Herra, Jumala. (3)

Valtias, hänen laupeutensa mu-kaan kannamme sinulle tätä pel-jättävää veretöntä uhria ja rukoi-lemme, ettet maksaisi meille syn-tiemme ja rikoksiemme mukaan, vaan kärsivällisyytesi ja sano-mattoman ihmisrakkautesi mu-kaan sivuuttaen ja pyyhkien pois sen velkakirjan, joka on tehty meitä, sinun palvelijoitasi, vas-taan, vaan antaisit meille taivaal-lisia, iankaikkisia lahjojasi, joita silmä ei ole nähnyt eikä korva kuullut, ja jotka eivät ole nous-seet ihmissydämeen, ja jotka si-nä, Jumala, olet valmistanut si-nua rakastaville. Ihmisiä rakasta-va Herra, älä hylkää kansaasi mi-nun syntieni tähden.

Piispa ääneen pappien kanssa 5. sävelmällä laulaen:

Sinun kansasi | ja kirkkosi || ru-koilevat sinua.

Kansa jatkaa samalla sävelmällä:

Armahda meitä, || Herra, Juma-la, Isä kaikkivaltias.

Смерть твою, Гдн, возвѣщаемъ, || и воскресѣніе твоѣ исповѣдаемъ.

Архирей же знаменуетъ святыи дискосъ, таже святу чашу и молится тайно преклонивъ главы:

Поминающе оубо и мы грѣшнии животворящыя егѡ страданія, спсительный крѣтъ, и смертъ, и по-кребѣніе, и триднѣвное изъ мѣрт-выхъ воскресѣніе, и еже на небса во-схожденіа и ѡдеснѡ тебе бга и оца сѣдѣніе, и еже второе славное, страшное егѡ пришествіе, егда прї-идетъ со славою сѣдѣти живыа и мѣртвыа, егда хощетъ коемѡждо воздати по делѡмъ егѡ: ☩

Пощади ны, Гдн вже: (Г)

Наипаче же по блгоутрѡбію своему, принѡсимъ ти, Владыко, страшнѡ сїю и безкрѡвнѡ жѣртву, моляще да не по грѣхѡмъ нашимъ, ниже по беззакѡнїемъ нашимъ воздаси намъ, но по твоємѡ снисхожденію и неизреченномѡ твоємѡ члвчколѡвїю презрѣвъ и изгладивъ еже ѡ насъ рѣкопїсанїе тебе молщихса, по-даси намъ небса и вѣчнаа твоа дарованїа, ихже око не видѣ, и оубо не слыша и на срце члвчеческое не възиде, яже оуботова бгъ люб-щымъ тл, и не ради моихъ грѣ-хѡвъ ѡринѣши люди твоа, члвч-колѡвче Гдн.

Таже поетъ со пресвѣтеры со сладкопѣнїемъ во гласъ ѣ, мало воздѣвъ рѣцѣ:

Людіе во твои | и црковь твоа || молятъ тл.

Людіе же ѡтвѣщаютъ такожде, гласъ тойже:

Помилуй насъ, || Гдн вже, Оче все-держителю.

Смерть твою, Господи, возвещаем, || и воскресение твоё исповедуем.

Архиерей же знаменует святыи дискос, таже святую чашу и молится тайно преклонив главы:

Поминающе убо и мы грешнии животворящыя его страдания, спасительный крест, и смерть, и покребение, и тридневное из мертвых воскресение, и еже на небеса восхождения и одесную тебе Бога и Отца седение, и еже второе славное, страшное его пришествие, егда придет со славою судить живыя и мертвыя, егда хощет коемуждо воздати по делом его: ☩

Пощади ны, Господи Боже. (3)

Наипаче же по благоутробию своему, приносим ти, Владыко, страшную сию и безкровную жертву, моляще да не по грехом нашим, ниже по беззаконием нашим воздаси нам, но по твоему снисхождению и неизреченному твоему человеколюбию презрев и изгладив еже о нас рукописание тебе молящихся, подаси нам небесная и вечная твоя дарования, ихже око не виде, и ухо не слыша и на сердце человеческое не възиде, яже уготова Бог любящим ты, и не ради моих грехов отринеси люди твоя, человеколюбче Господи.

Таже поет со пресвѣтеры со сладкопѣнїемъ во гласъ 5-й, мало воздѣвъ рѣцѣ:

Людие бо твои | и церковь твоа || молятъ тя.

Людие же отвѣщаютъ такожде, гласъ тойже:

Помилуй нас, || Господи Боже, Отецъ вседержителю.

Piispa ja kanssapalvelijat toistavat:

Sinun kansasi | ja kirkkosi || ru-
koilevat sinua.

Samoin kansa vastaa uudelleen:

Armahda meitä, || Herra, Jumala,
Isä kaikkivaltias.

Piispa kanssapalvelijoihin kolmannen ker-
ran:

Sinun kansasi | ja kirkkosi || ru-
koilevat sinua.

Kansa: Armahda meitä, || Herra,
Jumala, Isä kaikkivaltias.

Piispa: Armahda meitä, Jumala kaikkivaltias. Armahda meitä, Jumala, meidän Vapahtajamme. Armahda meitä, Jumala, sinun suuresta armostasi, ja lähetä meidän ja näiden esillä olevien pyhien lahjojen päälle kaikkein pyhin Henkesi, eläväksi tekevä Herra, joka istuu valtaistuimella yhdessä sinun, Isän, Jumalan, ja aino-syntyisen Poikasi kanssa, ja yhdessä sinun kanssasi hallitsee olen kanssasi yhtä olentoa ja yhtä iankaikkinen, ja joka on puhunut laissa ja profeetoissa ja uudessa liitossasi, ja joka kyyhkysen muodossa laskeutui Herramme, Jeesuksen, Kristuksen, päälle Jordanin virralla ja jäi hänen päällensä, ja joka myös laskeutui pyhien apostoliesi päälle tulisten kielten muodossa pyhän ja kunniakkaan Siionin yläsalissa pyhän helluntaijuhlan päivänä. Valtias, lähetä se sama, kaikkein pyhin, Henkesi meidän ja näiden esillä olevien lahjojen päälle, --

(piispa kohottaa kätensä)

-- jotta se tultuaan niiden päälle pyhällä, hyvällä ja kunniakkaalla läsnäolollaan pyhittäisi ja tekisi tämän leivän Kristuksen pyhäksi ruumiiksi.

И паки поётъ архиерей съ сослужащими тожде:

Людіе бо твои | и цркви твоа ||
молятъ тя.

И паки отвѣчаютъ людіе:

Помилуй насъ, || гди вже, Оче все-
держителю.

Тако да трици поётъ архиерей со пресвитеры:

Людіе бо твои | и цркви твоа ||
молятъ тя.

людіе: Помилуй насъ, || гди вже, Оче
вседержителю.

Архиерей: Помилуй насъ, вже вседержителю, помилуй насъ вже, спсителью нашъ, помилуй насъ по велицей милти твоей и низпосли на ны и на предлежащымъ стѣмъ дары сіа дха твоего всеятаго гда животворящаго, сопротольнаго тебе, бгу и оцу и единосродному твоему сину, соцрственнаго, еднносущнаго же и совѣчнаго, главшнаго закономъ и пррочи и новымъ твоимъ заветомъ, сошедшаго въ видѣ голубинѣ на гда нашего ииса хрта во иорданѣ рѣцѣ и превывающаго на немъ, сошедшаго на стѣмъ твоа аплы въ видѣ огненныхъ языкъ въ горницѣ стѣгъ и славнаго сиона въ дѣнь стѣмъ птидесѣтницы, сего дха твоего всеятаго низпосли, влко, на ны и на предлежащымъ стѣмъ дары сіа --

(таже воздѣвъ рцѣ)

-- да посетивъ стѣмъ и блгимъ и славнымъ своимъ найтиемъ, освятитъ и сотворитъ хлебъ убо сѣй тѣло стое хртово.

И паки поётъ архиерей с сослужащими тожде:

Людие бо твои | и церков твоа ||
молятъ тя.

И паки отвѣчаютъ людие:

Помилуй насъ, || Господи Боже,
Отче вседержителю.

Тако да трици поётъ архиерей со пресвитеры:

Людие бо твои | и церков твоа ||
молятъ тя.

Людие: Помилуй насъ, || Господи Боже, Отче вседержителю.

Архиерей: Помилуй насъ, Боже вседержителю, помилуй насъ Боже, спасителю нашъ, помилуй насъ Боже по велицей милости твоей и низпосли на ны и на предлежащия святія дары сия Духа твоего всеятаго Господа животворящаго, сопредотольнаго тебе, Богу и Отцу и единосродному твоему Сыну, соцарственнаго, еднносущнаго же и совѣчнаго, главолавшаго закономъ и пророки и новымъ твоимъ заветомъ, сошедшаго въ виде голубине на Господа нашего Иисуса Христа во Иордане реце и пребывающаго на немъ, сошедшаго на святія твоа апостолы въ виде огненныхъ языкъ в горнице святатаго и славнаго Сиона в день святатаго пятидесятницы, сего Духа твоего всеятаго низпосли, Владыко, на ны и на предлежащия святія дары сия --

(таже воздѣвъ рцѣ)

-- да посетивъ святымъ и благимъ и славнымъ своимъ найтиемъ, освятитъ и сотворитъ хлебъ убо сѣй тѣло святое Христово.

(piispa siunaa pyhän leivän)

(и знаменуетъ сѣй хлѣбъ)

(и знаменует святой хлеб)

Diakoni: Amen.

Діаконъ: Амѣнь.

Диакон: Амѣнь.

Piispa: Ja tämän kalkin Kristuksen kalliiksi vereksi.

Архіерей: И чашѣ сїю кровь ѣтнѣю хрѣтовѣ.

Архиерей: И чашу сїю кровь честную Христову.

(piispa siunaa kalkin)

(и знаменуетъ чашу)

(и знаменует чашу)

Diakoni: Amen.

Діаконъ: Амѣнь.

Диакон: Амѣнь.

Piispa siunaamatta: Että ne tulisivat kaikille niistä osallistuville syntien anteeksi antamiseksi ja ian-kaikkiseksi elämäksi.

Архіерей же обоа не знаменуетъ: Да будѣтъ всѣмъ ѣже ѿ нихъ причащающымыя во оставленіе грѣховъ и въ жизнь вѣчнѣю.

Архиерей же обоа не знаменует: Да будут всем ѣже от них причащающымыя во оставление грехов и в жизнь вечную.

Diakoni: Amen.

Діаконъ: Амѣнь.

Диакон: Амѣнь.

Piispa: Sielujen ja ruumiitten pyhitykseksi. Amen. Hyvien töitten hedelmäksi. Amen. Pyhän yhteisen ja apostolisen kirkkosi vahvistukseksi, sen kirkon, jonka sinä perustit uskon kalliolle, niin että tuonelan portit eivät sitä voittaisi. Sinä päästät sen kaikista harhaopeista ja laittomuutta harjoittavien pahenuksesta, ja säilytät sen aikojen loppuun asti.

Архіерей: Во освященіе душъ и телесъ, амѣнь. Во плодоношеніе дѣлъ благихъ, амѣнь. Во утвержденіе сѣял твоеа соборныа и апостольскіа цркви, ѣже основалъ еси на камени веры, да врата адава не одолѣютъ ей, избавляя ю от всякия ереси и ѿ соблазна дѣлающихъ беззаконіе, сохраняя ю даже до скончанія вѣковъ.

Архиерей: Во освящение душ и телес, амѣнь. Во плодоношение дел благих, амѣнь. Во утверждение святыа твоея соборныа и апостольскія цркви, юже основал еси на камени веры, да врата адава не одолеют ей, избавляя ю от всякия ереси и от соблазна делающих беззаконіе, сохраняя ю даже до скончания веков.

(piispa siunaa diskoksen ja kalkin erikseen)

(и знаменуетъ дискосъ и чашѣ раздѣльнѣ)

(и знаменует дискос и чашу раздельне)

Diakoni: Amen.

Діаконъ: Амѣнь.

Диакон: Амѣнь.

Esirukoukset

Молитвы

Молитвы

Piispa kohottaa hiukan käsiään ja kumarrettuin päin lausuu seuraavat rukoukset:

Таже мѣтѣ архіерей мало воздѣвъ рѣцѣ преклонѣ главѣ, мѣрнымъ гласомъ, во ѣже слышанѣ быти стоящымъ внѣ святаго олтаря:

Таже молится архиерей мало воздѣвъ рѣцѣ преклонѣ главу, мѣрнымъ гласомъ, во ѣже слышану быти стоящимъ внѣ святаго олтаря:

Valtias, me kannamme sinulle uhria myös pyhien paikkojen puolesta, joille olet antanut kunnian Kristuksesi jumaluuden ilmestymisellä ja kaikkein pyhimmän Henkesi laskeutumisella, ennen muita pyhän ja kunniaakaan Siionin, kaikkien kirkkojen äidin puolesta. Valtias, anna nytkin sille runsaina kaikkein pyhimmän Henkesi lahjoja.

Принѣсимъ ти, Владыко, и ѿ святыхъ твоихъ местѣхъ, ѣже прославилъ еси бгоявленіемъ хрѣта твоего и наитіемъ всесѣаго твоего дха, наипаче же ѿ сѣмъ и славноемъ сїонѣ, мѣри всѣхъ црквей, и ѿ ѣже по всей вселеннѣй сѣй твоей соборнѣй и апостольскій цркви, богатыя дары всесвѣтаго твоего дха и ныне подаждь ей, Владыко.

Принѣсимъ ти, Владыко, и о святыхъ твоихъ местѣхъ, ѣже прославилъ еси богоявленіемъ Христа твоего и наитіемъ всесвѣтаго твоего Духа, наипаче же о святѣмъ и славноемъ Сионе, матери всехъ црквей, и о ѣже по всей вселенней святѣй твоей соборней и апостольстей цркви, богатыя дары всесвѣтаго твоего Духа и ныне подаждь ей, Владыко.

Kansa vastaa kuhunkin rukoukseen laulamalla 8. sävelmällä hiljaisesti:

Muista, Herra, meidän Jumalamme.

Muista, Herra, myös siinä olevia pyhiä isiämme ja piispojamme, jotka kaikessa maailmassa oikeaoppisesti opettavat totuutesi sanaa.

Ensimmäisten joukossa muista, Herra, meidän Jumalamme, pyhittäjäisäämme, pyhintä arkkipiispaamme Leoa. Anna hänelle kunniallinen vanhuus, säilytä hänet pitkäikäisenä paimentamassa kansaasi kaikessa hurskaudessa ja puhtaudessa.

Muista, Herra, täällä olevia kunniallisia pappeja ja kaikkialla olevia diakoneita Kristuksessa, kaikkia muita palvelijoita, jokaisista kirkollista ryhmää, (veljestöämme Kristuksessa) ja koko Kristusta rakastavaa kansaa.

Muista, Herra, meidän kanssamme läsnä olevia pappeja, jotka tällä pyhällä hetkellä toimittavat liturgiaa pyhän uhrialttarisessa edessä, ja kantavat pyhää, veretöntä, uhriasi, ja anna heille ja meille sanat avatessamme suomme kaikkein pyhimmän nimesi kunniaksi ja ylistykseksi.

Muista, Herra, armosi ja laupeutesi paljoudesta myös minua, kurjaa, syntistä ja arvotonta palvelijaasi. Katso puoleeni armossa ja laupeudessa, päästä minut vainoojistani, ja tee minut syyttömäksi heihin, Herra, voimien Herra, äläkä käy tuomiolle palvelijasi kanssa. Koska syntiä on minussa runsaasti, olkoon sinun armosi ylenmääräinen.

Людіе же припевають многѣжды во гласъ ѿ:

Помані, гдѣи вѣже нашъ.

Помані, гдѣи, и ѿже въ ней стѣла оцѣи наши и епископы, ѿже во всеѣ вселеннѣи православноу правящыа слово твоєа истины.

Въ первыхъ помані, гдѣи вѣже нашъ, препѣнаго оцѣа нашего, стѣишаго нашего архієпископа Льва, старость ємѣ чѣтнѣю подаждь, многолѣтна єго сохрани, пасуща люди твоѣ во всякомъ бѣгочестіи и досточестіи.

Помані, гдѣи, єже здѣ чѣтноє пресвѣтерство и повсюду, єже во Христѣ діаконство, прочее всякое служеніе, весь церковный чинъ (и єже во Христѣ братство наше) и вся христолюбивыа люди.

Помані, гдѣи, сопредстоящыа намъ іерей, служащыа во стѣи часъ сѣи предъ стѣимъ твоимъ жертвенникомъ во єже приносити стѣю и безкрѣвнѣю твою жертвѣ и даждь имъ и намъ слово во отверзѣніе уст нашихъ, во славу и по хвалѣніе всестѣаго ѿмене твоєа.

Помані, гдѣи, по множествѣ мѣти твоєа, и менѣ смиреннаго, и грѣшнаго, и недостѣйнаго раба твоєа, и призри на мѣ мѣтѣю и щедрѣтами, и избави и свободи ѿ гонящихъ мѣ, гдѣи, гдѣи силъ, и не вниди въ сѣдъ съ рабомъ твоимъ, и понѣже умножисѣ во мнѣ грѣхъ, да преизбыточествѣтъ твоѣ бѣгодѣть.

Людие же припевают многѣжды во 6-й глас:

Помяні, Гѣсподи Бѣже наш.

Помяні, Гѣсподи, и ѿже в ней святѣа отцѣи наши и епископы, ѿже во всеѣ вселеннѣи православноу правящыа слово твоєа истины.

Въ первыхъ помяні, Гѣсподи Бѣже наш, препѣобнаго отцѣа нашего, святѣишаго нашего архієпископа Льва, старость єму чѣстную подаждь, многолѣтна єго сохрани, пасуща люди твоѣ во всякомъ благочестіи и досточестіи.

Помяні, Гѣсподи, єже здѣ чѣтноє пресвѣтерство и повсюду, єже во Христѣ діаконство, прочее всякое служеніе, весь церковный чинъ (и єже во Христѣ братство наше) и вся христолюбивыа люди.

Помяні, Гѣсподи, сопредстоящыа намъ іерей, служащыа во святѣи часъ сѣи предъ святѣимъ твоимъ жертвенникомъ во єже приносити святѣю и безкрѣвную твою жертву и даждь имъ и намъ слово во отверзѣніе уст нашихъ, во славу и по хвалѣніе всесвятѣаго ѿмене твоєа.

Помяні, Гѣсподи, по множествѣ милости твоєа, и менѣ смиреннаго, и грѣшнаго, и недостѣйнаго раба твоєа, и призри на мя милостию и щедрѣтами, и избави и свободи от гонящихъ мя, Гѣсподи, Гѣсподи силъ, и не вниди в судъ съ рабомъ твоимъ, и понѣже умножисѣ во мнѣ грѣхъ, да преизбыточествѣтъ твоѣ бѣгодѣть.

Muista, Herra, myös pyhää alttariasi ympäröiviä diakoneita. Anna heille moitteeton elämä, säilytä heidän palvelustoimensa tahrottamana, ja valmista heille hyviä arvoasteita.

Muista, Herra, pyhää Jumalan kaupunkiamme, pääkaupunkia, kaikkia kaupunkeja ja kyliä, sekä niissä ortodoksisessa uskossa ja hurskaudessa asuvia, ja anna heille rauhaa ja turvallisuutta.

Muista, Herra, tasavaltamme presidenttiä ja koko esivaltaa sekä puolustusvoimia, ja anna heille taivaasta apua ja voitokkuutta. Tartu aseeseen ja kilpeen, nouse heitä auttamaan. Sovita heidän tahtonsa niin, että saisimme viettää rauhaisaa, hiljaista, elämää kaikessa hurskaudessa ja puhtauudessa.

Muista, Herra, merellä kulkevia, matkustajia ja vierailta mailla olevia kristittyjä, kahleissa ja vankiloissa, sotavankeudessa ja maanpaossa, kaivoksissa ja kidutuksissa ja katkerassa orjuudessa olevia isiämme ja veljiämme, ja suo heidän jokaisen rauhassa palata kotiinsa.

Muista, Herra, vanhuuden ja heikkouden valtaamia, sairaita, vaivattuja ja saastaisten henkien riivaamia, ja anna heille pikainen parannus ja pelastus sinulta, Jumalalta.

Muista, Herra, jokaista ahdistetua ja vaivattua kristisielua, joka kaipaa armoa ja apua sinulta, Jumalalta. Käännä eksyneet takaisin.

Поманні, гдн, і сьціы твбй жэртвенникъ ѡкрѣжающыа діаконы, подаждь имъ жителство непорочно, что сдѣженіе ихъ сохрани, и на степєни лѣшыа возведи.

Поманні, гдн, сьціы бга нашєго градъ и црѣтвѣющій градъ, и вслкъій градъ и странѣ, и въ правослѣвнѣй вѣрѣ и бл҃гочєстїи живѣщыа въ нихъ, мїръ и безмѣтєжїє ихъ.

Поманні, гдн, бл҃гочєстїивѣйшю и хрїтолюбївю страну нашѣ, президєнта и влѣстѣ и вбнство єя, и єже съ нбєє пбмощь и побѣдѣ ихъ. Коснїса оружіа, и защити, и востани въ пбмощь ихъ, покори имъ всл враждєбныа и варварскїа ѡзыки. Оустрбїи ихъ совѣты, ѡкѡ да мїрное и тїхое житїє пожївємъ во вслкомъ бл҃гочєстїи и досточєстїи.

Поманні, гдн, плѣванщыа, пѣтєшєствѣющыа, странныа хрїтіаны, во о҃захъ и темнїцахъ, въ плѣненїи и изгнѣнїи, въ рѣдахъ и мѣнїихъ, и въ горькихъ раббтахъ сѣщыа о҃цы и братїю нашѣ, мїрное возвращєніє коєгѡждо въ домъ.

Поманні, гдн, въ старбстїи и нємоци сѣщыа, болѣщыа, дрѣхлыа и от духбв нечїстыхъ стѣжѣємыа, ѡ тебє, бга скброе ищѣлєніє и спєєніє ихъ.

Поманні, гдн, вслкъю дѣшѣ хрїтіанскѣ, скорбѣщю и о҃мѣченнѣ, млти и пбмощи ѡ тебє, бга трєвѣщю, и ѡбращєніє заблѣждшїихъ.

Помяні, Господи, и святыи твои жертвенник окружающыа диаконы, подаждь им жителство непорочно, чисто служение их сохрани, и на степени лучшыа возведи.

Помяні, Господи, святыи Бога нашего град и царствующий град, и всякий град и страну, и в правослѣвней вѣре и благочестии живущыа в них, мир и безмятежие их.

Помяні, Господи, благочестивейшую и христоролюбивую страну нашу, президента и власт и воинство ея, и еже с небесе помощь и победу их. Коснїся оружіа, и защити, и востани в помощь их, покори им вся враждєбныа и варварскїа языки. Устрой их советы, ѡкѡ да мїрное и тїхое житїє пожївємъ во всяком благочестии и досточестии.

Помяні, Господи, плѣвающыа, путешествующыа, странныа христианы, во узѣхъ и темнїцахъ, в плененїи и изгнѣнїи, в рѣдахъ и мѣчениихъ, и в горькихъ работахъ сущыа отцы и братїю нашу, мїрное возвращєніє коегѡждо в дом.

Помяні, Господи, в старбстїи и нємоци сущыа, болящыа, дрѣхлыа и от духбв нечїстыхъ стѣжѣємыа, от тебє, Бога скброе исцєлєніє и спасєніє их.

Помяні, Господи, всякую душу христіанскую, скорбѣющую и умѣченную, мїлости и пбмощи от тебє, Бога трєбующую, и обращєніє заблѣждшїихъ.

Muista, Herra, neitsyydessä ja vanhurskaudessa eläviä, vuorilla, luolissa ja maakuopissa kilvoittelevia pyhittäjäisiämme ja -veljiämme pyhän nimesi tähden.

Muista, Herra, kaikkia heidän parhaakseen. Armahda kaikkia, Valtias. Tee sovinto kaikkien meidän kanssamme. Saata rauhaan kansasi joukot. Hajota pahennukset, lopeta sodat. Lopeta kirkkojen repeämät, hajota pian harhaoppien hyökkäykset. Kukista pakanain pauhu. Korota ortodoksisten kristittyjen sarvi, anna meille rauhasi ja rakkautesi, oi, Jumala, meidän Vapahtajamme, ja kaikkien maan äärien toivo.

Muista, Herra, suotuisia ilmoja, rauhaisia sateita, lauhkeita säitä, runsaita hedelmiä, täydellistä vuodentuloa ja hyvyytesi vuoden kiertoa. Sillä kaikkien silmät katsovat sinuun, ja sinä annat heidän ravintonsa ajallaan. Sinä avaat kätesi, ja täytät suopeudelasasi kaiken, mikä elää.

Muista, Herra, niitä, jotka ovat tuoneet ja jotka nyt tuovat lahjoja pyhissä Jumalan kirkoissa, niitä, jotka muistavat köyhiä, ja niitä, jotka ovat käskeneet meitä muistamaan heitä rukouksissa.

Muista, Herra, vielä niitäkin, jotka kantavat näitä uhrilahjoja tänä päivänä pyhällä uhrialttarillasi, ja niitä, joiden edestä kukin on ne kantanut tai joita kullakin on mielessään. Muista myös täällä taidolla kulkevia.

Muista, Herra, vanhempiamme, sukulaisiamme ja ystäviämme (**nimet**). Muista, Herra, kaikkia ortodokseja, joita me olemme muistelleet ja niitäkin, joita emme ole muistaneet.

Помані, гдѣи, трѣжданшыя и служашыя намъ отцы и братіа наша, ради имени твоего святого.

Помані, гдѣи, всѣхъ во блгоѣ, всѣхъ помилуй, Владыко, всѣхъ насъ примири, оумири множество людей твоихъ, истреби соблазны, упраздни брани, оумири разделеніа церквей, ересей востаніа скоро утоли, ниспровержи гордыню языкъ, вознеси рогъ хртіанъ православныхъ, твои миръ и твою любовь подаждь намъ, вѣже, спситель нашъ, оупованіе всѣхъ концевъ земли.

Помані, гдѣи, блгоствореніе воздушныхъ, дожди мирныхъ, росы благія, плодовъ изобиліе, совершенное плодородіе, и вѣнецъ лета блгости твоея, очи бо всѣхъ на тя оуповантъ и ты даеши пищу ихъ во блговременіи, ѿверзаеши ты рѣкъ твои, и исполнаеши всяко животнo блговоленіа.

Помані, гдѣи, плодоносившыя и плодоносящыя во свѣтахъ вѣиныхъ церквяхъ и поминавшыя оубогіа, и заповѣдавшыя намъ еже поминати ихъ во млтвахъ.

Еще сподоби поманѣти, гдѣи, и приношеніа сіа принешишыя во днешній день на свѣтъ твой жертвенникъ, и о нихже кійждо принесе, или во помышленіи имать, и в малѣ тебѣ прочтенныя.

Помані, гдѣи, и родители наша, сродники и друзи (**имярек**). Сихъ всѣхъ помані, гдѣи, ихже поманѣхомъ, и ихже не поманѣхомъ, православныхъ.

Помяни, Господи, труждающихся и служащихъ нам отцы же и братья наша, ради имени твоего святого.

Помяни, Господи, всех во благоѣ, всех помилуй, Владыко, всех нас примири, умири множество людей твоих, истреби соблазны, упраздни брани, умири разделенія церквей, ересей востанія скоро утоли, ниспровержи гордыню языкъ, вознеси рогъ хрстіанъ православных, твой мир и твою любовь подаждь нам, Боже, спасителю наш, упованіе всех концевъ земли.

Помяни, Господи, благораствореніе воздушныхъ, дожди мирныхъ, росы благія, плодовъ изобиліе, совершенное плодородіе, и венецъ лета блгости твоея, очи бо всех на тя уповают и ты даеши пищу их во блговременіи, отверзаеши ты рѣку твою, и исполнаеши всяко животнo благоволенія.

Помяни, Господи, плодоносившыя и плодоносящыя во свѣтахъ Божиихъ церквяхъ и поминавшыя убогія, и заповѣдавшыя нам еже поминати их во молитвахъ.

Еще сподоби помянути, Господи, и приношенія сія принешишыя во днешній день на свѣтъ твой жертвенникъ, и о нихже кійждо принесет, или во помышленіи имать, и в малѣ тебѣ прочтенныя.

Помяни, Господи, и родители наша, сродники и друзи (**имярек**). Сихъ всехъ помяни, Господи, ихже помянухомъ, и ихже не помянухомъ, православныхъ.

Anna heille maallisten sijaan tai-
vaallisia, katoavan sijaan katoa-
matonta, ajallisen sijaan iankaik-
kista, Kristuksesi lupauksen mu-
kaan, sillä sinulla on elämän ja
kuoleman valta.

Muista vielä, Valtias, kaikissa su-
kupolvissa aikojen alusta asti
mielesi mukaisia pyhiä isiä, pat-
riarkkoja, profeettoja, apostolei-
ta, marttyyreja, tunnustajia, opet-
tajia, pyhittäjiä ja jokaista uskos-
sa täydelliseksi tullutta vanhurs-
kasta henkeä.

Muista, Herra, arkkienkelin sano-
ja: ”Ploitse, armoitettu, Herra on
sinun kanssasi. Siunattu olet sinä
naisten joukossa, ja siunattu on
sinun kohtusi hedelmä, sillä sinä
olet synnyttänyt sielujemme pe-
lastajan.”

Erityisesti kaikessa pyhää ja ylen
siunattua, puhdasta valtiatartam-
me Jumalansynnyttäjää, ainaista
neitsyttä Mariaa.

Kansa: Muista, Herra, meidän Ju-
malamme.

Piispa salaisesti: Pyhää kunniakasta
profeettaa, edelläkävijää ja kasta-
jaa Johannesta, pyhiä apostoleja,
pyhiä profeettoja, patriarkkoja,
vanhurskaita, pyhiä marttyyreja
ja tunnustajia.

Muista, Herra, Jumala, pyhiä
isiämme ja arkipiispojamme ja
jokaista lihaa, jota muistelimme
ja jota emme muistelleet. Anna
heille lepo siellä elävien maassa,
valtakunnassasi, paratiisin iha-
nuudessa, pyhien isiemme Abra-
hamin, Iisakin ja Jaakobin hel-
massa, mistä on poissa kipu, suru
ja huokaus, ja missä kasvojesi
valkeus vallitsee ja alati loistaa.

Воздаждь имъ вмѣстѣ земныхъ
небѣна, вмѣстѣ тлѣнныхъ нетлѣн-
на, вмѣстѣ временныхъ вѣчна, по
обѣтованію Христа твоего, понѣ-
же живота и смѣрти ѿбласти има-
ши.

Еще поманѹти сподоби, Вла-
дыко, и иже отъ вѣка тебѣ бла-
гоугодившыя по родомъ, святѣя
отцы, патриархи, пророки,
прѣрочи, аплы, мѣнники, исповѣд-
ники, оучители, прѣбныя, и всакии
духъ прѣвныи въ вѣрѣ скончавшыя.

Помани, гди, архангльскій гласъ
глаголющъ: радѹна, благодѣтна, гдѣ съ
тобою, благословѣнна ты въ женахъ,
и благословѣнъ плодъ чрева твоего,
яко спаса родила еси душъ нашихъ.

Изрядно о пресвятѣй и преблаго-
словѣнней, пречистѣй Владычице
нашей вѣщѣ и прѣнодѣвѣ мѣри.

Людѣ: Помани, гди вѣже нашъ.

Архїерей тайно: Свѣтаго Іоанна славно-
го прѣрока, прѣтечу и крѣтитѣла,
свѣта аплы, свѣта прѣрочи и патриархи и
прѣбныя, свѣта мѣнники и исповѣд-
ники.

Помани, гди вѣже, свѣта отцы наша
и архїепископы и всакую плоть, юже
поманѹхомъ и иже не поманѹ-
хомъ. Тамъ ихъ упокой, во стра-
нѣ живыхъ, во црѣвїи твоѣмъ, въ
наслаждѣнїи раа, въ недрахъ ав-
раама, и ісаака, и іакова свѣтахъ
отцы нашихъ, ѿнѣдѣже ѿвѣжитъ
волѣзнь, печаль и въздыханїе,
идѣже присѣщаетъ свѣтъ лица
твоего и просвѣщуетъ вынѣ.

Воздаждь им вместо земных
небесная, вместо тленных нет-
ленная, вместо временных веч-
ная, по обетованию Христа
твоего, понеже живота и смер-
ти область имаши.

Еще помянути сподоби, Вла-
дыко, и иже от века тебе бла-
гоугодившыя по родом, святые
отцы, патриархи, пророки,
апостолы, мученики, исповед-
ники, учителя, преподобные, и
всякий дух праведный в вере
скончавшийся.

Помяни, Господи, архангель-
ский глас глаголющ: ”Радуйся,
благодатная, Господь с тобою,
благословенна ты в женах, и
благословен плод чрева твоего,
яко спаса родила еси душ на-
ших.”

Изрядно о пресвятей и пребла-
гословенней, пречистой Вла-
дычице нашей Богородице и
приснодеве Марии.

Людие: Помяни, Господи Бже
наш.

Архїерей тайно: Свѣтаго Іоанна
славно-го прѣрока, предтечу и
крестителя, святые апостолы,
святые пророки и патриархи и
праведные, святые мученики и
исповедники.

Помяни, Господи Бже, святые
отцы наша и архиепископы и
всякую плоть, юже помянухом
и юже не помянухом. Там их
упокой, во стране живых, во
царствии твоём, в наслаждении
рая, в недрах Авраама, и Исаа-
ка, и Иакова святых Отец на-
ших, отнюдуже отбежит бо-
лезнь, печаль и въздыхание,
идеже присещает свет лица
твоего и просвещает выну.

Ohjaa, Herra, että elämämme loppu olisi kristillinen, tahtosi mukainen, synnitön ja rauhallinen. Kokoa meidät valittujesi jalokoihin miten tahdot ja niin kuin tahdot, mutta kuitenkin vapaina häpeästä ja rikkomuksista ainosyntyisen Poikasi, Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, tähden, sillä hän on ainoa maan päällä ilmesytynyt synnitön.

Tässä kaikki kanssapalvelijat lausuvat yhteen ääneen:

Ensimmäisten joukossa muista, Herra, meidän isäämme, korkeasti pyhitettyä Oulun metropoliittaa Panteleimonia, jonka suo rauhasa elää pyhille seurakunnillesi turvattuna, kunnioitettuna, terveenä ja sinun totuutesi sanaa oikein opettavana.

Diakoni lausuu katsoen kansaan päin:

Koko maailman ja Jumalan pyhien kirkkojen rauhan ja koko kestävyuden puolesta, niiden puolesta, joiden edestä kukin on uhrilahjan kantanut tai joita kukin mielessään muistelee, läsnä olevan kansan puolesta ja kaikkien miesten ja naisten puolesta.

Piispa ääneen: Anna tämä hyvänä ja ihmisä rakastavana Valtiaana heille ja meillekin.

Kansa laulaa 6. sävelmällä:

Jumala, anna huojennus, | päästö ja anteeksianto rikkomuksillemme, | jotka olemme tahtoen ja tahtomattamme tehneet, || tietäen ja tietämättämme.

Piispa: Kristuksen armosta, laupeudesta ja ihmisrakkaudesta. Hänen sekä kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa olet sinä ylistetty ja kunnioitettu, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Скончание же живота нашего христіанское и благоудное, и безгрешное в мире устрой, гди, совираа ны под ноги избранных твоихъ, егда хощеши и како хощеши, едины токмо безъ стыда и прегрешений, ради единороднаго твоего сына, гда же и бга и спса нашего ииса хрста, той бо единъ есть безгрешенъ явивыйся на земли.

И гднъ со слдзщнн вси вкупѣ:

Въ первыхъ помани, гди, оца и архіепіскопа нашего Льва, егже даруй святей твоей церкви в мире цела, чстна, здрава и долгоденствуща, правъ правща слово твоеа истинны.

Діаконъ гднъ зрѣ къ людемъ:

И о мире и благостоянии всего мира и святыхъ Божиихъ церквей, и о нихъ за нихже кийждо принесѣ, или въ помышлении имать, и о предстоящихъ людехъ, и о всехъ и за вся.

Возгласъ: Дадъ и намъ, и имъ, яко благій и человеколюбецъ, Владыко.

Люде же вси вкупѣ гднъ во гласъ ѿ:

Ослаби, остави, | прости, еже, прегрешения наша, | вольная же и невольная, || яже въ ведении и неведении.

Архирей: Благодатию и щедротами и человеколюбиемъ хрста твоего, с нимже благословенъ еси и препрославленъ со всесвятимъ и блгнмъ и животворящимъ твоимъ дхомъ, нынѣ и прн, и во вѣки вѣковъ.

Скончание же живота нашего христианское и благоудное, и безгрешное в мире устрой, Господи, собирая ны под ноги избранных твоих, егда хощеши и како хощеши, едины токмо безъ стыда и прегрешений, ради единороднаго твоего Сына, Господа же и Бога и Спаса нашего Иисуса Христа, той бо единъ есть безгрешен явивыйся на земли.

И глаголют со служащими вси вкупѣ:

В первыхъ помяни, Господи, отца и архиепископа нашего Льва, егже даруй святей твоей церкви в мире цела, чстна, здрава и долгоденствуща. право правяща слово твоея истины.

Диакон глаголет зря к людемъ:

И о мире и благостоянии всего мира и святыхъ Божиихъ церквей, и о нихъ за нихже кийждо принесѣ, или в помышлении имать, и о предстоящихъ людехъ, и о всехъ и за вся.

Возгласъ: Дадъ и нам, и им, яко благій и человеколюбецъ, Владыко.

Людие же вси вкупѣ глаголют во 6-й гласъ:

Ослаби, остави, | прости, Боже, прегрешения наша, | вольная же и невольная, || яже въ ведении и неведении.

Архирей: Благодатию и щедротами и человеколюбиемъ Христа твоего, с нимже благословенъ еси и препрославленъ со всесвятимъ и блгнмъ и животворящимъ твоимъ Духомъ, нынѣ и присно, и во веки вековъ.

Kansa: Amen.

Людїе: АМІНЬ.

Людїе: АМІНЬ.

Piispa: Rauha olkoon teille kaikille.

Архіерей: Миръ всѣмъ.

Архиерей: Мир всем.

Kansa: Niin myös sinun hengeslesi.

Людїе: И ДУХОВИ ТВОЕМУ.

Людїе: И ДУХОВИ ТВОЕМУ.

Isä meidän

О́тче нашъ

Отче наш

Diakoni menee pohjoisovesta ja asettuu paikalleen kasvot kansaan päin, ja kansan vastaamatta mitään lausuu ektenian:

А́бїе діаконъ, и́зше́дъ съ́верными двѣрьми и́ ставъ ѡ́бычнѣмъ мѣстѣ глаголетъ діаконства сѣ́ зрѣ́ къ лю́демъ, ничтѣ́же лю́демъ ѡ́твѣщаю́щымъ:

А́бие диакон, и́ше́д се́верными двѣрьми и́ став ѡ́бычнем мѣсте глаголет диаконства сїя́ зря́ к лю́дем, ничтѣ́же лю́дем отвѣщаю́щымъ:

Taas ja taaskin rukoilkaamme yhä rauhassa Herraa.

Па́ки и́ па́ки, и́ непреста́нно ми́ромъ гдѣ́ помѡлимсѧ.

Па́ки и́ па́ки, и́ непреста́нно ми́ромъ Го́споду помѡлимсѧ.

Rukoilkaamme Herraa, Jumalaamme, esiin tuotujen ja pyhitettyjen, kalliiden, taivaallisten, sanoin kuvaamattomien, puhtaitten, kunniakkaitten, peljättävien, kauhistuttavien jumalallisten lahjain puolesta.

Ѡ́ принесѣ́нныхъ и́ ѡ́свѣ́нныхъ чѣ́стныхъ пренебѣ́сныхъ, неизрече́нныхъ, пречѣ́стныхъ, сла́вныхъ, стра́шныхъ, ѡ́жасныхъ, бже́ственныхъ дарѣ́хъ, гдѣ́ бгѣ́ нашемъ помѡлимсѧ.

Ѡ́ принесѣ́нныхъ и́ освяще́нныхъ честныхъ пренебѣ́сныхъ, неизрече́нныхъ, пречѣ́стныхъ, сла́вныхъ, стра́шныхъ, ужасныхъ, божественныхъ дарѣ́хъ, Го́споду Бо́гу нашему помѡлимсѧ.

Rukoilkaamme, että Herra, Jumalamme, ottaisi ne vastaan pyhälle, ylitaivaalliselle, henkiselle ja hengelliselle alttarillensa hyväksi tuoksuksi, ja lähettäisi vastaukseksi meille kaikkein pyhimmän Hengen armon ja lahjan.

И́ко да гдѣ́ бгѣ́ нашъ, прїе́мъ ѧ́ во свѣ́тый и́ пренебѣ́ный, мы́сленный и́ ду́ховный сво́й жѣ́ртвенникъ, въ воню́ благоуха́нїа, вознїспѡ́слетъ намъ бже́ственнѡ́ благода́ть и́ даръ всесвѣ́таго дха́, помѡлимсѧ.

Я́ко да Го́сподь Бог наш, прїе́мъ я́ во свѣ́тый и́ пренебѣ́ный, мы́сленный и́ ду́ховный сво́й жѣ́ртвенникъ, въ воню́ благоуха́нїа, вознїспѡ́слет намъ бже́ственную благода́ть и́ даръ всесвѣ́таго Ду́ха, помѡлимсѧ.

Anottuamme uskon ykseyttä ja hänen kaikkein pyhimmän, kumarretun, Henkensä yhteyttä antakaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämäme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Соединѣ́нїе вѣ́ры и́ прича́стїе всесвѣ́таго егѡ́ и́ покланя́емаго дха́ и́спросї́вше, са́ми себѣ́, и́ другъ друга, и́ весь живѡ́тъ нашъ хрї́стѡ́у бгѣ́ нашемъ преда́дїмъ.

Соединѣ́нїе вѣ́ры и́ прича́стїе всесвѣ́таго егѡ́ и́ покланя́емаго Ду́ха и́спросї́вше, са́ми себѣ́, и́ другъ друга, и́ весь живѡ́тъ нашъ Хрї́стѡ́у Бо́гу нашему преда́дїмъ.

Kansa: Sinun haltuus, Herra.

Людїе: Тебѣ́, гдѣ́.

Людїе: Тебѣ́, Го́споди.

Piispa lukee ektenian aikana hiljaa:

Гл҃големымъ діаконствамъ сїмъ, мо́литсѧ архїерей тайно́:

Глаго́лемымъ діаконствамъ сїмъ, мо́литсѧ архїерей тайно́:

Herranne, Jumalamme ja vapah-tajamme Jeesuksen, Kristuksen, Jumala ja Isä, suuriniminen Herra, autuas luonto, loppumaton hyvyys, kaikkien Jumala ja Val-tias, joka olet siunattu iankaikkisesta iankaikkiseen, joka istut kerubien päällä ja jota serafit ylis-tävät, jonka edessä seisoo tuhan-nen tuhatta ☩

Бже́ и́ О́тче гдѣ́ и́ бга́ и́ сїса́ нашего і́иса́ хрї́та, великоименїте́ гдѣ́, бл҃женное́ естество́, незавїстнаа́ бл҃гостїне́, всѧческихъ бже́ и́ вл҃ко, сїй бл҃гословѣ́нный во вѣ́ки вѣ́кѡвъ, сѣ́дѧ́и на херувїмѣ́хъ и́ просла́вляемый ѡ́у серафї́мъ, е́муже́ предсто́ятъ ты́сящы ты́сящы ☩

Бо́же и́ О́тче Го́спода и́ Бо́га и́ Спа́са нашего Іисуса́ Хрїста́, великоименїте́ Го́споди, блаженное́ естество́, незавїстнаа́ благостїне́, всѧческихъ Бо́же и́ Влады́ко, сїй благословѣ́нный во ве́ки веко́въ, сѣ́дѧ́и на херувїмехъ и́ просла́вляемый от се-рафї́мъ, е́муже́ предсто́ятъ ты́сящы ты́сящы ☩

ja kymmentuhannen kymmentuhatta pyhää enkeliä ja arkienkeliä sotajoukkona. Ota vastaan hyväksi tuoksuksi sinulle kannetut lahjat, annit ja hedelmät. Pyhitä ja tee täydellisiksi ne Kristuksesi ja kaikkein pyhimmän Henkesi armolla, oi, Hyvä. Valtias, pyhitä sielumme, ruumiimme ja henkemme, kosketa ymmärrystämme ja tutki omatuntomme. Poistaa meistä jokainen paha tarkoitus, jokainen sopimaton ajatus, jokainen saastainen halu ja muistikuva, jokainen sopimaton puhe, kaikki kateus, viha ja teeskentely, kaikki valhe, kaikki petos, jokainen elämän kiusaus, kaikki ahneus, kaikki turhan kunnian tavoittelu, kaikki pahuus, kaikki viha, kaikki suuttumus, kaikki kauna, kaikki pilkka, kaikki rahanhimo ja kevytmielisyys, jokainen lihan ja hengen liike, joka vieraannuttaa sinun pyhyytesi tahdosta.

Ääneen: Ja suo meidän, Valtias, ihmisiä rakastava Herra, rohkeudella, tuomiotta, puhtaalla sydämellä, valistetulla sielulla. häpeästä vapain kasvoin ja pyhiteytin käsin uskaltaa avuksihuutaa sinua, taivaan pyhää Jumalaa, Isää, ja lausua:

Kirkkokansa: Isä meidän, | joka olet taivaassa. | Pyhitetty olkoon sinun nimesi. | Tulkoon sinun valtakuntasi. | Tapahtukoon sinun tahtosi myös maan päällä niin kuin taivaassa. | Anna meille tänä päivänä jokapäiväinen leipämme. | Ja anna meille anteeksi velkamme, | niin kuin mekin annamme anteeksi velallisillemme. | Äläkä saata meitä kiusaukseen, || vaan päästä meidät pahasta.

Piispa lukee tämän aikana itsekseen:

и тьмы тем святыхъ ангелъ и архангелъ воинства, принесенная оубо тебе дары, дадания, приношения, в воню благоухания приими, ихже освятити и совершити сподобилъ еси, блже, блгодатию хрста твоего и всеятаго твоего дха, шсти, блко, и наша души, и телеса, и дхи, и прикоснися помышлению, и испытай совести, и отвержи ѿ насъ всякое помышление лукавое, всякий помысл срамный, всякую страсть и похоть постыдную, всякое слово неподобное, всякую зависть, и селмдріе, и лицемѣріе, всякѡ лжѡ, всякое лкавство, всякое искушеніе житійское, всякое лвостажаніе, всякое тщеславіе, всяко зло, всякѡ ярость, всякій гнѣвъ, всякое словомнѣніе, всякое ѡклеветаніе, всякое сребролюбіе и нераденіе, всякое движеніе злое плоти же и дха, чуждое воли стѣни твоеа.

Возгласъ: И сподоби насъ, блко члвчколѣбче гди, со дерзновеніемъ неосужденноу чистымъ сердцемъ, душею просвещенною, непостыднымъ лицемъ, шщенными оусты смѣти призывати тебе, иже на небесахъ стѣго бга оца, и глати:

люде: Отче нашъ, | иже еси на небесахъ, | да стѣтца имя твоє, | да придетъ царствіе твоє, | да будетъ воля твоа, | яко на небесахъ и на земли. | Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, | и остави намъ долги наша, | якоже и мы оставяемъ должникомъ нашимъ: | и не введи насъ во искушеніе, || но избави насъ ѿ лукаваго.

Глѣмъ семѡ, млтца архіерей тайно:

и тьмы тем святыхъ ангелъ и архангелъ воинства, принесенная убо тебе дары, дадания, приношения, в воню благоухания приими, ихже освятити и совершити сподобил еси, Блаже, благодатию Христа твоего и всеятаго твоего Духа, освяті, Владыко, и наша души, и телеса, и духи, и прикоснися помышлений, и испытай совести, и отвержи от нас всякое помышление лукавое, всякий помысл срамный, всякую страсть и похоть постыдную, всякое слово неподобное, всякую зависть, и суемудрие, и лицемерие, всяку лжу, всякое лукавство, всякое искушение житійское, всякое любостяжаніе, всякое тщеславіе, всяко зло, всяку ярость, всякий гнев, всякое злопомненіе, всякое оклеветаніе, всякое сребролюбие и нераденіе, всякое движеніе злое плоти же и духа, чуждое воли святѣни твоея.

Возгласъ: И сподоби нас, Владыко человеколюбче Господи, со дерзновеніем неосужденно чистымъ сердцемъ, душею просвещенною, непостыднымъ лицемъ, освященными усты смѣти призывати тебе, иже на небесахъ святаго Бога Отца, и глаголати:

Люде: Отче наш, | иже еси на небесахъ, | да святѣтца имя твоє, | да придетъ царствіе твоє, | да будетъ воля твоа, | яко на небесахъ и на земли. | Хлебъ нашъ насущный даждь намъ днесь, | и остави намъ долги наша, | якоже и мы оставяемъ должникомъ нашимъ: | и не введи насъ во искушеніе, || но избави насъ отъ лукаваго.

Глаголему сему, молитса архиерей тайно:

Äläkä saata meitä kiusaukseen, oi, Herra, voimien Herra, joka tiedät heikkoutemme, vaan päästä meidät pahasta ja sen teoista, kaikista sen hyökkäyksistä ja juonista pyhän nimesi tähden, jota me kutsumme kurjuutemme ylle.

Äänee: Sillä sinun, Isä, Poika ja Pyhä Henki, on valtakunta, voima ja kunnia nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Piispa: Rauha olkoon teille kaikille.

Kansa: Niin myös sinun hengellesi.

Diakoni: Kumartukaamme Herran edessä.

Kansa: Sinun edessäsi, Herra.

Piispa salaisesti: Herra, me sinun palvelijasi olemme taivuttaneet päämme sinun edessäsi, pyhän uhrialttarisasi edessä odottaen sinulta suurta armoa. Lähetä meille nytkin runsaana armosi ja siunauksesi, oi, Valtias, ja pyhitä sielumme, ruumiimme ja henkemme, jotta tulisimme otollisiksi pyhien salaisuuksiesi yhteyteen ja osallisuuteen syntien anteeksi antamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Äänee: Sillä kumarrettu ja kunniotettu olet sinä, meidän Jumalamme, ainosyntyinen Poikasi ja kaikkein pyhin Henkesi, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Piispa menee alttarista solealle ja kohotetuina käsin kansaan päin kääntyneenä lausuu siunauksen:

И не введи насъ во искушѣніе, гдѣи, гдѣи сила, вѣдый немошь нашъ, но избави насъ ѿ лукаваго и ѿ делъ его и ѿ всякаго оскорбленія и козни того, ради имени твоего святого, нареченнаго на нашемъ смиреніи.

Возгласъ: Яко твоё есть цѣство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и прѣсно и во веки вековъ.

Людѣ: Яминь.

Архїерейъ: Миръ всѣмъ.

Людѣ: И дѣхови твоемѹ.

Дїаконъ: Главѣи ваши гдѣви приклонїте.

Людѣ: Тебѣ, гдѣи.

Архїерейъ тайно: Тебѣ приклонїхомъ, раби твои, гдѣи, своа вѣи, предъ стѣмъ твоимъ жертвенникомъ, чающе ѿ тебе богатыа милти, богатыю и нынѣ блгодать твою и благословенїе твоё низпосли намъ, Владыко, и освятї наша дѣши и телеса и дѣхи, яко да достойны бѣдемъ причастницы и оучастницы быти стѣхъ твоихъ тайнъ во оставленїе грѣхѹвъ и въ жизнь вѣчнѹ.

Возгласъ: Ты бо еси покланяемый и препрославленный бгъ нашъ, и единокорѣдный твой синъ, и дѣхъ твой всесвятїи, нынѣ, и прѣсно, и во веки вековъ.

Людѣ: Яминь.

И изшедъ архїерейъ стѣми двѣрьми на солеа, глаголетъ къ людемъ благословенїе сїе, воздвїгъ рѹце свои:

И не введи нас во искушение, Господи, Господи сил, ведый немошь нашу, но избави нас от лукаваго и от дел его и от всякаго оскорбления и козни того, ради имени твоего святого, нареченного на нашем смиреннии.

Возгласъ: Яко твоё есть царство, и сила, и слава, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и прѣсно и во веки вековъ.

Людие: Амѣнь.

Архїерейъ: Миръ всемъ.

Людие: И дѣхови твоемѹ.

Дїаконъ: Главѣи ваши Господеви приклонїте.

Людие: Тебѣ, Господи.

Архїерейъ тайно: Тебѣ приклонїхомъ, раби твои, Господи, своя вѣи, предъ святѣмъ твоимъ жертвенникомъ, чающе от тебе богатыа милости, богатыю и нынѣ благодать твою и благословенїе твоё низпосли намъ, Владыко, и освятї наша дѣши и телеса и дѣхи, яко да достойны бѣдемъ причастницы и участницы быти святѣхъ твоихъ тайнъ во оставленїе грехѹвъ и въ жизнь вѣчную.

Возгласъ: Ты бо еси покланяемый и препрославленный Бог наш, и единокорѣдный твой Сын, и Дух твой всесвятѣи, нынѣ, и прѣсно, и во веки вековъ.

Людие: Амѣнь.

И изшедъ архїерейъ стѣми двѣрьми на солеа, глаголетъ къ людемъ благословенїе сїе, воздвїгъ рѹце свои:

Pyhän, yksiolennollisen, luomatoman, jakamattoman ja kumarrettavan Kolminaisuuden armo ja laupeus olkoon kaikkien teidän kanssanne.

Piispa siunaa oikealla kädellä kansaa ja palaa pyhän pöydän ääreen.

Kansa: **Myös sinun henkesi kanssa.**

Diakoni kohottaa oikean kätensä ja kansaan päin katsoen lausuu:

Tarkatkaamme Jumalan pelvolla.

Piispa ylentää pyhän leivän ja rukoilee hiljaa:

Pyhä Herra, joka pyhissä lepää, pyhitä meidät armosi sanalla ja kaikkein pyhimmän Henkesi päälle tulemisella. Sillä sinä, Valtias, Herra, meidän Jumalamme, olet sanonut: ”Olkaa pyhät, sillä minä olen pyhä.” Käsittämätön Jumala, Isän ja kaikkein pyhimmän Hengen kanssa yhtä olentoa oleva Sana, yhtä iankaikkinen ja erottamaton. Ota vastaan puhdas ylistysveisu pyhissä verettömissä uhreissasi kerubien ja serafien kanssa minultakin syntiseltä, joka huudan ja lausun:

Ääneen: **Pyhät lahjat pyhille.**

Kansa: **Yksi Pyhä, yksi Herra, Jeesus, Kristus, Isän, Jumalan, kunniaksi Pyhän Hengen kanssa. Hänelle kunnia iankaikkisesta iankaikkiseen.**

Pyhä ehtoollinen

Diakoni lausuu kansaan katsoen:

Pyhimmän isämme ja arkkipiisparamme Leon pelastuksen ja puolustuksen puolesta, jokaisen ahdistetun ja vaivatun, Jumalan armoa ja apua kaipaavan sielun puolesta, eksyneitten paluun, sairaitten parantumisen, sotavankien vapautumisen ☩

И да бѹдетъ благодѣть и милѣть свѣтъ и единосѹщныя, неСОЗДАННЫя, и неразДѢЛЬНЫя, и ПОКЛАНЯЕМЫя ТРОИЦЫ со ВСѢМИ ВАМИ.

И знаменуетъ десною рѹкою люди, таже возвращается ко свѣтъ трапѣзѣ.

Люде: **И со дѹхом твоимъ.**

Диаконъ, зрѣ къ людемъ и воздвигъ десную рѹку свою глаголетъ:

Со страхомъ бѹжимъ вѹнемъ.

Архїерей же возноситъ свѣтъ хлѣбъ крайними персты своєю рѹкѹ, и гл҃етъ мѣтвѣ сїю тайноу:

Свѣте, во свѣтъхъ почиваѣи, гд҃и, ѡсвѣти ны слѹвомъ твоєѹ благодѣти и наитїемъ всесвѣтѹ твоєгѹ дѹха, ты бо еси рекїи, Владыко: свѣти бѹдите якоже азъ свѣтъ есмь. Гд҃и вѣже нашъ, непостижиме вѣже, слѹве, Отцѹ и всесвѣтѹ дѹхѹ, единосѹщне, совѣчне, неразДѢльне, прїимї чїстѹю пѣснь во свѣтъхъ жѣртвахъ твоихъ безрѹбныхъ жѣртвахъ съ херувїмы и серафїмы ѡ менѣ грѣшнагѹ, вопїюща и гл҃юща:

Возгласно: **Свѣтъ свѣтѹмъ.**

Люде: **Единъ свѣтъ, единъ гд҃ъ иисъ христѹсъ, во славу вѣа ѡца со свѣтѹмъ дѹхомъ, емѹже слава во вѣки вѣковъ.**

Свѣтѹе причащєніє

Диаконъ зрѣ къ людемъ:

Ѡ спасєніи и заступленїи свѣтѣйшагѹ ѡца и архїепскопа нашего Льва и ѡ всякой дѹши скорбящей и ѡслабленнѣи, мѣти и помѹщи бѹжїа трѣбѹющей, и ѡ возвращєніи заблѹдшихъ, и исцѣленїи болящихъ, свождєніи плѣнєнныхъ, ☩

И да бѹдетъ благодѣть и милость свѣтѹя и единосѹщныя, неСОЗДАННЫя, и неразДѢЛЬНЫя, и ПОКЛАНЯЕМЫя ТРОИЦЫ со ВСѢМИ ВАМИ.

И знаменуетъ десною рѹкою люди, таже возвращается ко свѣтѣй трапѣзѣ.

Людие: **И со дѹхом твоимъ.**

Диаконъ, зря к людемъ и воздвигъ десную рѹку своєю глаголетъ:

Со страхомъ Бѹжиимъ вѹнемъ.

Архїерей же возноситъ свѣтѹй хлѣбъ крайними персты своєю рѹкѹ, и глаголетъ молитву сїю тайноу:

Свѣте, во свѣтѹхъ почиваѣи, Господи, освѣти ны слѹвомъ твоєѹ благодѣти и наитїемъ всесвѣтѹ твоєгѹ Дѹха, ты бо еси рекїи, Владыко: свѣти бѹдите якоже азъ свѣтъ есмь. Господи Бѹже наш, непостижиме Бѹже, Слове, Отцѹ и всесвѣтѹ Дѹху, единосѹщне, совѣчне, неразДѢльне, прїимї чїстѹю песнь во свѣтѹхъ жѣртвахъ съ херувїмы и серафїмы от менѣ грѣшнаго, вопїюща и глаголюща:

Возгласно: **Свѣтѹя свѣтѹимъ.**

Людие: **Единъ Свѣтъ, единъ Господь Иисѹс Христѹсъ, во славу Бѹга Отца со Свѣтѹмъ Дѹхомъ, емѹже слава во вѣки вѣковъ.**

Свѣтѹе причащєніє

Диаконъ зря к людемъ:

О спасєніи и заступленїи свѣтѣйшаго Отца и архїепскопа нашего Льва и о всякой дѹши скорбящей и озлѹбленной, милости и помѹщи Бѹжїа трѣбѹющей, и о обращєнии заблѹдшихъ, и исцелєніи болящихъ, освобождєніи плєнєнныхъ, ☩

ja ennen nukkuneitten isiemme ja veljiemme levon puolesta lausukaamme kaikki jatkuvasti: ”Herra, armahda.”

Kansa: Herra, armahda. (12)

Diakonin lausussa ylläolevaa piispa murtaa pyhän leivän, jota hän pitää molemmissa kässissään, kahteen osaan. Vasempaan käteen jää osa JS NI, oikeaan käteen osa KS KA. Vasemmassa kädessä olevan osan piispa panee takaisin diskokselle. Oikeassa kädessä olevan osan hän murtaa edelleen kahteen osaan: osa KS jää oikeaan käteen, osa KA vasempaan. Osa KA pannaan takaisin diskokselle, osan KS piispa panee oikealla kädellään kalkkiin lausuen hiljaa:

Herramme, Jumalamme ja Va-
rahtajamme Jeesusken, Kristuk-
sen, kaikkein pyhimmän ruumiin
ja kalliin veren yhtyminen. Nämä
pyhät lahjat on yhdistetty, pyhi-
tetty ja täydellisiksi tehty Isän ja
Pojan ja Pyhän Hengen nimeen.
Katso, Jumalan Karitsa, Isän Poi-
ka, joka ottaa pois maailman syn-
nin, ja joka on teurastettu maail-
man elämän ja pelastuksen edes-
tä.

Sitten hän jakaa osat JS, NI ja KA niin mo-
neen osaan, kuin on ehtoolliseen osallistuvia
lausuen hiljaa:

Kristuksen, Isän ja Pyhän Hen-
gen pyhä osa on täynnä armoa ja
totuutta. Hänelle kunnia ja her-
uus iankaikkisesti.

Kun kansa on laulanut loppuun ”Herra, ar-
mahda”, niin diakoni itään päin katsoen lau-
suu:

Siunaa, Herra.

Piispa kohottaa kätensä ja lausuu:

Herra siunatkoon meitä ja varjel-
koon meidät nuhteettomina, kun
me osallistumme hänen puhtaim-
mista lahjoistaan, nyt ja aina ja
iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

упокоєніи преждепочившихъ оцъ
же и братіи, вси усєрдно рцємъ:
Гдѣи, помилуй.

Людїе: Гдѣи, помилуй. (ѳї)

Егда же глетъ діаконъ діаконства сїа, архїерей
преломлєтъ сѣи и хлѣвъ, єгоже дєржитъ
оѡѡма рѡкама, на двѣ чєсти пєрвє знаменавъ
єго: чєсть, юже дєржитъ въ шѡицѣ, полагаєтъ
пєки на дїскосѣ. Чєсть же, юже дєржитъ въ дес-
нѣи рѡцѣ, пєки преломлєтъ на двѣ чєсти,
якоже заѣ и зѡобразїхомъ, держє чєсть съ пє-
чєтїю ХС въ деснѣи рѡцѣ, чєсть же съ пєчєтїю
КЯ въ шѡи, и знаменавъ пєки деснѡи рѡкѡи
чєсть ХС, єаже прелагаєтъ въ шѡицѣ, пола-
гаєтъ деснїцєю во сѣи потїрє, гдѣ тайноу:

Соединєніє прєсѡтєгѡ тѣла и чѣстнѡа
крѡвє гдѣи и вѣа и сїєа нашєгѡ иїєса
хрїта. Соединїєса и ѡсѡтїєса и совер-
шїєса во иѡма оцѣа, и сїна, и сѡтєгѡ
дѡа. Сє агнєцъ вѡїи, сїєъ оѡчь,
взємлєи грѣхъ мїра, заклєннїи за
мїра жиѡтѣ и сїєєніє.

Таже раздроблєтъ рѡкѡи чєсти ІС, НІ и КЯ за
єже доѡольно бїти вѣмъ хотѡшымъ причє-
тїтїєса, гдѣ:

Чєсть сѡтєа хрїтѡва, испѡлнєна єлго-
дєти и истїны, оцѣа и сѡтєгѡ дѡа,
ємѡже слаѡа и дєржєѡа во вѣки
вѣкѡвѣ.

Егда же скончєютъ людїє гдѣи помилуй, глетъ
діаконъ зрѣ въ вѡстѡкѣ:

Гдѣи, єлгослѡвї.

Архїерей въздѣѡ рѡцѣ възглашєтъ:

Гдѣ єлгослѡвїтѣ ны и неѡсѡдѡж-
дєннѣи соблѡдєтѣ ны въ причєсїєнїи
прєчїстѡхъ єгѡ дарѡвѣ, нынѣ и
прїсно, и во вѣки вѣкѡвѣ.

Людїє: Амїнь.

упокоєнии преждепочившихъ
отецъ же и братіи, вси усєрдно
рцємъ: ”Гѡспѡди помилуй.”

Людїе: Гѡспѡди, помилуй. (12)

Егда же глаголетъ діаконъ діаконства сїя,
архїерей преломлєетъ свѡтїи и хлѣбъ, єгоже
дєржитъ обѡма рѡкама, на двѣ чєсти пєрвє
знаменавъ єго: чєсть, юже дєржитъ въ шѡицѣ,
полагаєтъ пєки на дїскосѣ. Чєсть же, юже
дєржитъ въ деснѣи рѡцѣ, пєки преломлєетъ на
дѡе чєсти, якоже зде изѡобразїхомъ, держє
чєсть съ пєчєтїю ХС въ деснѣи рѡцѣ, чєсть
же съ пєчєтїю КЯ въ шѡи, и знаменавъ пєки
деснѡю рѡкѡю чєсть ХС, єяже прелагаєтъ въ
шѡицѣ, полагаєтъ деснїцєю во свѡтїи потїр-
є, глаголєѡ тайноу:

Соединєніє прєсѡтєгѡ тѣла и
чєстнѡа крѡвє Гѡспѡда и Бѡга
и Спєса нашєгѡ Иєсѡса Хрїс-
тєа. Соединїєса и осѡтїєса и со-
вершїєса во иѡма Отцѣа, и Сѡна,
и Сѡтєгѡ Дѡха. Сє агнєцъ Бѡ-
жїи, Сынъ Отѣчь, взємлєи грѣхъ
мїра, заклєннїи за мїра жи-
ѡтѣ и спєсєніє.

Таже раздроблєетъ рѡкѡю чєсти ІС, НІ и
КЯ за єже доѡольно бїти всемъ хотѡшымъ
причєсїтїєса, глаголєѡ:

Чєсть свѡтєа Хрїтѡва, испѡл-
нєна блєгодєти и истїны, Отцѣа
и Сѡтєгѡ Дѡха, ємѡже слаѡа и
дєржєѡа во вѣки вѣкѡвѣ.

Егда же скончєютъ людїє ”Гѡспѡди помї-
луй”, глаголетъ діаконъ зрѣ въ вѡстѡкѣ:

Гѡспѡди, блєгослѡвї.

Архїерей въздѣѡ рѡцѣ възглашєтъ:

Гѡспѡдѣ блєгослѡвїтѣ ны и не-
осѡдѡжєннѣи соблѡдєтѣ ны въ при-
чєсїєнїи прєчїстѡхъ єгѡ дарѡвѣ,
нынѣ и прїсно, и во вѣки вѣ-
кѡвѣ.

Людїє: Амїнь.

Diakoni lausuu toistamiseen: Siunaa, Herra.

Piispa: Herra siunatkoon meitä ja suokoon meidän viattomin sormin ottaa vastaan tulinen hiili, ja panna se uskovaisten suuhun heidän sielujensa ja ruumiittensa puhdistumiseksi ja uudistumiseksi, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Piispa katsoo pyhistä ovista kohti kansaa ja lausuu:

Maistakaa ja nähkää, että Kristus on Herra, osiin jaettava mutta jakaantumaton, uskovaissille annettava mutta kulumaton, syntien anteeksi antamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Diakoni taas kansaan päin kääntyneenä:

Veisatkaamme Kristuksen rauhassa.

Diakonit menevät sivuovista alttariin. Kansa laulaa ehtoollislauselman:

Maistakaa ja nähkää, että Kristus on Herra. Halleluja.

Kuninkaan ovet ja esirippu suljetaan siksi aikaa, kun papisto nauttii ehtoollisen. Piispa kumartaa päänsä ja lukee kanssapalvelevien kuullen rukouksen ennen ehtoolliseen osallistumista:

Valtias, Kristus, meidän Jumalamme, taivaallinen leipä, koko maailman ravinto. Minä olen tehnyt syntiä taivasta vastaan ja sinun edessäsi, enkä ole otollinen osallistumaan pyhistä ja puhtaista salaisuksistasi, mutta tee minut hyvyytesi ja sanomattoman pitkämielisyytesi tähden otolliseksi, niin että tuomiotta ja häpeään joutumatta ☩

Діако́нъ, та́кожде: Гдѣ, бл҃гословѣ.

Архіерейъ обы́чно: Гдѣ бл҃гослови́тъ ѿ сподо́битъ ны непоро́чными персты прїѣти разжѣ́нный оугль, ѿ вложити во оустѣ вѣрныхъ, во очище́ніе и обновле́ніе ду́ш ихъ и теле́с, ны́не и прїсно, и во ве́ки веко́в.

Людѣ: Ами́нь.

Архіерейъ, зрѣ къ людемъ, чрезъ святыя двѣри возглаша́етъ:

Вкуси́те и ви́дите, ꙗко хри́стосъ гдѣ, раздѣ́ляемый ѿ нераздѣ́лимый, ѿ вѣрнымъ разда́емый, ѿ неизжива́емый, во оставле́ніе грѣхѣвъ, ѿ въ жизнь вѣчну́ю, ны́не и прїсно и во ве́ки веко́в.

Людѣ: Ами́нь.

Та́же діако́нъ къ людемъ:

Въ ми́рѣ хри́стовѣ поимъ.

И вхо́дѣтъ діако́ны во святыи олта́рь ма́лыми двѣрьми, людѣ же пою́тъ прича́стенъ:

Вкуси́те и ви́дите, ꙗко хри́стосъ гдѣ. Аллилу́иа.

Затвори́тся же зде ца́рскія двѣри ѿ завѣса, до́ндеже прича́стѣтъ священнослу́жители. Архіерейъ же, прекло́нь главу́ млі́тѣ предъ свято́ю трапѣзо́ю си́це, во ѣже слы́шанѣ бы́ти сослужа́щими:

Вла́ко хри́стѣ е́же нашъ, не́бный хлѣ́бе, пи́ще все́го ми́ра, согре́шихъ на не́бо и предъ тобо́ю, ѿ не́сьмь досто́инъ прича́стїтисѣ святы́хъ и пречы́тыхъ твои́хъ та́инъ, но ра́ди бл҃гости твоеѣ ѿ неизрече́ннаго долготерпе́ніѣ, досто́йна мѣ сотвори́ и неосужде́нна, ѿ непосты́дна, ☩

Диакон, та́кожде: Гбсподи, благо-словї.

Архиерейъ обы́чно: Господь благо-словит и сподобит ны непорочными персты прияти разжженный уголь, и вложити во уста верных, во очищение и обновление душ их и телес, ныне и прїсно, и во веки веков.

Людие: Ами́нь.

Архиерейъ, зря к людем, чрез святыя двѣри возглаша́ет:

Вкуси́те и ви́дите, ꙗко Христос Господь, разделяемый и неразделимый, и верным раздаемый, и неизживаемый, во оставление грехов, и в жизнь вечную, ныне и прїсно и во веки веков.

Людие: Ами́нь.

Та́же диакон к людем:

В ми́ре Хри́сто́ве поим.

И вхо́дѣтъ диаконѣ во святыи олта́рь ма́лыми двѣрьми, людие же пою́тъ прича́стен:

Вкуси́те и ви́дите, ꙗко Христос Бог. Аллилу́иа.

Затворяются же зде царския двѣри и завеса, дондеже причастятся священнослужители. Архиерей же, прекло́нь главу́ молится предъ свято́ю трапѣзо́ю си́це, во ѣже слы́шану бы́ти сослужа́щими:

Владыко Христѣ Божѣ наш, небесный хлѣбе, пища всего мира, согреших на небо и предъ тобою, и несмь достоин причаститься святых и пречистых твоих таин, но ради благасти твоея и неизреченнаго долготерпения, достойна мя сотвори и неосужденна, и непостыдна, ☩

osallistuisin kaikkein pyhimmästä ruumiistasi ja kalliista verestäsi syntien anteeksi antamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi.

Tässä kohden voidaan kaataa lämpimyyttä kalkkiin, mutta Jerusalemissa ei sitä tapaa noudateta.

Sitten piispa osallistuu pyhästä ruumiista lausuen:

Kristuksen ruumis.

Nautittuaan tämän piispa antaa kaikille papeille ja diakoneille pyhän ruumiin lausuen kullekin erikseen:

Kristuksen ruumis.

Ja ottaessaan vastaan osasen tavan mukaan kukin vastaa:

Amen.

Kun kaikki kanssapalvelivat ovat osallistuneet pyhästä ruumiista, piispa ottaa pyhän kalkin sekä liinan, kuten tavallisesti, ja tavan mukaan nauttii pyhästä kalkista lausuen:

Kristuksen veri, elämän malja.

Sitten piispa antaa pyhästä kalkista papeille ja diakoneille tavan mukaan, ja lausuu kullekin erikseen:

Kristuksen veri, elämän malja.

Kukin vastaa: Amen.

HUOMAUTUS: Älköön pyhällä diskoksella olevia osasia missään tapauksessa pantako kalkkiin papiston osallistuttua ehtoolliseen.

Osallistuttuaan ehtoolliseen piispa ja diakonit nauttivat lämpimyyttä ja pesivät huulensa tavan mukaan. Se diakoni, joka nauttii pyhät lahjat loppuun, ei kuitenkaan nauti lämpimyyttä.

Esirippu ja pyhä ovi avataan. Diakoni menee pyhän pöydän oikealle puolelle ja sieltä lausuu:

Siunaa, Herra.

Piispa antaa diakonille kalkin lausuen:

Kunnia Jumalalle, joka on pyhitännyt ja pyhittää meidät kaikki.

причастити́ся всесвя́таго тѣла и́ чѣстны́а крѣ́ве во ѡста́вленіе грѣхѡ́въ и́ въ жи́знь вѣ́чную.

Здѣ́ вли́ва́ется тепло́та во свѣ́тый поті́ръ, мы же во іеру́салѣ́мскѣ́ сегѡ́ не прі́яхомъ.

И́ причаща́ется архіе́рей свѣ́таго тѣла, гла́:

Тѣ́ло хрѣ́стово.

И́ егда́ причасті́тся, архіе́рей препода́етъ всѣ́мъ іере́омъ и́ діаконѡ́мъ свѣ́то́е тѣ́ло, гла́ при ко́емждо да́нни:

Тѣ́ло хрѣ́стово.

И́ ѡтвѣща́етъ пріе́мляй ча́сть по обы́чаю на длани́ своѣ́, гла́:

А́ми́нь.

И́ а́бѣ́ снѣда́етъ свѣ́тый хлѣ́въ. И́ егда́ причасті́тъ архіе́рей сослужа́щыа, пріе́млетъ свѣ́тый поті́ръ съ пла́томъ, я́коже обы́чай е́сть и́ причаща́ется по обы́чаю, гла́:

Крѡ́вь хрѣ́сто́ва, ча́ша жи́зни.

И́ прихѡ́дятъ іере́и и́ діакѡны, и́ причаща́етъ ихъ по обы́чаю гла́:

Крѡ́вь хрѣ́сто́ва, ча́ша жи́зни.

И́ ѡтвѣща́етъ причаща́ющійся: А́ми́нь.

ЗРІ́: Да ча́сти, я́же сѡ́тъ на свѣ́тлѣ́ дискосѣ́ ни́како́же по причаще́ннѣ́ въ поті́ръ вло́жиши.

Снѣ́це выва́детъ причаще́ннѣ́, и́ пріе́млетъ архіе́рей, и́ діакѡны́ тепло́ту́ и́ помыва́ютъ ѡ́стѣ́ свои, по обы́чаю: е́динъ діакѡ́нъ, хотѣ́и потрѣ́блѣти́ свѣ́та, не пріе́млетъ тепло́ты.

И́ ѡтвѣрза́ется завѣ́са, и́ ца́рскія́ двѣ́ри, и́ гла́блетъ діакѡ́нъ, ставъ у́ десны́а́ страннѣ́ свѣ́ты́а трапѣ́зы:

Гѡ́споди, бл҃го́словнѣ́.

Архіе́рей пода́етъ ча́шу діакѡ́ну гла́:

Сла́ва бо́гу, освя́тившему́ и́ освяща́ющему́ всехъ насъ.

причастити́ся всесвя́таго тѣла и́ честны́а крѣ́ве во оста́вленіе грѣхѡ́въ и́ въ жи́знь вѣ́чную.

Зде вли́ва́ется тепло́та во свѣ́тый поті́ръ, мы же во Иеру́салѣ́ме сегѡ́ не прі́яхомъ.

И причаща́ется архіе́рей свѣ́таго тѣла, гла́:

Тѣ́ло Хрѣ́стово.

И егда́ причасті́тся, архіе́рей препода́етъ все́мъ іере́омъ и́ діакѡ́номъ свѣ́то́е тѣ́ло, гла́ при ко́емждо да́нни:

Тѣ́ло Хрѣ́стово.

И отвѣща́етъ пріе́мляй ча́сть по обы́чаю на длани́ своѣ́, гла́:

А́ми́нь.

И а́бѣ́ снѣда́етъ свѣ́тый хлѣ́б. И егда́ причасті́тъ архіе́рей сослужа́щыа, пріе́млетъ свѣ́тый поті́ръ съ пла́томъ, я́коже обы́чай е́сть и́ причаща́ется по обы́чаю, гла́:

Крѡ́вь Хрѣ́сто́ва, ча́ша жи́зни,

И прихѡ́дятъ іере́и и́ діакѡны, и́ причаща́етъ ихъ по обы́чаю гла́:

Крѡ́вь Хрѣ́сто́ва, ча́ша жи́зни.

И отвѣща́етъ причаща́ющийся: А́ми́нь.

ЗРІ́: Да ча́сти, я́же сѡ́тъ на свѣ́тлѣ́ дискосѣ́ ни́како́же по причаще́ннѣ́ в поті́ръ вло́жиши.

Снѣ́це быва́етъ причаще́ннѣ́, и́ пріе́млетъ архіе́рей, и́ діакѡны́ тепло́ту́ и́ помыва́ютъ устнѣ́ свои, по обы́чаю: е́динъ діакѡ́нъ, хотѣ́и потрѣ́блѣти́ свѣ́та́я, не пріе́млетъ тепло́ты.

И отвѣрза́ется завѣ́са, и́ ца́рскія́ двѣ́ри, и́ гла́блетъ діакѡ́нъ, ставъ у́ десны́а́ страннѣ́ свѣ́ты́а трапѣ́зы:

Гѡ́споди, бл҃го́словнѣ́.

Архіе́рей пода́етъ ча́шу діакѡ́ну гла́:

Сла́ва Бо́гу, освя́тившему́ и́ освяща́ющему́ всехъ насъ.

Diakoni ottaa piispalta kalkin ja lausuu:

Діако́нъ, пріѣмаа ѿ архіерѣа сѣѡн чашѡ:

Диакон, приѣмля от архіерѣа святую чашу:

Korota itsesi yli taivasten, Jumala, ja levitkөөn sinun kunniasi yli kaiken maan, ja sinun valtakunta-si pysyy iankaikkisesta iankaikkiseen.

Вознесіа на небеса, вѣже, и по всей землі слава твоа, и црѣтво твоѡ пребываѣтъ во вѣки вѣкѡвъ.

Воснесіа на небеса, Бѡже, и по всей землі слава твоа, и царство твоѡ пребываѣтъ во веки вековъ.

Piispa: Siunattu on Herran, meidän Jumalamme, nimi iankaikkisesta iankaikkiseen.

Архіерей: Благословѣно ѡмла гдѡ вѣа насѡ, во вѣки вѣкѡвъ.

Архіерей: Благословѣнно ѡмла Господа Бѡга нашего, во веки вековъ.

Sitten piispa ottaa diskoksen, jolla on pyhä leipä. Diakoni menee pyhästä ovesta kantaen kalkkia, näyttää sitä kansalle ja lausuu:

Таже взѣмлетъ архіерей дѣскоу со сѣѡмъ хлѣбомъ. И исхѡдитъ діаконъ съ чашею во сѣѡлѡ двѣри, и показуа чашу людемъ возглашаѣтъ:

Таже взѣмлет архіерей дѣскоу со святѡм хлѣбомъ. И исхѡдитъ диаконъ с чашею во святѡмъ двѣри, и показуа чашу людемъ возглашаѣтъ.

Jumalan pelvossa, uskossa ja rakkaudessa lähestykää.

Со страхомъ вѣжимъ, и вѣрою и любѡвію приступіте.

Со страхомъ Бѡжиим, и верою и любѡвию приступіте.

Kansa: Siunattu on hän, joka tulee Herran nimeen. Täytykөөn suuni sinun kiittämisestäsi, Herra, ja täytä ilolla minun huuleni, että veisaisin kunniasi ylistystä.

Люде: Благословѣнъ грядый во ѡмла гдѡне. Испѡлни уста моа хвалѣнїа, гдѡ, и радости испѡлни устнѣ мои, ѡкво да воспѡю славу твою.

Люде: Благословѣнъ грядый во ѡмла Господне. Испѡлни уста моа хвалѣнїа, Господи, и радости испѡлни устнѣ мої, яко да воспѡю славу твою.

Diakoni seisoo Jumalansynnyttäjän ikonin edessä kasvat kansaan päin, ja piispa diskosta pitäen pyhässä portissa. Ehtoolliseen osallistuvat lähestyvät nöyrinä piispaa, joka pitää diskosta vasemmassa kädessään, ja lausuu kullekin erikseen:

И станетъ діаконъ зря къ людемъ ѡ ікѡны пресѣѡлѡ еѡнѡ, архіерей же съ дѣскоу станетъ во сѣѡлѡ двѣрѣхъ. И аще сѡтъ причащануыася мїръанѣ, приходатъ со смиренїемъ ко архіерей, и той, держа въ шѡицѣ дѣскоу со сѣѡмъ хлѣбомъ, глаѣтъ:

И станетъ диаконъ зря къ людемъ у ікѡны пресвятѡмъ Богородицы, архіерей же с дѣскоу станетъ во святѡмъ двѣрѣхъ. И аще сѡтъ причащануыася мїръанѣ, приходатъ со смиренїемъ ко архіерей, и той, держа въ шѡицѣ дѣскоу со святѡм хлѣбомъ, глаѣлет:

Kristuksen ruumis.

Тѣло Хрѣтѡво.

Тѣло Хрѣстѡво.

Ehtoolliseen osallistuva vastaa: Amen.

И ѡтвѣчаѣтъ приходый: Амїнь.

И отвѣчаѣтъ приходый: Амїнь.

Piispa panee ehtoollisosasen hänen suuhunsa. Hän syö sen, ja siirtyy diakonin luo, joka lausuu:

И влагаѣтъ архіерей часть сѣѡгъ хлѣва во уста емоу, и той снѣдаѣтъ и и приходитъ къ діаконѡ, и глаѣтъ діаконъ:

И влагаѣтъ архіерей часть святѡгъ хлѣва во уста емоу, и той снѣдаѣтъ ю и приходитъ къ діакону, и глаѣлетъ диаконъ:

Kristuksen veri, elämän malja.

Кровь Хрѣтѡва, чаша жїзни.

Кровь Хрѣстѡва, чаша жїзни.

Ehtoolliseen osallistuva vastaa: Amen.

И ѡтвѣчаѣтъ приходый: Амїнь.

И отвѣчаѣтъ приходый: Амїнь.

Diakoni antaa hänen juoda kalkista vähän. Kun kaikki ovat osallistuneet, piispa siunaa diskoksella kansaa lausuen:

И даѣтъ емоу діаконъ пїти изъ чашн малѡ. Егда же скончаноу причащѣнїе, благословляѣтъ архіерей дѣскоу люди глаѡля:

И даѣтъ емоу диаконъ пїти изъ чашн малѡ. Егда же скончаноу причащѣнїе, благословляѣтъ архіерей дѣскоу люди глаѡля:

Pelasta, Jumala, sinun kansasi, ja siunaa sinun perintöäsi.

Спїси, вѣже, люди твоа, и блгословїи достѡнїе твоѡ.

Спасї, Бѡже, люди твоа, и блгословїи достѡнїе твоѡ.

Kansa: Me kiitämme sinua, Kristus, meidän Jumalamme, että olet suonut meidän osallistua ruumiistasi ja verestäsi syntien anteeksi antamiseksi ja iankaikkiseksi elämäksi. Me rukoilemme: ”Säilytä meidät tuomiotta, oi, Hyvä, ja ihmisiä rakastava.”

Piispa ja diakoni menevät alttariin, ja panevat pyhät lahjat pyhälle pöydälle. Piispa pyyhkii diskoksella olevat pyhän leivän osaset kalkkiin, suitsuttaa pyhille lahjoille ja lukee hiljaa tämän rukouksen:

Jumala, sinä ilahdutit meitä yhteydessäsi, ja sinulle me kannamme kiitosvirttä, huulten hedelmää, tunnustaen armosi tällä suitsutuksella. Nouskoon se sinun luoksesi, Jumala. Älköön se kääntykö tyhjäksi, vaan lahjoita sen kautta meille kaikkein pyhimmän Henkesi hyvä tuoksu, puhdas ja pois lähtemätön mirhavoide. Täytä suumme kiitoksella ja huulemme riemulla, sydämemme ilolla ja riemulla Kristuksessa, Jeesuksessa, meidän Herrassamme, jonka kanssa sinä ja kaikkein pyhin Henkesi olet siunattu, nyt ja aina ja iankaikkisesti iankaikkiseen.

Yksi papeista vie pyhät lahjat pöydältä uhripöydälle mitään lausumatta, samoin diakoni vie diskoksen ilman suitsutusta. Antiminsi taitetaan kokoon. Sitten diakoni menee pohjoisovesta paikalleen, ja kasvot kansaan päin lausuu ektenian:

Taas ja taaskin yhä rukoilkaamme rauhassa Herraa.

Herra, armahda.

Rukoilkaamme, että hänen pyhityksensä osallisuus tulisi meille kaiken pahan karkotukseksi, iankaikkisen elämän varustukseksi, Pyhän Hengen yhteydeksi ja lahjaksi.

Людие: Бл҃годаримъ тѣ Христѣ бже нашъ, яко сподобилъ еси насъ причастити се тѣла и крове твоеѣ во оставленіе грѣховъ и во жизньъ вѣчную. неосужденны ны сохрани, млімса, ѿкъ бл҃гъ и чл҃вколюбцевъ.

И входятъ архіерей и діаконъ во свѣтъ олтарь и поставляютъ свѣла на свѣтъ трапезѣ: и влагаетъ архіерей чаети свѣла хлѣба во свѣтъ чашѣ и влагаетъ по обычаю свѣтъ дискосъ, и пріемъ кадильницѣ кадитъ свѣла, гла мѣтвѣ снѣ тайно:

Возвеселилъ еси ны, бже, во единеніи твоёмъ, и тебѣ приносимъ пѣснь благодарственную плодъ устъ, исповѣдающе благоудать твою, съ кадиломъ симъ да взыдетъ къ тебѣ, бже, да не возвратитъ тщи, но подаждь намъ егѣ ради бл҃гоуханіе всесвятѣ твоегѣ дха, миро пречистое и неотемлемое исполни уста наша хваленіа, и устне радваніа, и сердце радости и веселіа, во Христѣ Исусѣ Господѣ нашемъ, съ нимже благословенъ еси, со всесвятѣмъ твоимъ дхомъ, ныне и присно, и во вѣки вѣковъ.

И относитъ свѣла единъ ѿ иереевъ ѿ свѣла трапезы на жертвенникъ ничтоже гла, діаконъ такожде относитъ дискосъ, безъ каженіа, антминсъ же подобаетъ свѣти, изшедъ же северными двѣрми станеть діаконъ на своемъ мѣстѣ, зрѣ къ людемъ, и глаголетъ діаконства:

Паки и паки, непрестанно миромъ гдѣ помолимса.

Людие: Гдѣи, помилуй.

Икъ да будетъ намъ причащеніе свѣтинъ егѣ во отвращеніе всякагѣ лѣвагѣ дѣланіа, во напутіе животѣ вѣчнагѣ, во причащеніе и даръ свѣтагѣ дха, помолимса.

Людие: Благодаримъ тя Христѣ Бже наш, яко сподобил еси нас причаститися тѣла и крове твоея во оставленіе греховъ и во жизньъ вѣчную. ”Неосужденны ны сохрани”, молимся, ”яко благ и человеколюбец”.

И входятъ архіерей и діаконъ во свѣтъ олтарь и поставляютъ свѣла на свѣтъ трапезѣ: и влагаетъ архіерей чаети свѣтагѣ хлѣба во свѣтую чашу и опрягаетъ по обычаю свѣтъ дѣскосъ, и пріемъ кадильницѣ кадитъ свѣтагѣ, глаголя молѣтву снѣ тайно:

Возвеселилъ еси ны, Бже, во единеніи твоём, и тебѣ приносимъ пѣснь благодарственную плодъ устъ, исповѣдающе благоудать твою, с кадиломъ симъ да взыдетъ къ тебѣ, Бже, да не возвратитъ тщи, но подаждь намъ егѣ ради благоуханіе всесвятѣго твоегѣ Духа, миро пречистое и неотемлемое исполни уста наша хваленія, и устне радванія, и сердце радости и веселія, во Христѣ Исусѣ Господѣ нашемъ, с нимже благословенъ еси, со всесвятѣмъ твоимъ Духомъ, ныне и присно, и во вѣки вѣковъ.

И относитъ свѣтагѣ единъ отъ иереевъ отъ свѣтагѣ трапезы на жертвенникъ ничтоже глаголя, діаконъ такожде относитъ дѣскосъ, безъ каженія, антминсъ же подобаетъ свѣти, изшедъ же северными двѣрми станеть діаконъ на своемъ мѣстѣ, зря къ людемъ, и глаголетъ діаконства:

Паки и паки, непрестанно миромъ Господу помолимся.

Людие: Господи, помилуй.

Яко да будетъ намъ причащеніе свѣтинъ егѣ во отвращеніе всякагѣ лукавагѣ деянія, во напутіе животѣ вѣчнагѣ, во причащеніе и даръ свѣтагѣ Духа, помолимся.

Muisteltuamme kaikessa pyhää, puhdasta, ylen kunniakasta, siunattua valtiatartamme, Jumalansynnyttäjää, ainaista neitsyttä Mariaa ja kaikkia pyhiä ja vanhurskaita, antakaamme itsemme, toinen toisemme ja koko elämämme Kristuksen, Jumalan, haltuun.

Kansa: **Sinun haltuus, Herra.**

Edellä olevaa ekteniaa lausuttaessa piispa ruokoilee:

Jumala, joka suuren ja sanomatoman laupeutesi tähden olet laskeutunut palvelijaisi heikkouden tasolle, ja suonut meidän osallistua tähän taivaalliseen ateriaan. Oi, Valtias, älä tuomitse meitä syntisiä puhtaitten salaisuuksiesi osallisuudesta, vaan säilytä meidät pyhityksessä, oi, Hyvä, jotta kaikkein pyhimmän Henkesi arvoisina saisimme osan kaikkien aikojen alusta tahtoasi noudattaen pyhien kanssa kasvojesi valkeudessa ainosyntyisen Poikasi, Herramme, Jumalamme ja Vapahtajamme, Jeesuksen, Kristuksen, tähden. Hänen ja kaikkein pyhimmän, hyvän ja eläväksi tekevän Henkesi kanssa sinä olet siunattu, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Ääneen: Sillä siunattu, pyhitetty ja kunnioitettu on kallis, suuri ja pyhä nimesi, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: **Amen.**

Päätös

Piispa: Rauha olkoon teille kaikille.

Diakoni: Kumartukaamme Herran edessä.

Пресвѣтѹ, пречѣстѹ, преслѣвнѹ, бл҃гословѣннѹ вл҃чцѹ нашѹ вѣцѹ и пр҃нодѣвѹ мр҃ію, со всѣми ст҃ыми и пр҃вными поманѣвше, сами себе, и другъ друга, и весь животъ нашъ хр҃стѹ вѣцѹ предадимъ.

Людѣ: **Тебѣ, Гд҃и.**

Гл҃големымъ же діаконствамъ симъ, мѡлитсѣ архіерей:

Бже, великаго ради и неизреченнаго благоутробія снишедый немощи рабовъ твоихъ, и сподобивый насъ причастіи твоеѣ трапѣзы, не осуди насъ, Владыко, грѣшныхъ ѡ причащеніи пречытыхъ твоихъ таинъ, но сохрани ны, блже, во освященіи, яко да достойны бывше всецѣлѣ твоегѡ дха, ѡбращемъ часть и наследіе со всѣми ст҃ыми, еже ѡ вѣка тебѣ бл҃гоудѣившими, во свѣтѣ лица твоегѡ, щедрѡтами единороднаго твоегѡ сна, гд҃а же и сп҃са нашегѡ ииса хр҃та, съ нимже бл҃гословенъ еси, со всест҃ымъ, и бл҃гимъ, и животворящимъ твоимъ дх҃омъ, нынѣ и пр҃но и во вѣки вѣкѡвъ.

Возгласъ: Яко бл҃гословиася и ст҃иася и препрославиася всечестное и великолѣпое ст҃ое имя твоє, Отца и Сына и Святаго дха, ныне и пр҃но и во вѣки вѣкѡвъ.

Людѣ: **Аминь.**

Конѣцъ

Архіерей: Миръ всѣмъ.

Діаконъ: Главы вѣша гд҃ви приклонимъ.

Пресвятую, пречистую, преславную, благословенную Владычицу нашу Богородицу и приснодеву Марию, со всеми святыми и праведными помянувши, сами себе, и друг друга, и весь живот наш Христу Богу предадим.

Людие: **Тебѣ, Господи.**

Глаголемым же диаконам сим, молятся архиереи:

Боже, великаго ради и неизреченнаго благоутробія снишедый немощи рабовъ твоихъ, и сподобивый насъ причастіи твоеѣ трапѣзы, не осуди насъ, Владыко, грѣшныхъ о причащеніи пречыстыхъ твоихъ таинъ, но сохрани ны, Блаже, во освященіи, яко да достойны бывше всесвятѡ твоегѡ Духа, обрящемъ часть и наследіе со всеми святыми, еже от вѣка тебѣ благоудѣившими, во свѣте лица твоегѡ, щедрѡтами единороднаго твоегѡ Сына, Господа же и Спаса нашего Иисуса Христа, с нимже благословен еси, со всесвятѡмъ, и бл҃гимъ, и животворящимъ твоимъ Духомъ, ныне и пр҃сно и во вѣки вѣкѡвъ.

Возгласъ: Яко бл҃гословиася и ст҃итися и препрославиася всечестное и великолѣпое святое имя твоє, Отца и Сына и Святаго Духа, ныне и пр҃сно и во вѣки вѣкѡвъ.

Людие: **Аминь.**

Конѣцъ

Архирей: Мир всем.

Діакон: Главы вѣша Господеви приклонимъ.

Kansa: Sinun edessäsi, Herra.

Piispa hiljaa: Suuri ja ihmeellinen Jumala. Katso palvelijaisi puoleen, sillä sinun edessäsi me taivutamme päämme, ja ojenna väkevää kätesi täynnä siunausta, siunaa kansasi ja varjele perintösi, että me aina ja kaikessa ylistäisimme sinua, ainoata elävää, totista Jumalamme, pyhää yksiolennollista Kolminaisuutta, Isää, Poikaa ja Pyhää Henkeä.

Ääneen: Sillä sinulle tulee ja kuuluu kaikilta meiltä kaikkalainen ylistys, kunnia, kumarrus ja kiitos, Isä, Poika ja Pyhä Henki, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Diakoni: Lähtekäämme pois Kristuksen rauhassa.

Piispa lähtee pyhien ovien kautta alttarista ja menee kansan keskelle. Itään päin kääntyneenä hän lukee tämän rukouksen:

Vaeltaen voimasta voimaan, täytettyämme temppelessäsi koko jumalallisen liturgiiasi, me nytkin rukoilemme sinua, Herra, meidän Jumalamme: ”Anna meille täydellinen ihmisrakkautesi. Suorista tiemme, juurruta meidät pelkoosi, armahda meitä kaikkia, ja osoita meidät otollisiksi taivaalliseen valtakuntaasi Kristuksessa, Jeuksessa, meidän Herrassamme. Hänen ja kaikkein pyhimmän hengen kanssa sinulle kuuluu kunnia, ylistys ja valta, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Diakoni lausuu kasvot kansaan päin kääntyneenä vakavasti ja rauhallisesti:

Lähtekää pois rauhassa.

Людѣ: Тебѣ, Гдѣ.

Архїерей же мѣтвѣ сїю тайно: Бже великий и дивный, призри на рабы твоѣ, ѡкъ тебѣ приклонїхомъ вѣи, и прострї рѣкъ твоѣ державнѣю, исполненѣ бгословенїи, и бгослови люди твоѣ, и сохрани достоѣнїе твоѣ, ѡкъ да всегда и непрестанно прославляемъ тѣ, єдинаго живаго и истиннаго бга нашего, стѣю и єдиносущнѣю трїцѣ, оца и сїна и стѣаго дха.

Возглас: Тебѣ бо подобѣтъ и долженствуетъ ѡмъ всѣхъ насъ всякое славословіе, честь, поклоненїе и бгодаренїе, оца и сїнѣ, и стѣомѣ дхѣ, нынѣ и прїсно и во вѣки вѣкѣвъ.

Людѣ: Амїнь.

Дїаконъ: Съ миромъ хртѣвымъ изыдемъ.

Архїерей же изшедъ стѣими двѣрьми из олтаря, и ставъ средї народа, гїетъ мѣтвѣ сїю, зрѣ къ востоку:

Ѣ сїлы въ сїлѣ восходѣще, и всїо єже въ храмѣ твоѣмъ исполнївъ бжеественнѣю слѣжбу, и нынѣ мїлсѣ тебѣ, гдѣ бже нашъ: совершеннагѣ члвѣкомѣѣ сподѣи насъ, исправи пѣть нашъ, ѡкоренї насъ во стрѣсѣ твоѣмъ, всѣхъ помїлѣи и пренебѣнагѣ црствїѣ твоегѣ достѣи ны покажї, во хртѣ иїсѣ гдѣ нашемъ, съ нїмже подобѣтъ тебѣ слава, честь, держава, вкѣпе со всестѣимъ дхомъ, нынѣ и прїсно и во вѣки вѣкѣвъ.

Дїаконъ къ людѣмъ:

Ѣпѣщѣетесѣ въ мїрѣ.

Людие: Тебѣ, Господи.

Архїерей же молитву сїю тайно: Бже великий и дивный, призри на рабы твоѣ, яко тебѣ приклонїхомъ вѣи, и прострї рѣку твою державную, исполнену благословенїи, и благослови люди твоѣ, и сохрани достоѣнїе твоѣ, яко да всегда и непрестанно прославляемъ тя, єдинаго живаго и истиннаго Бѣа нашего, святую и єдиносущную Трїицу, Отца и Сына и Святаго Дѣа.

Возглас: Тебѣ бо подобѣтъ и долженствуетъ от всех нас всякое славословіе, честь, поклоненїе и благодаренїе, Отцу и Сыну, и Святому Дѣа, нынѣ и прїсно и во вѣки вѣкѣвъ.

Людие: Амїнь.

Дїаконъ: С миромъ Христѣвымъ изыдемъ.

Архїерей же изшедъ стѣими двѣрьми из олтаря, и ставъ средї народа, гл҃голетъ молитву сїю, зря к востоку:

От сїлы в сїлу восходѣще, и всїо єже в храмѣ твоѣмъ исполнївъ бжеественнѣю слѣжбу, и нынѣ молимся тебѣ, Господи Бже нашъ: совершеннаго челоколюбіѣ сподѣи нас, исправи путь наш, укоренї нас во стрѣсѣ твоѣмъ, всех помїлуй и пренебѣснаго царствїѣ твоегѣ достѣины покажї, во христѣ Исусѣ Господѣ нашемъ, с нїмже подобѣтъ тебѣ слава, честь, держава, вкѣпе со всесвятѣмъ Дѣа, нынѣ и прїсно и во вѣки вѣкѣвъ.

Дїаконъ к людѣмъ:

Отпущѣетесѣ в мїрѣ.

Piispa: Siunattu on Jumala, joka siunaa ja pyhittää meidät pyhien ja puhtaitten salaisuuksien osallisuudella, nyt ja aina ja iankaikkisesta iankaikkiseen.

Kansa: Amen.

Архієрей: Благословіся бгъ, благословляя и освящая нас причащениемъ свѣтыхъ и пречистыхъ егѡ тайнъ, нынѣ и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ.

Людје: Амѣнь.

Архиерей: Благословіся Бог, благословляя и освящая нас причащениемъ святыхъ и пречистыхъ егѡ тайнъ, ны и прѣсно и во вѣки вѣкѡвъ.

Людие: Амѣнь.

